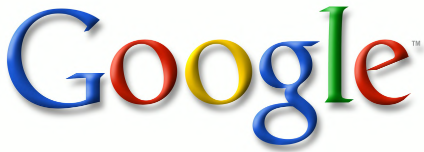


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

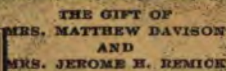
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

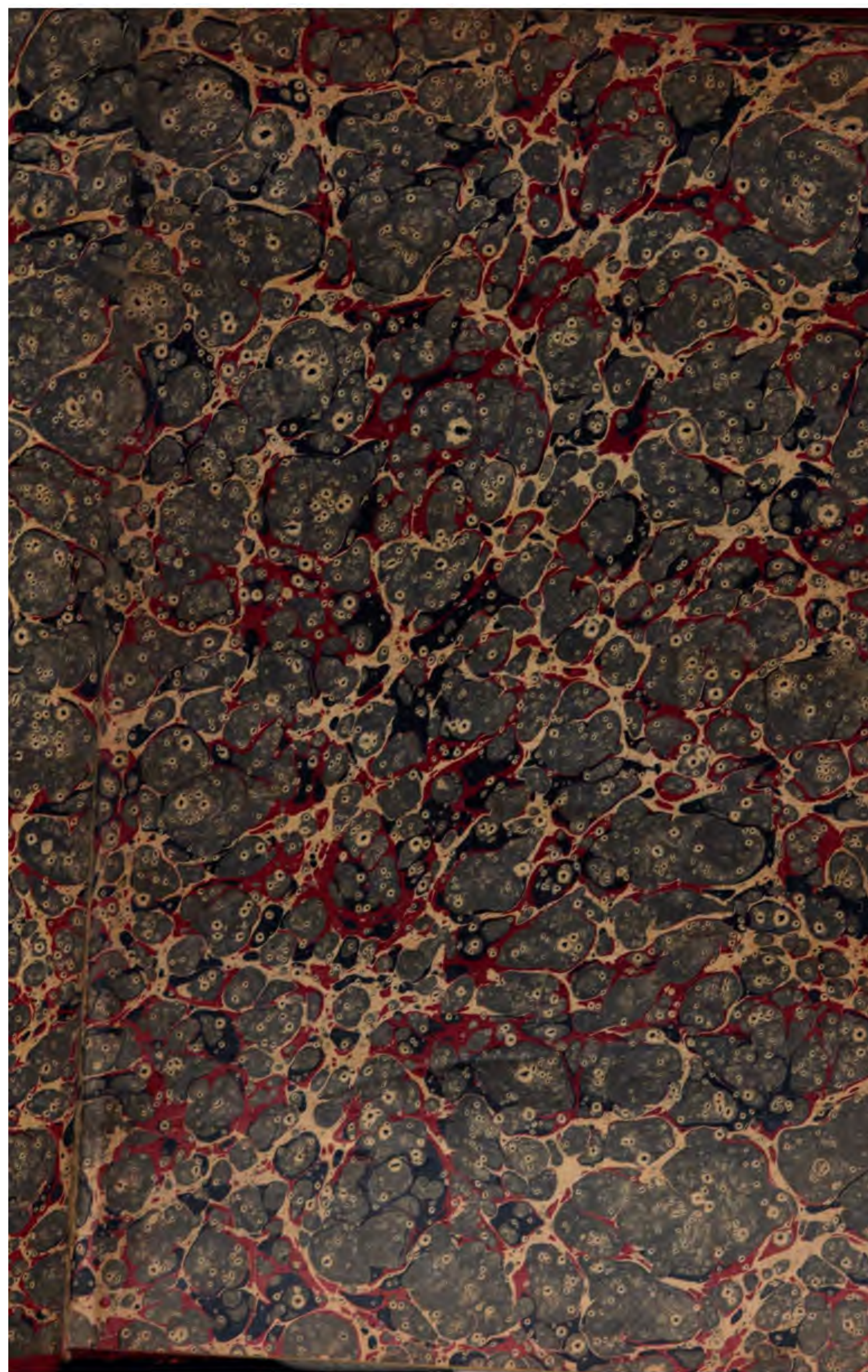
B 1,201,135

Bouligny & Schmidt Suc.
S. en C.
MEXICO
Rebeldes 1 a 4

ARTES VERITAS SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
CIRCUMSPICE



FROM THE LIBRARY OF
MAJOR FENTON R. MCCREERY
UNIVERSITY OF MICHIGAN 1884-86





GILBERTI.

——o()o——

ARTE DE LA LENGUA TARASCA
Ó DE MICHOACÁN.

Se han impreso de esta obra y en papel de Maguey (*Agave*):
100 ejemplares en 4º mayor,
20 ejemplares en gran folio, todos numerados en la prensa.

Se ponen á la venta solamente 10 ejemplares, formato en 4º mayor, y numerados del 20 al 30, que ha comprado el librero anticuario, Herr Karl W. Hiersemann, de Leipzig.

Ningún otro ejemplar se pondrá á la venta.

ARTE

DE

LA LENGUA TARASCA

—ó—

DE MICHOACÁN

Por el R. P.

FR. MATURINO GILBERTI

de la
Orden de San Francisco.

Impreso en México el año 1558.

Lo reimprime por vez primera, bajo los auspicios del Sr. Secretario de Justicia é Instrucción Pública,

LIC. D. JOAQUIN BARANDA,

EL DR. NICOLAS LEON,
Ex-Director del Museo Michoacano.



MÉXICO

TIPOGRAFIA DE LA OFICINA IMPRESORA DEL TIMBRE,
Palacio Nacional.

1898

PM
4297
.G46
1898

Propiedad reservada por el Editor, conforme á la ley.

Ejemplar número **73**

Library of F.R. McCreery 9-24-13



El Sr. D. Joaquín García Icazbalceta, en su «*Bibliografía Mexicana del siglo XVI,*» publicó detallada noticia de los escritos impresos de Fr. Maturino Gilberti, hasta hoy conocidos.

En los «*Anales del Museo Michoacano,*» año II, imprimí una biografía de este benemérito religioso, y con ella una noticia de las obras inéditas suyas, que yo logré poseer ó conocer.

Ambos libros andan en manos de todos los americanistas, y por eso no quise dar más precio y volumen á este libro, reproduciendo lo tocante á Gilberti y sus obras.

Del libro que hoy reimprimo, gracias á la generosidad de un amigo á quien debo con éste, otros

mil favores, se conocía tan solo un ejemplar incompleto, que perteneció al célebre D. José Fernando Ramírez, y se vendió en Londres, sin quedar de su contenido, en México, ni breves apuntamientos.

Lo busqué con gran tenacidad y empeño por más de veinte años, y hasta hace dos vino á mi poder, merced á la cariñosa amistad y desprendimiento del M. R. P. Guardián del Convento de la Santa Cruz de Querétaro, Fr. Salvador de los Dolores Argüello.

Quise hacer una reimpresión facsimilaria de este libro, mas tropecé con tantas y tan insuperables dificultades, que prescindí de tal idea. Logré unicamente que la portada y tres primeras hojas se calcasen y reprodujeran en litografía, dando así una idea de la total composición tipográfica de la obra. En el resto de ella se conservó estrictamente la división de plana y renglón, erratas y paginación errada; de manera que, salvo el tipo, puede considerarse como edición facsímil.

Para el que no conozca prácticamente el idioma, las abreviaturas de esta obra son obstáculo infran-

queable; quizá más tarde, y al reimprimir un trabajo propio, tanto gramatical como léxico, tocante á la lengua tarasca, vuelva á dar á las prensas este importantísimo Arte, libre de abreviaturas, obscuridades y confusiones.

El libro que hoy doy á la publicidad, lo dedico en general á los hombres de ciencia y buena voluntad, y con especialidad á mi amada patria el Estado de Michoacán, al que nunca olvido y procuro serle útil, desde el *in pace* en que la envidia y la baja adulación, años ha, me tienen retraído.

Guadalupe Hidalgo, Julio de 1898.

Dr. N. León



¶ Hecha en caſa de Iuan Pablos Impreſſor

¶ EPISTOLA DEL MVY REuerendo padre fray Maturino Gylberti de la ordẽ del Seraphico padre sant Francisco de regular obseruancia, dirigida al yllustrissimo y reuerendissimo Señor don Vasco de Quiroga primero Obispo de Mechuacan, y del consejo de su Magestad.



Raue yugo y laborioso trabajo es impuesto, Illustre y reuerendissimo Señor, sobre todos los hijos de Adam desde los dias de su nascimiento, dize el Ecclesiastico: y entre otros, este particular, nos dexo la soberuia, đ aquellos que primero, y postrero, edificaron: conuiene a saber la necessidad đla erudiciõ đ varias lẽguas ẽq por testimonio dela escriptura sacra, entendemos auer sido confusa, y decentemente castigada su presumpcion. Para remedio delo qual, solo resto (de parte delos que piadosamente quierẽ fructificar, enla viña domini Sabaoth, y sembrar la semilla, tanto encomendada, por aquel bueno y primero sembrador, que alo mismo sa

lio del seno del padre, quedando empero en essencia, y potencia, tomãdo forma de sieruos y semejança de hombre, y conuerso entre nosotros y vimos su gloria, como gloria, que procedia de vnigenito del padre, al qual el mũdo caliginoso no conocio) la buẽa, y no menos necessaria diligencia de componer artes, traduzir vocablos, de lenguaje en lenguaje, mediante el assiduo trabajo, que lo alcança todo. Paraque por esta via, de humillacion, se restaure en parte, el comun eloquio, de que nos priuo la altiuez, del soberuio, y sobre dicho edificio. Del qual trabajo queriendo yo ser participãte (pues tampoco me eximio dela comun herencia del crimen, cometido por nuestros antecessores, siendo verdad que de vn primer padre descendimos todos) puse diligencia, en componer esta arte, y traduzir este dictionario de lẽgua Española en lengua de Michuacan, y dẽ la de Michuacan enla Española, por la comun vtilidad, delos que a buen fin, y zelo sobre dicho, inuestigar la quisieren. Cuyo principal intento solo fue, que sea Dios seruido en lo

bueno todo, del qual tambien procede, y lo recebimos, como de padre delas lumbreras, y Dios de toda consolacion, de quiẽ mana todo dõ perfecto y bueno, como dela canonica del Apostol Santiago collegimos, y q̃ el vulgo christiano deste diocesis de vuestra Señoria, sea en algũa manera seruido. Cuyo fin pues es tã bueno, y la obra tan necessaria, tengo entendido, no rebusara vuestra Señoria admetir la de baxo delas alas de su beneuolencia, y fauor a quien tambien va la obra dirigida. Presumiendolo lo cierto, que con tal patron y presidio no la empecera ningun obstaculo que se le opusiere. Cuya Illustre y reuerendissima persona vida y salud, en tal grado nuestro Señor dispenga, que se consiga la eterna. Amen.



OS Dõ Fray Alõſo d Montuſar, por la miſeració diuina y de la ſancta Ygleſia de Roma Arçobiſpo de Mexico, &c, A todos los q̃ la preſente vieren ſalud ẽ nueſtro Señor Ieſu Chriſto, por parte del Reuerendo padre Fray Maturino Gylberti de la orden del ſeñor ſant Franciſco de la obſeruancia, nos fue preſentado vna arte y vocabulario y Deuocionario, eſcrito ẽ lẽgua Taraſca de Michuacan, para que le dieſſemos licencia para ymprimirlos por el prouecho, que dello ſe ſiguiria a la chriſtiandad de los nueuamente conuertidos a nueſtra ſancta ſe catholica de la dicha lengua los quales libros venian ya viſtos y examinados y aprouados por catholicos y vtiles para los ſuſodichos, por el muy R. padre maeſtro Fray Alonſo de la Veracruz, prouincial de la orden del ſeñor ſant Auguſtin y fray Iacobo de Dacia de la orden del Señor ſant Fráciſco, y por Diego Perez gordillo cura de Mechuacan y Franciſco dla Zerda cura de Syroſto: todos quatro muy expertos en la dicha lengua, por mandado y cõmiſſion del ylluſtre y reuerendiſſimo Señor Don Vaſco de Quiroga Obiſpo de Mechuacã: cuyos pareceres vimos firma-

dos los susodichos. Y porque Nos no sabemos la dicha lengua, ni en nuestro Arçobispado tenemos quiē la sepa, cōfiando de las letras, rectitud, y buen zelo y christiandad delos susodichos, Damos licencia paraque los dichos libros se ymprimā en esta cibdad de Mexico, precediendo para ello juntamente con la nuestra licēcia y facultad del muy Reuerēdo padre fray Frācisco Toral, prouincial dela dicha ordē de señor sant Francisco, a cuya obediencia esta el dicho fray Maturino. Y mandamos que juntamente con esta nuestra licēcia se ymprima la del dicho padre prouincial, y delos dichos padres y curas, paraque a todos conste la aprouacion y examen que de la dicha obra se hizo, paraque con mas autoridad y seguridad se pueda publicar, y publique. Dada en Mexico, a .x. de Agosto, de .1558. Años.

Fr̄. A. Archieps̄.
Mexicanus.

Por mandado de su Señoria reuerēdissima.
Juan de Ybarreta.
Notā. pu. Apost°.



O Don Luys de Velaſco, Viſorrey y Gouernador & Capitã general por ſu Mageſtad eneſta nueua Eſpaña: y Preſidente dela Audiencia real que en ella reſide: por la preſente doy licencia a Iuan Pablos Ympreſſor pa q̃ en eſta ciudad Pueda ĩprimir el arte y vocabulario y duocionario cõtenido ẽla ſacultad deſta otra parte: attento q̃ por ella cõſta eſtar aprouado, y examinado, y que conuiene la dicha ympreſſion, cõ tanto que el dicho Impreſſor trate & concierte cõ el padre fray Maturino Gylberti de la orden de ſant Franciſco, perſona que compuſo el dicho arte y vocabulario el tiẽpo, porque ſe ha de ymprimir y precio como ſea de vender: y cũpliendo lo ſuſo dicho libremente y ſin ympedimento alguno: os conſientan ymprimir el dicho libro. En Mexico a. xij. d Agoſto de. 1558. Años

Don Luys
de Velaſco.

Por mandedo de ſu Señoria

Antonio de Turcios.

Porque me consta por relacion de los muy Reuerẽdos padres el maestro y prouincial de la orden del señor sant Augustin, y del padre fray Iacobo de Dacia guardian de çintzonçá, y del padre Diego Perez gordillo cura de Pazquaro, y del padre Fray Miguel de Aluarado prior de Tiripitio: psonas muy doctas en lengua Tarasca ser las obras del padre fray Maturino catholicas necessarias, y primas, precipue el dialogo vocabulario y arte con el Deuocionario, que agora tiene compuesto. Y consultado con el yllustre y reuerendissimo Señor Don Vasco d Quiroga Obispo de Mechuacan, y pedida licencia al muy yllustre y Reuerendissimo Señor Don Alonso de Montufar Arçobispo de Mexico: doy licencia para que se impriman por el bien, que dello se sigue a aqllos naturales y seruicio a nuestro señor. Y porque en ello merezca el sobre dicho padre, se lo mãdo ad meritum salutaris obẽ. Fecha en Tlacupa a. x. de Agosto. de. 1558.

Frater Franciscus
de Toral prouincial.

¶APROBACION DE LA OBRA.

vm Deus omnipotēs creauerit omnia ad laudē & gloriā nois sui, non possum nō approbare q clarū ē spectare ad gloriā nominis sui. Ideo considerans hoc opusculū patris Maturini Gilbertiplurimū esse valoris & magnæ vtilitatis (ne dicam necessi tatis) ad purum christianismum, approbo ipsum: & iudico summopore approbandū tam in phrasilinguæ q in verbis & senten tijs veritatis exequens opus, examinatiōis opis iussu reuerendi patris nri fratris Fran cisci d Toral ministri puintialis. Anno Domini. 1558. In die sanctæ Praxedis.

Frater Iacobus Danus.

Igo yo Diego Perez Gordillo, cura ēesta sctā yglesia cathedral d Michuaçan, q vi esta arte cōpuesta por el reuerēdo padre fray Maturīo Gilberti, y tambien vi las oraciōes aplicadas para cada dia dla semana, y todo esta muy catholico y con solida doctrina: sera cosa vtilissima qué se ymprima: porque vēdrā estos naturales en conoscimiento delas cosas de que se han de accusar, y delas q han de cumplir para se saluar. Y porque en mi consciencia assi lo entiendo lo firme.

Diego Perez Gordillo.

N EL NOMBRE Del Señor comiença el arte de la lengua de Michuacan: por donde muy facilmente los Efpañoles podran tomar la lengua delos Indios, y los Indios la delos Efpaño les: va diuidida ẽ tres partes.

¶La primera es,dela declinacion delos nombres, pronombres y verbos.

¶La fegunda es,delas ocho partes dela oracion,enla mefma orden,que enla Grammatica fe fuelen poner.

¶La tercera es,dela orthographia, y de la compoficion delos verbos,con fus particulas: ala qual va añadido el modus dicẽdi:enel qual fe trata del modo d cõtar en efta lengua, y de ciertos modos de hablar: los quales no tienen cierta regla,mas de fer el phrafis de hablar entre ellos.

¶SIGVE SE EL PROLOGO.



E todos efta vifto y entendi do,quan gran daño y incon ueniente expimentamos ẽefta tierra, affiẽlo tẽpal como en lo fpũal: por falta de no entẽ der bien la lengua deftos na turales:porque puefto cafo que la piedad Evã gelica(por la qual fuimos embiados)nos con striñe a entender en fus negocios fpirituales y corporales,muy mucho nos estorua la ignorancia dela lengua. ¶Y pues los miniftros de lafee,y delos facramentoss Euangelicos en efta tierra,toman a cargo cada qual ẽ fu manera a declarar y administrar tan altos myfterios a eftos naturales,y que fu faluacion o perdicion cuelga dellos: no bafta faber la lengua como quiera, fino entender bien la pprie dad de los vocablos y maneras de hablar que tienen,pues que por falta defto podria acaefcer,que en lugar de fer predicadores de verdad, lo fueffen de error y falfedad, por efta

caufa deuerian los dichos ministros Euangeli cos trabajar con gran folicitud y diligencia, de faber muy bien la lengua delos Indios,pues que fegun lo dize fan Pablo. Fides ex auditu,auditus autem per verbum Christi. Y esta palabra de Chrifto fe ha de predicar enla lengua que fea intelligible alos oyentes,para conuertir los y atraer los ala fee. Y confirmar los enella,por la intelligible predicacion, porque claro efta, que los podran mal induzir y atraer ala contricion de fus pecados,y al examen de fu confciencia, y oyrlos en la confefsion, y darles,o negarles la abfoluciō,no entēdiendo bien lo que dizen. Y porque me parece q fi hafta agora los Nauatlatos no han falido con la lēgua en tanta perfection como feria menefter y que lo q hā alcançado della ha fido con muy gran afan, todo ha fido por falta de no auer arte, por donde pudieffen aprender la dicha lĕgua. He acordado de hazer y ordenarlo mejor que me ha fido pofsible esta artezica:en la qual va reformado y emendado en los vocablos y orthographia,lo que hasta agora ha fi

do mal puesto enlas efcripturas de mis antece fsores:y paraque mejor fe entienda lo que ene ste arte y vocabulario fe pone yla orden que lleua,fera menefter notar los auifos figuiētes

AVISO PRIMERO.

¶Muy gran peligro feria dezir que efta lē gua fe puede efcreuir y pronunciar como qui era,y que poco mas o menos fe entiende con q les quiera letras,y para que efte error parez ca mas,ala clara notar fe han las reglas figuientes.

REGLA PRIMERA.

¶Los vocablos efcritos con. Tza. tze. tzi. tzo tzu. fignifican de vna manera y los que con ça.ce.ci.ço.çu.de otra,vt.
Tzahcamani.blanquear alguna cofa,y
çahcamani. enxugarfe el agua.
Tzahpandini. faber alguna cofa ĩperfecta-mente.
çahpandini. beuer lo todo que no qde nada.

Tzitzimuni. Hablar graciofamente,y
çiçimuni. Siblar entre dientes.
Tzitáqua. Soga. çíhtaqua. Cerro qbrado.

REGLA SEGVNDA.

Los vocabols efcritos cŏ.tfi.fignificā dvna mãera:ylos q cŏ.tzi. d otra,afsi como
Tfitfis. Abifpa. y. Tzitzis. Hermofo.
Tficánarin. mezclar algũa cofa cŏ otra.y
Tzicánarini. doblar como manta o papel.
Tficárani. hazer amafar a otro,
Tzicárani. caerfe colgadas las hojas de qualquier cofa.
Tfihcáramoni. falir de prefto como niño quando nafce.o tripas quando abrā al puerco o carnero.
Tzihcáramoni. faltar como fangre o licor.

REGLA TERCERA.

Los vocablos efcritos cŏ.h.ē medio de pte fignificā de vna manera,ylos que fin ella de otra:affi como.
Eráhtani. releuar a vno del trabajo de otra cofa.
Erátani. tener en algo o acatar.

Yehcámani mentir. y
Yecámani. echar ẽel agua como red
Vehpáni apagarſe la candela, o lumbre.
Vepáni. yr llorando.
Ahtani. laſtimarſe los muſlos caminãdo.
Atáni. tañer como flautas.

REGLA QVARTA.

LOs vocablos eſcritos cõ. Thſ. ſignificã d vna manera, y los que con. Thz. de otra, aſsi como. Thſinthſinaſcani. heruir la leña verde enel fuego.
Thzinthzinaſcani. reteñir como cãpanilla.
Thſirinthſiris coſa redonda como real.
Thzirinthziris. coſa dlgada como papel.
Thſirimu. vere, en verdad preguntando.
Thzirimu. arbol.

¶ AVISO SEGVNDO.

EN eſta lengua ay muchos voçablos cuya pronunciacion es muy mas re zia, qlas comunes en el romanze ca ſtellano q cõ ça ce ci ço çu. O cõ Sa ſe ſi ſo ſu. ſuelen eſcreuir y pnunciar: por eſto meneſter es ſingir algũas letras las qles ſeã ſe

ñal de fu recta pronunciación: affi como ẽ los vocablos pueftos enel principio dela primera regla dl primero auifo cõuiene a faber. Tzah camani. &c. En esta primera fillaba. Tza, fe antepone la .t.ala.z:en feñal dela dicha recta pronunciacion la qual fe ha de proferir como quien quifieffe pronunciar las figuientes filabas difiunctas, vat.vet.vit. y defpues lo que fe figue afsi como. Vuatfi. vetfiquareni. vetzeni. vitzindequa. vitzaqua. Otras pronunciaciones: ay pectorales a las quales menefter es fingir afpiracion allende dela.t.affi como has visto en los vocablos pueftos ẽla 4 regla del primero auifo. Otras ay guturales, para cuya recta pronunciacion la primera filaba fe ha de efcreuir añadiendole. h. como has visto enla tercera regla del primero auifo. Y para costumbrafe ala recta pronunciacion, menefter es efcuchar con diligencia a los naturales como hablan y pronuncian. Y esto al principio quãdo fe empiece de deprẽder la lẽgua. Lo de mas dela orthographia veras en el principio dela. 3. parte.

EN LENGVA DE MECH.

¶En esta lengua ay muchos vocablos que en latin llamamos Æquiuocos, de dos significados, en los quales muy facilmente se podrian engañar los menos auisados: porq su significado solamente se conosce en el accento: el ql se ha de hechar conforme al significado delos dichos vocablos Equiuocos, assi como.

Véquanhaxeti. es cosa linda.
Vequánhaxeti. es cosa triste.
Técandini. Sordo.
Tecándini. Incorrigible.
Háuatani. por amedrentar.
Hauátãi. por leuãtar algũo como al enfermo
Pámaquareni. Dolere.
Pamáquareni. Emboluer como curunda, o membrillos.
Andani. por lleuar adelante el ganado.
Andáni. por ganar enel juego.
Várani. caçar.
Varáni. Dançar, o baylar.
Vérani. salir fuera.
Veráni. llorar.

AVISO TERCERO.

b

ARTE.

EN esta lẽgua ay muchos vocablos, los qles se hã de pnunciar sin algũ accẽto o detenimiento, delos qles hallaras muchos en este arte. Y enel vocabulario, maxime los que no estan señalados. Y el accento en esta lengua no va siempre conforme al de la latinidad, o romanze castellano: el qual comũmente se hecha enla penultima, o antepenultima, mas ẽ esta lẽgua muchas vezes se hecha ẽ las medias, como podras ver ẽel pcedẽte auiso

¶ AVISO QVARTO.

ESta lengua caresce de muchas syllabas ꝗ que vsamos enel romance castellano, assi como son las siguientes. Fa fe fi fo fu. Ia je ji jo ju. Lla lle lli llo llu. La le li lo lu. Y por niño, dizen nino, o niya, y por Ysabel Xapera. Sa se si so su. Y afsi para dezir. Francisco dizen Parecescu: y por Iacobo dizen xacupa: y por lluuia dizen luuia: y por Luys, nuis: y por Sãcto Xanto, y por cauallo cauayo. La. ua. En esta lengua siempre es disiunta: y todo esto en el comun dela gẽte: mas los ladinos hablã muy bien: afsi como los Españoles. Tambien en esta

lengua muchos confonantes no fe pueden poner en principio de parte, y otras ay que fi po nen en principio, medio, y fin:y para q estadi fferēcia fe pueda conofcer por ne aq el. Ba be.
Ba be bi
¶ Thochōbarini. Chanābehpĕi. Thūbiri. Am
bo bu Da de
bocuta. Tĕbuchaq. ¶ Tzimādareq. ambādeti
di do du, Ga
pahcandini, âdomeni, hāducutī. Nigaritfpĕi,
gue gui go gu.
vecangueni, pihcarangui, congo, vehpeng.
Ra re ri ro
Pamerahpēi, yerĕgari thauaçurita tarpecha
ru.
andarucunoni.
¶ Las q fe halla ĕ prīcipio,medio,y fin d pte.
Ca co cu. ça çe
¶ Carimani. co q, curaemba. ¶ çambini, çete
çin ço çu. Cha
meti, çintzuni, çoçomeni, çutupu. ¶Chatāgue
che cho.
qua,chechecharihperani,chi,no lo ay,chocho
b ji

chu. Ha he hi
Chuhcuhpĕi Harāguĕde.Hecahtfiqrĕi,himaz
ho hu. Ya ye
tahpeni.horetani.huczcani, Yaratzeni. yeueh
yi yo yu. Ma.
pani. Yinihahcuni. yoretzeni: yuriri. Māeti
me mi mu .¶Na ne,ni
menthu,mitati, muhtzucata. Nāa,neye, niniri
no nu. Pa pe pi
nonahcan.nucutzendo. Paricuni pehchani,pi
po pu. Qua que
chaqua: pohtacuni pupuras. Quátani: quen
qui quo Si Tfi
gue:quiripe:quo qu:no lo ay. Situni:Tfitfiqui
Ta te ti to tu
Tareni: tetecas: tyrimarădeq :toçŏdi: tucne
Tha the thi tho thu
Tharetfq: thetĕi:thinafq: thōczorini: thunūda
Va ve vi vo vu
Vasatani: veztāi: viricāi: voromarii: vuatfi
Xa xe xo xu.
Xanuata: xehqrāi. xohtani: xucani: no ay xi.

Tza.

¶ Tzaramani. por tras luzir fe. Tzacapu. piedra, o Tzandahpeni. diuulgar, o hacer fa ber.

Thza.

¶ Thzananas. por cofa delgada. Thzacathzacas. por cofa blăca. Thzacari. por tordo.

Tzah.

¶ Tzahtzahcas. por cofa dura. Tzahtzahuas. por cofa delgada. Tzahquanda. por refi na. Tzahquanda atahpeni. por empringar cō ocote.

Tze.

¶ Tzenganuni. empuxar la canoa con va ra. Tzetamuni. por morder fe la lengua. Tze tanduni. herirfe enel pie con alguna piedra. Tzecauacuni. cauar en piedra, o en palo.

Tzeh.

¶ Tzehpetzehpemuni. hablar entre dientes. Tzehpendirani. Idem.

Thze.

¶ Thzereni. por medir. Thzeretaqua. medida. Thzendani. por prouar a hazer algo.

Thzengataqua, por medida de cofa liquida.
Thzecuni:ordenar poner por orden.

Tzi.

¶ Tzicata. por gallina. Tzitzupu. por açul.

Thzi.

¶ Thzinthzinafcani. por reteñir. Thzinguuita. por curiofo. Thzirita. por coraçõ de axĩ Thzirihta. por efpada. o lăça. Thzithziras. por cofa fria. Thzirani, por tener frio. Thzĩraquareni. por hazer frió.

Tzo.

¶ Tzongafcani, hechar rayos el fol. Tzōga st ahpeni, por hazer echar rayos. Tzongafqre ti huriata. Tzomeni, efcofer.

Thzo.

¶ Thzorogueni. por cuajar.

Tzu.

¶ Tzurequi, por pito. Tzurumu. por efpina Tzurumbeni. por çarça.

Thzu.

¶ Thzurupz, por cebolla. Thzungapeti. por cofa difficil.

Tsi.

Tsicoretzẽi. dfbaratar qlqer cofa. Tsiripata por axuar d mugeres. Tsitsis, por abifpa.

¶SIGVE SE LA PRIMERA parte. Dela declinacion delos nombres fubftãtiuos.



Ominatiuo: cuiripu: perfona. Genitiuo: cuiripu eueri: dela perfona Datiuo, y accufatiuo: cuiripuni, a la perfona. Vocatiuo: cuiripue. pfona. Ablatiuo: cuiripunhimbo: dela perfona, o enla perfona.

PLVRALI.

Nominatiuo, cuiripuecha· las perfonas. Gtō cuiripuecha eueri:de las perfonas. Dtō, yaccu fatiuo, cuiripuechani: alas perfonas. Vtō, cui ripoechae: perfonas. Abtō, cuiripuechanhĩbo. ¶Nominatiuo, tzihuereti: varon. Genitiuo, tzihuereti eueri. Datiuo, y accufatiuo, tzihu retini. Vocatiuo, tzihueretiye. Ablatiuo, tzi ueretinhymbo.

PLVRALI.

Nominatiuo, tzihuinza: los varones. Geniti uo, tzihuĩtza eueri. Datiuo, y accufatiuo: tzi uintzani. Vocatiuo, tzihuintzaye. Ablatiuo, tzihuintzanhimbo. Y afsi.

DECLINACION.

Cuxareti. muger. Cuhtſincha mugeres.
Yuritſqueri. donzella. yuritſqcha: dõzellas.
Characu. niño. Characuecha: niños.
Tumpſcati: moço. Tumpſcacha: moços.
Vuatſi. muchacho· Vuacha: muchachos.
Herache: hermano. heracheecha: hros.
Tharepeti: viejo Tahrencha: viejos
Cutſimeti: vieja. Cutſimencha, vel, Cu
Vari l cuhcha: señora.(tſiruecha: viejas.
Variecha: Señoras.

¶ DECLINACION DE LOS nombres adiectiuos.

¶ Nominatiuo. Ambaqueti: bueno. Genitiuo: ambaqti eueri:del buẽo.Dtõ, y accuſatiuo: am baquetini: al bueno. Vocatiuo: ambaquetiye: bueno.Ablatiuo ambaquetinhimbo:del bueno

PLVRAL.

¶ Nominatiuo: ambaquecha, vel, ambaquetie cha: los buenos. Genitiuo: ambaquechaeueri: delos buenos. Datiuo, y accuſatiuo: ambaque-chani: alos buenos.Vocatiuo; ambaquechaye: buenos.Abtõ:ambaqchanhymho:delosbuenos
¶ Nominatiuo.hi:yo: Genitiuo: hucheui: mio.

Datiuo y accufatiuo.hīdenī, vel, hīthfini:a mi Ablatiuo:hinden, vel, hinthfin hymbo. de mi.

PLVRALI.

¶ Nominatiuo:hucha: nofotros. Genitiuo: huchaeueri:nueftro. Datiuo y accufatiuo: huchă thfini:a nos. Ablatiuo:huchanthfin hymbo:de nofotros:

¶ Nominatiuo: thu: tu. Genitiuo; tuhcheueti: tuyo. Datiuo y accufatiuo: thūguini, vel,thūx fini: ati. Vocatiuo thu: tu. Ablatiuo: thunguini, vel. thunxfini: himbo: de ti PLVRALI Nominatiuo: tuhcha: vofotros. Genitiuo: tuhchaeeueri: vueftro. Datiuo y accufatiuo: tuhchanxfini: a vofotros. Vocatiuo: tuhchaye: vofotros. Ablatiuo: tuhchanxfin himbo. de vo fotros.

¶ Nominatiuo: ynde: aquel. Genitiuo: ynde eueri: fuyo de aquel. Datiuo y accufativo: ynde ni. Ablatiuo: yndĕ himbo: del:

PLVRALI.

Ntō:hyhcha: aqllos.Gtō:hyhcha eueri: fuyo d aqllos. Dtō y actō, hihchani:aquellos. Ablatiuo: hyhchan hymbo: de aquellos.

¶ SIGVE SE LA CONIVGAcion.

¶ Indicatiuo presente.

Hurẽdahpehaca.	yo enseño.
Hurendapehacare.	tu enseñas.
Hurendahpehati.	aquel enseña.
Hurẽdahpehacacuhche.	Nosotros ẽseñamos
Hurendahpehacahtsi.	vosotros enseñays.
Hurendahpehatix.	aquellos enseñan

¶ Preterito imperfecto.

Hurendahpehambihca.l.hanga. Yo enseñaua.

Hurendahpehambihcare. vel,hangare. tu enseñauas.

Hurendahpehambihti,vel,handi. aquel enseñana.

Hurendahpehambihcacuche.l. hurendahpehãga chuche. Nosotros enseñauamos.

Hurendahpehambihcahtsi. l. hangahtsi. Vosotros ẽseñauades.

Hnrendahpehambihtix.vel,handix. Aquellos enseñauã.

EN LENGVA DE MECH.

Preterito perfecto.

Yo enfeñe. He, y oue enfeñado.
Los dos primeros romances fe vfan afsi.

Hurendahpeca.	yo enfeñe.
Hurendahpecare.	tu enfeñafte.
Hurendahpeti.	aquel enfeño.
Hurendahpecacuhche.	Nofotros enfeñamos.
Hurendahpecahtfi.	vofotros enfeñaftes.
Hurendahpetix.	aquellos enfeñaron.

¶Oue enfeñado.

Thuynhurendahpeca.	Oue enfeñado.
Thuyndehurendahpeca.	ouifte enfeñado.
Thuynhurendahpeti.	aquel ouo enfeñado.
Thuiguhchehurĕdahpeca:	Ouimos enfeñado.
Thuynthfihurĕdahpeca.	ouiftes enfeñado.
Thuynxhurendahpeti.	ouieron enfeñado.

¶Thuynhurendahpeca. careyyană xŭgua ya oue enfeñado y defpues venifte.

Preterito plufq perfecto.

Hurendahpepihca.	Yo auia enfeñado.
Hurendahpepihcare.	tu auias enfeñado.
Hurendahpepihti.	aquel auia enfeñado
Hurĕdahpepihcacuhche.	Auiamos enfeñado.

Hurendahpepihcahtſi vo. auiades ẽſeñado.
Hurendahpepihtix aqllos auiã enſeñado
¶ Hurẽdahpepihcatiquini yquini vndaca pa menchani. ya yo auia enſeñado quãdo cae enfermo.

¶Futuro imperfecto.

Hurendahpeuaca. yo enſeñare.
Hurendahpeuacare. tu enſeñaras.
Hurendahpeuati. aquel enſeñara.
Hurẽdahpeuacacuhche. noſotros ẽſeñaremos
Hurendahpeuacahtſi. voſotros ẽſeñareys.
Hurendahpeuatix. aquellos enſeñaran.

¶Futuro perfecto.

Thuyn hurendahpeuaca. yo aure enſeñado.
Thuĩde hurẽdahpeuaca. tu auras enſeñado.
Thuyn hurendahpeuati. aql aura enſeñado.
Thuyn guhche hurẽdah-peuaca. Noſo. auremos enſeñado.
Thuynthſihurendah-peuaca. voſotros aureys enſeñado.
Thuynx hurẽdahpeuati. aqllos aurã ẽſeñado.
¶ Thuynhurẽdahpeuaca yq cuſtangauaca miſſa. Primero aure enſeñado q tãgã a miſsa.

¶ Impatiuo prefente. Enfeñe yo luego.
Hurendahpepahi. enfeñe yo luego.
Hurendahpethu. enfeña tu.
Hurendahpeueyma. enfeñe aquel.
Hurendahpepacuhche. enfeñemos nofotros.
Hurendahpehe. enfeñad vofotros.
Hurendahpeuex. enfeñen aquellos.

¶Futuro.

Hurendahpepahiyyanā. Enfeñe yo defpues.
Hurendahpethuyyanā. enfeña tu defpues.
Hurendahpeueyyanan enfeñe aquel dfpues
hurēdahpepacucheyyanā. Enfeñemos dfpues
Hurendahpeheyyanan. enfeñad defpues.
Hurendahpeuexyyanā. enfeñen defpues.

¶ Apatihqni çan vandatzequareni caniyanan hurēdahpeua.q.d. Rezare primero y luego acabado de rezar enfeñare.

¶Imperatiuo vedatiuo.

Has hurendahpepa. No enfeñe yo.
Has hurendahpe. no enfeñes tu.
Has hurendahpehue. no enfeñe aquel.
Has cuhchehurendahpepa. No enfeñemos
Has hurendahpehe. no enfeneys.

Hafxhurendahpeue. no enfeñen.

¶ Has hurẽdahpepa cafingurita mintzin vta mengauaca. No enfeñe yo cofa mala porque no fea condenado.

Imperatiuo exortatiuo. afir.

Mĩtzinde no hurẽdahpeuaca. Mira q ẽfeñes Mintzin no hurtẽdahpeuati. Exemplo.

¶ Hurẽdahpeuacaremendo mintzinde no hu rendahpeuaca.q.d.en toda manera has de enfeñar y mira que no haya falta.

Exortatiuo negatiuo.

Sco arihpepa hurẽdahpeni. No ẽfeñe yo mas.
Sco arihpe hurendahpeni no enfeñes mas.
Sco arihpeue hurẽdapeni. no enfeñe mas aql
Scocuhche arihpepa.h. no enfeñemos mas.
Sco arihpehe hurendahpeni no enfeñeys mas.
Scox arihpeue hurendahpẽ, no enfeñen mas.

¶ Sco arihpe xucahpeni mintzinde cuiquirengauaca.Na riñes mas porque note açoten

¶ Mirenfe bien eftos modos d hablar porq ẽdzir: has arihpepa hurẽdapeni.dizefe qndo la obra a vn no efta empeçada de hazer y en dezir.Sco arihpepa hurendahpen vel arihpeh-

nipa,dizefe le qudo yala obra esta en comen
çada y fe manda dexar y affi arahni.l.Sco.a
thireni.baftate lo q has comido no comes mas
Plural. Arahnihe. Sco ahe. abaftaos no mas.

¶Optatiuo prefente oxala yo enfeñafse
o fi yo enfeñaffe. yo querria enfeñar.
ya yo auia de enfeñar. Estos. 4. romances fe
vfan defta manera. El primero.
Nondiatiquini hurendahpepiringa. l..andiqui
teroni ne ,vandan hurendahpepiringa. Oxala
yo enfeñafse.
Andiquiretero ne vadā hurendahpepiriga.
Oxala tu enfeñafses.
Andiqtero neuandan hurendahpepiringa.
Oxala aquel enfeñaffe.
Andiqcuhchetero neuādā hurendahpepirin
ga.Oxala nofotros enfeñaffemos.
Andiquihtfitero neuandan hurendahpepirī
ga. oxala vofotros enfeñaftedes.
Andiquixtero neuandan. h. Oxala aquellos
¶ 2. 3. o fi yo enfeñaffe. yo querria enfeñar.
Ahuyy hurendahpepiringachundeni.
Ahuyy hurendahpepiringarechunde.

Ahuyy hurendahpepirindichunde.
Ahuyy hurendahpepiringacuhchechunde.
Ahuyy hurendahpepiringahthfichunde.
Ahuyy hurendahpepirindixchunde.

¶4. Yo auia de enfeñar.

Huyy yatihquini hurendahpepiringa.
Huyy yaretihqui hurendahpepiringa.
Huyy yatihqui hurendahpepirindi.
Huyy yacuhchetihqui hurendahpepiringa.
Huyy yahtfitihqui hurendahpepiringa.
Huyy yaxtihqui hurendahpepirindi.

¶Preterito imperfecto. O fi yo enfeñara.

Cachundeni hurendahpeni.O fi yo enfeñara.
Carechunde hurendahpẽi. O fi tu enfeñaras.
Cachunde hurendahpeni. ofi aquel enfeñara
Cacuhchechunde hurẽdah- O fi nofotros en-
peni. (feñaramos.
Cahtfichunde huren. o fi vofotros ẽfeñare
Caxchunde hurendah. o fi aqllos ẽfeñarã(des

¶Preterito perfecto.

Nondiatinithfiri xarihpeca hurendahpeni.
O fi yo aya enfeñado.
Nondiatirethfirixarihpeca hurendah.

O ſi tu ayas enſeñado.
Nondiati thſirixarihpeca. h. O ſi aql aya enſe
Nondiati cuhche thſirixarihpeca. (ñado.
O ſi noſotros ayamos enſeñado.
Nondiatihtſi thſiri xarihpeca. h. O ſi voſotros ayays enſeñado.
Nondiatix thſiri xarihpeca. h. O ſi aquellos ayan enſeñado.

¶Preterito pluſq perfecto O ſi yo ouiera, y ouieſſe enſeñado. Eſtos dos romăces ſe vſan dſta manera el primero.

Cachŭdeni hurendahpeni. O ſi ouiera ĕſeñado
Carechūde hurēdahpēi. O ſi tu ouieras enſeña
Cachŭde hurendahpēi. O ſi aquel oui(do.
Cacuhchechūde hurendahpeni (era enſeñado
O ſi noſotros ouieramos enſeñado.
Cahtſichunde hurendahpeni. O ſi voſotros ouierades enſeñado.
Caxchunde hurendahpeni. O ſi aquellos ouieran enſeñado.
¶Cachundeni hurendahpeni thuyyan ſancto Euangelio. O ſi el tiempo paſsado ouiera

yo enfeñado el fancto euangelio.

¶ 2. O fi yo ouieffe enfeñado.

Nondiatini thuyn hurendahpepiringa. O fi yo ouieffe enfeñado.

Nondiatire thuyn hurendahpepiringa. O fi tu ouiefses enfeñado.

Nondiati thuyn hurendahpepiringa. O fi aquel ouiefse enfeñado.

Nondiati cuhche thuyn hurendahpepiringa. O fi nofotros ouieffemos enfeñado.

Nondiatihtfi thuyn hurendahpepiringa. O fi vofotros ouieffedes enfeñado.

Nondiatix thnyu hurendahpepiringa. O fi aquellos ouieffen enfeñado.

¶O fi yo ouieffe enfeñado a eftos naturales el fancto euangelio ãtes que vinieffe el Antichristo. Nondiatini thuyn hurendahuapiringa purepechan. S. euangelio yqhuuaca Antichrifto

¶Futuro, oxala yo enfeñe.

Nondiatini hurendapeuaca. Oxala yo enfeñe

Nŏdiatire hurēdahpehuaca. oxala tu ĕfeñes.

Nŏdiati hurĕdahpeuaca. oxala aql enfeñe.

Nŏdiaticuhchehurĕdahpeuaca. oxa. ēfeñemos

Nŏdiatihtsi hurĕdahpeuaca. oxala enseñeys.
Nŏdiatix hurĕdahpeuaca. oxala enseñen.

¶Subiunctiuo presenti, Como yo
enseñe,este romanze se vsa assi.

yqnihurĕdahpehaca. si yo(por como yo)ĕseño
Y quire hurendahpehaca. como tu enseñes.
Y q hurendahpehaca. como aql enseñe.
Y quicuhchehurĕdahpehaca. como ĕseñemos
Y quihtsi hurĕdahpehaca. Como enseñeys.
Y quix hurendahpehaca. Como enseñen.

¶Y quini hurendahpehaca andire no huren guarehaqui. Si yo enseño(por como yo enseño)porque no estudias.

¶Preterito ĭpfecto, como yo enseñara, ĕseñaria,y ĕseñasse. Estos.3.romăzes se vsă assi.

Y quini hurendahpepiringa. Si yo enseñara.
yquire hurĕdahpepiringa.Si tu enseñaras
yqui hurĕdahpepiringa. Si aquel enseñara.
Y qcuhche hurĕdahpepirĭga. Si ĕseñaramos.
yquihtsi hurĕdahpepiringa. Si enseñarades.
yquix hurĕdahpepirriga. Si enseñaran.

¶Si yo enseñara pagară me. Y qnihurendah pepirĭga mayamugapirĭga. ¶ 2. Enseñaria

Hurendahpepiringa. Yo enfeñaria.
Hurendahpepiringare. tu enfeñarias.
Hurendahpepirindi: aquel enfeñaria
Hurendahpepiringacuhche. Enfeñariamos
Hurendahpepiringahtsi. Vofo. enfeñariades
Hurendahpepirindix. aquellos enfeñariā.
¶Hurendahuapiringa vuachani yquini terure tangapiringa. Yo enfeñaria alos muchachos, fi me lo mandaffen.

¶Tercero,como yo enfeñaffe.Efte romance fe vfa defta manera.

Y qui hurendahpepiringa.Si yo enfeñafse.
Y qre hurendahpepiringa. Si tu enfeñafses.
Y qui hurendahpepiringa. Si aquel enfeñaffe
Y qcuhche hurendahpepiringa. Si nofotros
Y qhtsihurendahpepiringa.Si (enfeñaffemos.
vofotros enfeñafsedess
Yqx hurendahpepiringa.Siaqllos enfeñafsen
¶Y quinihurendahuapiringa vuachani che mendo vecauacuhnipiringa Diofen. Si yo en feñaffe alos muchachos yo haria gran feruicio á Dios.

¶Preterito perfecto.

Y qui hurendahpeca. Como yo aya enseñado
Y qre hurendahpeca. Como tu ayas enseñado
Y qui hurendahpeca. Como aql aya enseñado
Y qcuhche hurẽdahpeca. Como aya. ẽseñado
Y qhtsi hurendahpeca.Como ayays enseñado
Y quix hurendahpeca. Como ayan enseñado
¶Yquini cez hurendahpeca,no ambe nah ho uaquahati ysquini am aringauaca. Como yo aya bien enseñado,no ay paraque me riñen.

¶Preterito plusq perfecto, Como yo ouiera,y ouiesse enseñado. Estos dos romanzes se vsã assi.El primero.

Y qui hurendahpepiringa. Si yo ouiera enseñado.
Y quire hurendahpepiringa.Si tu ouieras enseñado.
Y qui hurendahpepiringa. Si aquel ouiera enseñado.
Y qcuhche hurendah pepiringa.Si ouieramos ẽseñado
Y quihtsi hurẽdahpepiringa. Si ouieradesenseñado
Y qx hurendahpepiringa. Si aquellos ouieran enseñado.
¶ Y quini hurendahpepiringa thuyan chen amengăspiringa.Si yo enseñara el tiempo pa

fsado agora me remediaran.

¶Segundo,Como yo ouiefse enfeñado, fe vfa afsi.

Y quini thuyn vtapiringa yam hurendahpēī.
Si yo ouiefse enfeñado.
yquire thuyn vtapiringa yam hurendahpēī
Si tu ouieffes enfeñado.
yqui thuyn vtapiringa yam hurendahpeni.
Si aqnel ouiefse enfeñado.
Y qcuhche thuyn vtapiriga yam hurēdahpēī
Si nofotros ouieffemos enfeñado.
yqhtfi thuyn vtapiringa yam hurendahpeni.
Si vofotros ouiefsedes enfeñado.
yquix thuyn vtapiringa yam hurendahpenī.
Si ouiefsen enfeñado.

¶ Y quini thuyn vtapiringa yam hurendahpeni tembe vădăgncata, cayyanan capitulo epirin, chemendo tzipepiringa. Si antes del capitulo ouieffe enfeñado todos los diez mandamientos mucho me holgaria.

¶Futuro,Como yo enfeñare,ouiere,y aure enfeñado. Estos dos romanzes fe vfan affi. El primero.

Y quini hurendahpeuaca. Si yo enfeñare.
yquire hurendahpeuaca. Si tu enfeñares.
yqui hurendahpeuaca. Si aquel enfeñare
yquicuhche hurendahpeuaca. Si enfeñaremos
yquihtſi hurendahpeuaca. Si enfeñaredes.
yquix hurendahpeuaca. Si enfeñaren
¶ Y quini hurendahpeuaca mayamungauaca. Si yo enfeñare pagar me han.

¶Segundo, ouiere enfeñado, afsi.

Y qni thuĭ hurēdahpeuaca. Si yo ouiere ēfeña
yqre thuĭ hurēdahpeuaca. Si ouieres ēfe (do.
yqthuĭ hurēdahpeuaca. Si ouiere ēfeña (ñado
yqcuhche thuĭ hurēdahpeuaca. ſi ouiere (do.
yqhtſi thuĭ hurēdahpeuaca. Si (mos enfeñado
ouierades enfeñado.
yqx thui hurēdahpeuaca. Si ouieren ēfeñado.
¶ Pauan yquini thuyn hurendahpeuaca, ca re yanan hunguaua, has himbo etaqua mifquare. Si yo ouiere enfeñado, mañana quando vinieres no recibas pena.

¶Tercero, aure enfeñado, affi.

Himahcanguini vtauaca hurendahpeni. Quădo yo aure enfeñado.

Himahcanguire vtauaca hurendahpeni. Quando auras enfeñado.
Himahcangui vtauaca hurendahpeni. Quando aura enfeñado.
Himahcanguicuhche vtauacah urendahpeni. Quando auremos enfeñado.
Himahcanguihtfi vtauaca hurendahpeni. Quando aureys enfeñado.
Himacanguix vtauaca hurendahpeni. Quan do auran enfeñado.
¶ Himacanguini vtauaca hurendahpeni, himahcanan mayamuñgauaca. Quando yo aure enfeñado,entonces pagar me han.
¶ Lo de mas veras enla fegunda parte.

¶Infinitiuo prefenti.

Hurendahpeni. Enfeñar.

¶Preterito.

Hurendahperin. auer enfeñado.
¶ Pefa me auer enfeñado, oxala no ouiera yo enfeñado. Pamondaquarehaca ys hurendahperin:hafchunden hurendahpeni.

¶Futuro,auer de enfeñar.Efte ro manze fe vfa defta manera.

Y engequarehaca pauan hurendahpecuecãi. Tengo efperança de enfeñar mañana, vel, Arahaca pauan hurendahpecuecani, vel. Pauan arahaca hurendahpecuecani. Spero me doctum ire cras.

¶Delos gerundios en di.do.dum, veras en la fegunda parte.

¶Imperfonal. Indicatiuo prefenti.

Hurendahperangahati, vel, Hurendahperaq hati: todos enfeñan.

¶Preterito imperfecto.

Hurẽdahperangahámbihti, vel, handi. Todos enfeñauan.

¶Preterito perfecto.

Hurendahperangati, vel,hurendahperaqueti. Todos enfeñaron y han enfeñado.&c.

¶Preterito plufq3 perfecto.

Hurendah peraquepihti. Todos auiã enfeñado

¶Futuro imperfecto.

Hurendahperangauati, vel,Queuati. Todos enfeñaran.

¶Futuro perfecto.

Thuyn hurendahperangauati, vel, Queuati

Todos auran enfeñado.
¶Imperatiuo prefenti.
Hurendahperangaue, vel,hurendahperaque
Todos enfeñen luego. ¶Futuro.
Hurendahperangaue yyananan. Enfeñen to dos defpues.
¶Has hurendah perãgaue.l.que. No enfeñen.
¶Sco hurẽdahperãgaue.l.que.no ẽfeñẽ mas
¶Mintzin no hurendahperangauati. Paraque no dexen de enfeñar todos.
¶Optatiuo prefente.
Andiquitero neuandan hurendah perangapiringa. Oxala todos enfeñafsen.
Ahuyy hurendahperangapirindichunde
Oxala todos enfeñafsen. ¶Segundo.
Ahuyy yatihqui hurendahperangapirindi.
O,todos auian de enfeñar agora.
¶Preterito imperfecto.
Cachunde hurendahperangapirindi. O fi todos enfeñaran.
¶Preterito perfecto.
Nondiati thfiri xarihperangaca hurendahperangan.O fi todos ayan enfeñado.

¶Preterito plusq̃perfecto.

Cachunde hurendahperangani. ofi todos ouieran enfeñado, vel,nõdiati thuin hurendah perangapiringa. ofi todos ouiefsen enfeñado

¶Futuro.

Nondiati hurendahperangauaça, vel, andiqtero neuandan hurendahperangauaca. oxala todos enfeñen.

¶Subiunctiuo prefente.

Y qui hurendah perãgahaca. Si todos (por como todos) enfeñen.

¶Preterito imperfecto.

Y qhurendahperãgapiriga. Si todos enfeñarã vel. Hurẽdahpãgapiridi. Todos enfeñariã.l. Y qhurẽdah perãgapiriga. Si todos enfeñafsẽ

¶Preterito perfecto.

Y qui hurendahperangaca. Si todos (por como todos) ayan enfeñado.

¶Preterito plufq̃ perfecto.

Y qui hurendah perangapiringa. Si todos ouieran enfeñado. vel.

Y qui thuy yam vtapiringa.hurendahperangahi. Si todos ouieffen enfeñado.

Y qhurendah peranganaca. Sitodos enfeñarē
Y qui thuyn hurendahperanganaca. Si todos ouieren enfeñado, vel.
Himahcangui vtauacá hurendah perangan, vel. Himahcangui vtaquaca hurendahperaqueni. Quando todos auran enfeñado.

¶Infinitiuo prefenti.

Hurendahperāgani, vel hurendah peraqueni, Todos enfeñar.

¶Preterito.

Hurendahperangarini, velhurendahperaquerin. Todos auer enfeñado.

¶Futuro.

Yengo quarengahati, vel angahatihurēdah perangacuecani. Todos efperan enfeñar.

Los verbos neutros y imperfonales vā por la mefma manera. vt. Cuuingahati. Todos o algunos duerman. Ningahati. Todos van. Hurenguarengahati. Todos fe enfeñan. Pampzquarengahati. Todos fe amā afsi mesmos &c.

¶La voz pafsiua. Indicatiuo prefenti.

Hurendangahaca. Yo ſoy enſeñado.
Hurendangahacare. Tu eres enſeñado
Hurendangahati. aquel es enſeñado.
Hurendangahacacuhche. Somos enſeñados.
Hurendangahacahtſi. Soys enſeñados.
Hureddangahatix. aquellos ſõ enſeñados.

¶Preterito imperfecto.

Hurendāgahābihca, vel,hanga. Yo era ẽſeña
Hurẽdāgahābihcare.l.hāgare. tu eras en (do
Hurendan gahambiti, vel,handi. Aql(ſeñado
era enſeñado.
Hurendangahambihcacuhche. Eramos enſe-
Hurendangahamhibcahtſi. Voſotros (ñados
Huredāgahābihtix. Aqllos(erades enſeñdos.
eran enſeñados.

¶Preterito perfecto,fui y oue ſido enſeñado.

Hurendangaca. Yo fui enſeñado.
Hurendangacare. Tu fuiſte enſeñado.
Hurendangati. Aquel fue enſeñado.
Hurendangacacuhche. fuimos enſeñados.
Hurendangacahtſi. fuiſtes enſeñados
Hurendāgatix. Aquellos fuerõ enſeñado.

¶Segundo.

Thuynhurendangaca. yo oue fido enfeñado
Thuynde hurendãgaca. tu ouiftefido ẽfeñado
Thuyn hurendãgati. aql ouo fido enfeñado.
Thuĩ guhche hurẽdãgaca. ouimos fido ẽfeña
thuĩthfihurẽdãgaca. ouiftes fidoẽfeñados(dos
Thuynx hurendãgati. ouierõ fido enfeñados.

¶Preterito plufqȝ perfecto.

Hurendangapihca. yo auia fido enfeñado.
Hurendangapihcare. tu auias fido enfeñado.
Hurendangapihti aql. auia fido enfeñado.
hurẽdagapihcacuhche.auiamosfido ẽfeñados
Hurendangapihcahtfi. auiadesfidoenfeñados
Hurendangapihtix. auian fido enfeñados.

¶Futuro imperfecto.

Hurendangauaca. yo fere enfeñado.
Hurendangauacare. tu feras enfeñado.
Hurendangauati. aquel fera enfeñado.
Hurendangauacacuhche. Seremos enfeñados
Hurendangauacahtfi. Sereys enfeñados
Hurendangauatix. Seran enfeñados.

¶Futuro perfecto.

Thuynhurendãgauaca. yo aurefido ẽfeñado

Thuynde hurēdāgauaca. Auras ſido ēfeña-
Thuīhurēdaugauati. Aura ſidoē ſeñado. (do.
Thuī cuhche hurēdāgauaca. Auremos ſido
Thuynthſi hurēdāgauaca. aureys (ēſeñados.
Thuynxhurēdāgauati.aurā (ſido ēſeñados.

¶Imperatiuo (ſido enſeñados

Hurendangapa. Sea yo enſeñado luego
Hurendanga. Se tu enſeñado luego
Hurendangaue. Sea aql enſeñado lu.
Hurendāgapacuhche. Seamos enſeñados lu.
Hurendangahe. Sed enſeñados luego.
Hurendangauex. Sean enſeñados luego.

¶Futuro

Hurēdāgapayyanā. Sea yo enſeñado dſpues
Hurendāga yyanā. Se tu ēſeñado dſpu.
Hurendangaue yyanan. Sea aql.enſeñado d.
Hurendangapacuhche yyanan. Seamosenſe.
Hurendangahe yyanan. Sed enſenados dſp.
Hurēdāgauex yyanā. Sean enſeñadosdſpues

¶Imperatiuo vedatiuo.

Has hurendangapa. No ſea yo enſeñado
Has hurendanga. No ſe tu enſeñado.
Has hurendangaue. No ſea aquel enſeñado.

Has cuhche hurendāgapa. No feamos enfeña
Has hurendangahe nofed enfeñados (dos
Hasx hurendangaue. no fean enfeñados.

¶Imperatiuo exortatiuo negatiuo.

Sco hurendangapa. No fea yo mas enfeñado.
Sco hurendāga. no fe tu mas efeñado.
Sco hurendangaue. no fea mas aql enfeñado.
Scocuhchehurēdāgapa. No feamosmas ēfeña
Sco hurendangahe. no fed mas ēfeñados(dos.
Scox hurendangaue. no fean mas enfeñados
¶Harahniue fco arihpepa vandahtficuhpe ni himboqui chen tecandingaca. Abafta no p diq yo mas,porq todos estē muy endurecidos

¶Exortatiuo affirmatiuo.

Mintzino hurendangauaca. Mintzinde no hurendangauaca. &c. Para que sin falta yo fea enfeñado &c.
¶Arihpemendo ysquini hurendangauaca. mintzino hurendāgauaca. Mande que en todo caso me enfeñen y que no aya falta nīgūa.
¶Optatiuo prefente, oxala yo fuefse enfeñado, o si yo fuefse enfeñado, yo querria fer enfeñado, ya yo auia de fer enfeñado. Primero.

Andiquiteroni neuādan hurendanga piringa. Oxala yo fuefse enfeñado.
Andiquiretero neuādan hurendāgapiringa Oxala tu fueffes enfeñado.
Andiquitero neuandan hurendangapiringa. Oxala aquel fueffe enfeñado.
Andiquicuhchetero neuandan hurendanga-piringa. oxala nofotros fueffemos enfeñados.
Andiqhtfitero neuādan hurendāgapiringa Oxala vosotros fueffedes enfeñados.
Andiquixtero neuādan hurendangapiringa. Oxala aquellos fuefsen enfeñados.

¶ Segundo, tercero.

Ahuyy hurendangapiringachundeni. o fi yo fuefse enfeñado.
Ahuyy hurendangapiringarechunde. O fi tú fuefses enfeñado.
Ahuyy hurendanga pirindichunde. O fi a-quel fuefse enfeñado.
Ahuyy,hurendangapiringacuhchechunde. o fi nofotros fuefsemos enfeñados.
Ahuyy, hurendangapiringahtfichunde. o fi vofotros fueffedes enfeñados.

d.

Ahuyy, hurendangapirindixchunde.
o si aquellos fuefsen enseñados. ¶ Quarto.
Ahuyy,yyatihquini hurendangapiringa.
o,ya yo auia de ser enseñado.
Ahuyy,yyaretihquihurendangapiringa.
o.ya tu auias de ser enseñado.
Ahuyy,yyatihqui hurendangapirindi.
o,ya aquel auia de ser enseñado.
Ahuyy,yyacuhchetihqui hurẽdãgapiringa
o,ya auiamos de ser enseñados.
Ahuyy,yyahtsitihqui hurendangapiringa
o,ya auiades de ser enseñados.
Ahuyy,yyaxtihqui hurendangapirindi.
o,ya auiã de ser enseñados.

¶ Preterito imperfecto,o si
yo fuera enseñado.

Cachũdeni hurẽdãgani. O si yo fuera ẽseñado
Carechũde hurendãgã. o si fueras enseñado
Cachunde hurendangan. o si fuera enseñado
Cacuhchechũde hurẽdãgã. o si nosotros fue-
Cahtsichũde hurendangan. (ramos enseñados
o si vosotros fuerades enseñados.
Cạxchunde hurẽdãgã. o si fuerã enseñados.

¶ Preterito perfecto.
Nondiatini thsiri xaringaca hurendangan.
O si yo aya sido enseñado.
Nondiatire thsiri xaringaca hurendangani.
o si tu ayas sido enseñado.
Nondiati thsiri xaringaca hurendangan.
o si aquel aya sido enseñado.
Nondiati cuhche thsiri xaringaca hurēdāgā
o si nosotros hayamos sido enseñados.
Nondiatihtsi thsiri xaringaca hurendangā.
o si vosotros ayays sido enseñados.
Nondiatix thsiri xaringaca hurendangan.
o si aquellos ayan sido enseñados.
¶ Preterito plusquamperfecto, o si yo ouiera, y ouiesse sido enseñado.
Cuchūdeni hurendāgā. O si yo ouiera sido ēse
Carechūde hurēdāgā. o si ouieras sido (ñado
Cachūde hurēdāgā. o si ouiera sido (ēseñado
Cacuhchechunde hurendangā.o (enseñado
si nosotros ouieramos sido enseñados.
Cahtsichunde hurendangani. o si ouierades si
Caxchunde hurendangan. o si aq (do ēseñado
llos ouieran sido enseñados.

¶ Segnndo.

Nondiatiquini thuyn hurendangapiringa.
O fi yo ouiefse fido enfeñado.
Nondiatire thuyn hurendangapiringa.
o fi tu ouieffes fido enfeñado.
Nondiati thuyn hurendangapiringa.
o fi aquel ouieffe fido enfeñado.
Nondiaticuhche thuyn hurendangapiringa.
o fi nofotros ouiefsemos fido enfeñados.
Nondiatihtfi thuyn hurendangapiringa.
o fi vofotros ouiefsedes fido enfeñados.
Nondiatix thuyn hurendangapiringa.
o fi aquellos ouiefsen fido enfeñados.

¶ Futuro, oxala yo fea enfeñado.

Nondiatini neuandan hurendangauaca.
Oxala yo fea enfeñado.
Nondiatire neuandan hurendangauaca.
oxala tu feas enfeñado.
Nondiati neuandan hurendangauaca.
oxala aquel fea enfeñado.
Nondiaticuhche neuandan hurendangauaca
oxala nofotros feamos enfeñados.
Nondiatihtfi neuandan hurendangahuaca.

Oxala vosotros seays enseñados.
Nondiatix neuandan hurendangahuaca.
oxala aquellos sean enseñados.

¶ Subiunctiuo presente.

Yquini hurendangahaca, Si yo soy (por como yo soy)enseñado,y afsi.
yquire hurendangahaca. Si tu eres enseñado.
yqui hurendangahaca. Si aquel es enseñado.
yqcuhche hurēdāgahaca. Si somos enseñados
yqhtsi hurendāgahaca. Si soys enseñados.
yquix hurendangahaca. Si son enseñados.

¶ Preterito imperfecto, como yo fuera, seria, y fuesse enseñado.

Yquini hurendāgapiringa. Si yo fuera enseñado.
yqre hurendangapiringa. Si tu fueras (ñado.
yqui hurendangapiringa. Si aql fu (ēseñado
Yqcuhche hurendangapiringa (era ēseñado
Si nosotros fueramos enseñados.
yquihtsi hurendangapiringa, Si vosotros fuerades enseñados.
yquix hurendangapiringa. Si aquellos fueran enseñados.

¶ Segundo.

Hurendangapiringa. Yo feria enfeñado.
Hurendangapiringare. tu ferias enfeñado.
Hurendāgapirindi. aquel feria ēnfeñado.
Hurendāgapirīgacuhche, feriamos ēfeñados
Hurendangapiringahtfi. Seriades enfeñados
Hurendangapirindix. Serian enfeñados.

¶ Tercero.

Yqnihurendāgapiringa. Si yo fuefse ēfeñado
yqrehurendāgapiringa. Si fuefses enfeñado.
yqhurendangapiringa. Si fuefse enfeñado.
yqcuhchehurendangapiringa. Si fuefsemos
yqhtfihurendāgapirīga. Si fueffe (ēfeñados
yqxhurendangapirīga. Si fue (des ēfeñados
ffen enfeñados.

¶ Preterito perfecto.

Yqnihurēdāgaca. Como yo aya fido ēfeñado
yqre hurendāgaca. como ayas fido enfeñado
Yqhurendāgaca. como aya fido enfeñado.
Yqcuchehurēdāgaca. como ayamos fido ēfe
yqhtfihurendāgaca. como ayais fido (ñados
yqxhurendāgaca. como ayā fido (enfeñados
enfeñados. ¶ Pre.plusq3perfecto, como yo
ouiera, y ouiefse fido enfeñado.

Yquini hurendangapiringa. Si yo (por como yo) ouiera fido enfeñado.
yquire hurendangapiringa. Si ouieras fido en
yqui hurendangapiringa. Si ouiera (feñado. fido enfeñado.
yquicuhche hurendãgápiringa. Si ouieramos
yqhtfi hurendangapirĩga. Si (fido enfeñados
yquix hurendangapiringa. (ouierades fido en
Si ouieran fido ẽfeñados. ¶ Segundo.
Yquini thuyn vtapiringa yam hurendangan.
Si yo ouieffe fido eufeñado.
Yquire thuyn vtapiringa yam hurendangã.
Si tu ouiefses fido enfeñado.
Yqui thuyn vtapiringa yam hurendangan.
Si aquel ouieffe fido enfeñado.
Yquihcuche thuyn vtapirĩga yam hurẽdangã
Si nofotros ouiefsemós fido enfeñados.
Yquihtfi thuyn vtapiringa yam hurendãgã.
Si vofotros ouiefsedes fido enfeñados.
Yquix thuyn vtapiringa yam hurendangan.
Si aquellos ouiefen fido enfeñados.

¶ Futuro, como yo fere, fuere, y aure fido enfeñado.

Yqnihurendangauaca. Si yo fuere enfeñado
yquire hurendangauaca. Si fueres enfeñado:
yqui hurendangauaca. Si fuere enfeñado.
yqcuhche hurēdangauaca. Si fueremos enfe-
yqhtfi hurendangauaca. Si fueredes (ñados.
yquix hurendangauaca. Si aqllos (enfeñados
fueren enfeñados.

¶ Segundo.

Yquini thuyn hurendangauaca. Si yo primero fuere enfeñado.

Yquire thuyn hurendangauaca. Si tu primero fueres enfeñado.

Yqui thuyn hurendangauaca. Si aquel primero fuere enfeñado.

Yquihcuche thuyn hurendangauaca. Si nofotros primero fueremos enfeñados.

Yquihtfi thuyn hurendangauaca. Si vofotros primero fueredes enfeñados.

Yquix thuyn hurendangauaca. Si aquellos primero fueren enfeñados.

¶ Tercero.

Hymahcanguī vtauaca hurendangan. Quādo yo aure fido enfeñado.

Hymahcanguire vtauaca hurendangan.
Quando tu auras fido enfeñado.
Hymahcangui vtauaca hurendangan.
Quando aquel aura fido enfeñado.
Hymahcanguicuhche vtauaca hurendangã
Quando nofotros auremos fido enfeñados.
Hymahcanguihtfi vtauaca hurendangã.
Quando vofotros aureis fido enfeñados.
Hymahcanguix vtauaca hurendangã.
Quando aquellos auran fido enfeñados.


Ara todo lo dicho de la coniugaciõ, afsi actiua como ĩpfonal y paffiua, note el prudente lector, y eftudiante en efta lengua, que aũque parece vfar de vn tiempo para muchos tiempos, como parece enel optatiuo y fubiunctivo, q̃ vsan dl,para muchos tiempos y romanzes dellos. Pero no fin caufa, porque los aduerbios o particulas añadidas, o qtadas le hacen diretamente fignificar aq̃l tiempo y romãze de que fe habla, y afsi la materia y tiempo de que fe habla con las dichas particulas declarã yr,por aquel tiempo y ro

manze de que fe habla, como ha parecido en todos los exemplos dados: en los quales no ay falta ninguna del hablar de aquellos tiempos y romanzes, que alli van declarados, y esta fea regla general, paraque en todas las difficultades de la coniugacion acuden alli, pues ya estan dados alli en fus lugares exemplos particulares.

¶ Infinitivo prefente.

Hurendangani. Ser enfeñado.

¶ Preterito.

Hurendangarin. auer fido enfeñado.

¶ Futuro.

Yengo quarehaca hurendangacuecan, vel, a rahaca hurendangacuecani. Tengo efperança de fer enfeñado.

¶ SIGVE SE LA CONIVGACION del Sum es. Indicatiuo prefente.

Eca vel efca, vel ehaca. Yo foy.
Ecare, vel efcare, vel ehacare. tu eres.
Eti, vel, esti, vel, ehāti. aquel es.
Ecacuhche, vel, efcacuhche, l. ehacacuhche. Nofotros fomos.

Ecahtfi. l.efcahtfi.l,ehacahtfi.	vofotros foys.
Etix,vel,estix,vel,ehatix.	aquellos fon.

¶ Preterito imperfecto.

Ehambihca,vel,ehanga.	Yo era.
Ehambicare,vel,ehangare.	tu eres.
Ehambihti,vel ehandi.	aquel era
Ehambihcacuhche.	nofotros eramos
Ehambihcahtfi.	vofotros èrades
Ehambihtix,vel,ehandix.	aquellos eran.

¶ Preterito perfecto, yo fui,
y oue fido,primero.

Epihca.	Yo fui.
Epihcare.	tu fuifte.
Epihti	aquel fue.
Epihcacuhche.	nofotros fuimos.
Epicahtfi.	vofotros fuistes.
Epihtix.	aquellos fueron.

¶Segundo.

Tuhyn epihca.	Yo oue fido.
Vhuynde ephica.	tu ouifte fido.
Thuyn epihti	aquel ouo fido.
Thuyguhche epihca:	nofotros ouimos fido.
Thuynthfi:epihca.	ouiftes fido.

Thuynx epihti.	Aquellos ouieron fido.

¶ Preterito plusqꝫ perfecto.

Epihca.	Yo auia fido.
Epihcare.	tu auias fido.
Epihti	aquel auia fido.
Epihcacuhche.	nofotros auiamos fido.
Epihcahtfi.	vofotros auiades fido.
Epihtix.	aquellos auian fido.

¶ Futuro imperfecto.

Euaca.	yo fere.
Euacare.	tu feras.
Euati.	aquel fera.
Euacacuhche.	nofotros feremos.
Euacahtfi.	vofotros fereys.
Euatix.	aquellos feran.

¶ Futuro perfecto.

Thuyneuaca.	yo aure fido
Thuynde euaca.	tu auras fido.
Thuyn euati.	aquel aura fido.
Thuynguhcheeuaca.	nofotros auremos fido.
Thuynthfi euaca.	vofotros aureys fido.
Thnynx euati.	aquellos auran fido.

¶ Imperatiuo prefente.

Epa.	Sea yo luego.
E	fe tu luego.
Eue.	fea aquel luego.
Epacuhche.	feamos nofotros luego.
Ehe.	fed vofotros luego.
Euex.	fean aquellos luego.
	¶ Futuro.
Yyanan epa.	Sea yo dfpues.
Yyanan e.	fe tu defpues.
Yyanan euc.	fea aqueldfpues.
Yyanāguhcheepa.	Seamos defpues.
Yyanan ehe.	fed defpues.
Yyananx eue.	fean aquellos defpues.
	¶ Vedatiuo.
Has epa.	no fea yo.
has e.	ne fe tu.
has eue.	no fea aquel.
Has cuhche epa.	no feamos nofotros.
has ehe.	no fed vofotros.
hafx eue.	no fean aquellos.

¶ Exortatiuo,affirmativo.

Minzindeno euaca. Mira que feas, vt

¶ Ambaq̄mendo,mintzinde no āhaq̄uaca-

CONIVGACION.

Mira qne feas bueno y que no aya falta.

¶ Exortatiuo,negatiuo.

Sco epa. no fea yo mas.
Sco e. no fe tu mas.
Sco eue. no fea aquel mas. &c. vt.

¶Sco yquimengahe. No feays mas vellacos.

¶ Optatiuo prefente,oxala yo fueffe,o fi yo fuefse,yo querria fer,ya yo auia de fer.

primero.

Andiqterõi neuãdã epirĩga. Oxala yo fueffe.
Andiqretero neuãdã epiringa.oxala fueffes.
Andiqtero neuãdã epiringa.oxala fueffe.
Andiqcuhchetero neuãda epirĩga.oxala fue
Andiqhtfitero ne vãdãepirĩga. oxala (fsemos
Andiqxtero nevãdã epirĩga. oxa (fuefsedes

Segundo y tercero. (la fueffen.

Ahuyy,epirĩgachũdẽ. O fi yo fuefse.
Ahuyy,epirĩgarechũde.o fi tu fueffes.
Ahuyy,epirindichũde. o fi aquel fuefse.
Ahuyy,epirĩgacuhchechũde.o fi fueffemos.
Ahuyy,epiringahtfichũde. o fi fuefsedes.
Ahuqy,epirindixchunde. o fi fnefsen.

¶ Quarto.

Ahuyy,yyatihqni epiriga,o ya yo auia dfer
Ahuyy,yyaretihq epiriga,oya tu auia dfer
Ahuyy, yyatihq epiridi. ya aql auia dfer
Ahuyy,yyacuhchetihq epiriga ya auiamos
Ahuyy,yyahtfitihq epiringa,ya auia (dfer
Ahuyy,yyaxtihq epiridi.ya auiã(des dfer de fer.

¶ Preterito imperfecto,
O fi yo fueea.

Cachundeni eni.	o fi yo fuera.
Carechunde eni.	o fi tu fueras.
Cachunde eni.	o fi aquel fuera.
Cacuhchechunde eni.	o fi fueramos.
Cahtfichunde eni.	o fi fuerades.
Caxchunde eni.	o fi aquellos fueran.

¶ Preterito perfecto.
O fi yo aya fido.

Nondiatini thfirim eca.	o fi yo aya fido.
Nondiatire thfirim eca.	o fi tu ayas fido.
Nondiati thfirim eca.	o si aquel haya fido.
Nondiaticuhchethfirim eca.	ofi ayamos fido
Nõdiatihtfi thfirim eca.	ofi ayays fido.
Nondiatix thfirim eca.	ofi ayan fido.

¶ Preterito plusquam.

O si yo ouiera, y ouiesse sido. 1.

Cachundeni eni. O si yo ouiera sido.
Carechunde eni. o si tu ouieras sido.
Cachunde eni. o si aquel ouiera sido.
Cacuhchechũde eni O si ouieramos sido.
Cahtsichunde eni. o si ouierades sido.
Caxchunde eni. o si ouiera sido.

¶ Segundo.

Nondiatiquini thyun eni. O si yo ouiesse sido.
Nondiatire thuyn eni. o si tu ouiesses sido.
Nondiati thuyn eni. o si aql ouiesse sido.
Nõdiaticuhchethuyn eni o si ouiessemos sido
Nondiatihtsi thuyn eni. osi ouiessedes sido.
Nondiatix thuyn eni. o si ouiessen sido.

¶ Futuro.

oxala yo sea.

Andiquiteroni neuandã euaca. oxala yo sea
Andiquiretero neuandã euaca. oxala tu seas
Adiquitero neuandan euaca. oxala aql sea
ãdiqcuhchetero neuãdãeuaca. oxala seamos
Andiqhtsitero ne vãdã euaca oxala seays.
Audiqxtero ne vãdã euaca oxala sean.

¶ Subiunctivo.prefente,Como yo fea.
Yqni eca,vel,efca,vel, ehaca. Siyo (por como yo)foy.
Yquire eca,vel,efca,vel,ehaca.Como tu feas
Yqui eca,vel,efca,vel,ehaca.Como aquel fea
Yquicuhche eca,vel, efca,vel, ehaca.Como fe (amos.
Yquihtfi eca, vel, efca, vel, ehaca.Co- (mo feays.
Yquix eca,vel, efca,vel,ehaca. Co mo fean.

¶ Preterito imperfecto,Como yo fuera, feria y fuefse,primero.
Yqni epirīga.Si yo fuera (por como yo)fue-(ra.

yqre epiringa.	Si tu fueras.
yqui epiringa.	Si aquel fuera.
Yquicuhche epiringa.	Si fueramos.
yquihtfi epiringa.	Si fuerades.
yquix epiringa.	Si aqllos fueran

¶ Segundo.

Epiringa.	Yo feria.
Epiringare.	tu ferias.
Epirindi.	aquel feria.
Epiringacuhche.	Seriamos.
Epiringahtfi.	feriades.

e

Epirindix. aquellos ferian.

¶ Tercero.

Yquini epiringa. Si yo fuefse.
Yquire epiringa. fi tu fueffes.
Yqui epiringa. fi aquel fueffe.
Yquicuhche epiringa. Si fueffemos.
Yquihtfi epiringa. Si fuefsedes.
yquix epiringa. Si fueffen.

¶ Preterito perfecto. Como yo aya fido.
Yquini neuandan thfirim eca. Si yo aya fido (por como aya fido.
yquire neuandan thfirim eca. Si ayas fido.
yqui neuandan thfirim eca. Si aya fido.
Yquicuhche neuandã thfirim eca. Si ayamos
yquihtfi neuandan thfirim eca Siayais (fido
yqhtfi neuandan thfirim eca. Si ayan (fido
fido.

¶ Preterito plufq3. Como yo ouiera, y ouieffe fido primero.

Yquini epiringa, vel, ehābiringa. Siyo ouiera
yqre epiringa, vel, ehābiringa. Si tu oui(fido
yqui epiringa, vel. ehambiringa. Si(eras fido
aquel ouiera fido.

Yquicuhche epiringa,vel,ehābiringa.Si ouie ramosſido.
yquihtſi epiringa, vel, ehambiringa.Si ouierades ſido.
yquix epiringa,ehābiringa.Si ouieran ſido.

¶ Segundo.

yquini thuyn epiringa. Si yo ouieſse ſido.
yquire thuyn epiringa. Si tu ouieſses ſido.
yqui thuyn epiringa. Si aql ouieſse ſido
yqcuhche thuyn epirīga. Si ouieſsemos ſido
yqhtſi thuyn epiringa. Si ouieſſedes ſido.
yquix thuyn epiringa. Si ouieſsen ſido.

¶ Futuro,como yo ſere,fuere,y aure ſido primero.

yquini euaca. Si yo fuere.
yquire euaca. Si tu fueres.
yqui euaca. Si aquel fuere.
yquicuhche euaca. Si noſotros fueremos.
yquihtſi euaca. Si voſotros fueredes.
yquix euaca. Si aquellos fueren.

¶ Segundo.

yquini thuyn euaca. Si primero fuere yo.
yquire thuyn euaca. Si tu primero fueres.

e ij

Yqui thuyn euaca. Si primero fuere aquel
Yqcuhche thuyn euaca.Si primero fueremos
Yquihtſi thuyn euaca.Si primero fueredes.
Yquix thuyn euaca. Si primero fueren.

¶ Tercero.

Yqni thuyn vtauaca eni.Quãdo yo aure ſido
yquire thuyn vtauaca eni.Quãdo auras ſido
yq thuyn vtauaca eni. Quando aura ſido.
yqcuhche thuyn vtauaca eni. Quando aure-
yquihtſi thuyn vtauaca eni. Quãdo (mos ſido
yqx thuyn vtauaca eni.Quãdo(aureys ſido.
auran ſido.

¶ Infinitiuo preſente.Ser.

Eni. Ser. ¶ Preterito.
Etin,vel,erin. auer ſido.

¶ Futuro.

Yengo quarehaca ecuecãĩ,vel,arahaca ecue
cani.Tengo eſperança de ſer.

¶ Imperſonal preſente.

Engahati,vel engati. Todos ſon.

¶ Preterito imperfecto.

Engahambihti,vel,engahandi. Todos eran.

¶Preterito perfecto.

Engapihti. Todos fueron.
Thuyn engapihti. todos ouieron ſido.

¶ Preterito puſq̃perfecto.

Engapihti. Todos auian ſido.

¶ Futuro imperfecto.

Engauati Todos ſeran.

¶ Futuro perfecto.

Thuyn engauati. Todos auran ſido.

¶ Imperatiuo preſente.

Engaue. Todos ſean luego.

¶ Futuro.

Yyanan engaue. Todos ſean deſpues.

¶ Vedatiuo.

Has engaue. No ſean.

¶ Exortatiuo,affirmatiuo.

Mintzin no engauati.Mireſe que todos ſeã

¶ Negatiuo.

Sco engaue. Nadie sea mas.

¶ Optatiuo preſente,oxal a todos fueſsen,o ſi todos fueſſẽ,yo querria q̃ todosſueſſen,ya todos auiã de ſer.

Andiquitero neuandan engapiringa. Oxala todos fueſsen.

Ahuyy,engapirindichunde. O fi todos fueffen
Ahuyy,yyatihqui engapirindi. O, ya todos auian de fer.

¶ Preterito imperfecto.

Cachunde engani. O fi todos fueran.

¶ Preterito perfecto.

Nondiati thfirim engani. O fi todos ayã fido.

¶ Preterito plusq3 perfecto.O fi todos ouieran y ouieffen.

Cachunde engani. O fi todos ouieran fido.
Nõdiati thuyn ẽgapiringa, o fi todos ouieffẽ (fido.

¶ Futuro,oxala todos fean.

Nõdiati neuãdã engauaca.Oxala todos fean

¶ Subiunctiuo prefente: como todos fean.

yqui engaca,vel,engafca,vel,engahaca. Si todos(por como todos)fean.

¶ Preterito imperfecto.Como todos fueran,ferian, y fuefsen.

yqui engapiringa,vel engahambiringa.Si todos fueran.
Engapirindi. Todos ferian.
yqui engapiringa. Si todos fuefsen.

¶ Preterito perfecto.

yqui thfirim engaca. Como todos ayan fido.

¶ Preterito plufq; perfecto. Como todos ouieran, o ouieffen.

yqui engapiringa. Si todos ouierã fido.
yqui thuyn vtãgapiringa engan. Si todos ouie fsen fido.

¶ Futuro. Como todos feran, fueren, y auran fido.

yqui engauaca. Si todos fueren.
yqui thuyn engauaca. Si primero todos fuerẽ
Himahcãgui vtangauaca engã. Quando todos auran fido. ¶ Infinitiuo prefente.
Engani. Todos fer. ¶ Preterito.
Engarin, vel, engatin. Todos auer fido.

¶ Futuro.

Yengo quarengahati. Engacuecan, vel, Angahati engacuecan. Todos tienẽ efpãça d fer

¶ LA CONIVGACION del verbo Estoy. Indicativo prefente.

Haca. yo estoy.
Hacare. tu estas.
Hati. aquel efta.
Hacacuhche. Eftamos.

Hacahtſi. Eſtays.
Hatix. eſtan.
Y aſsi todo lo de mas va en la primera coniugacion:por todos ſus modos y tiempos.

¶ LA CONIVG ACION DEL verbo,yo ſuelo eſtar,o es mi lugar
Indicatiuo preſente.

Harahaca. yo ſuelo eſtar.
Harahacare.Harahati.&c.

¶ Preterito imperfecto.

Harahanga,vel,bihca.Harahambihcare.Harahambihti, &c.

¶ Preterito perfectoypluſqꝫ.

Haraſpihca.Haraſpihcare, Haraſpihti.&c.

¶ Futuro imperfecto.

Harahauaca.Harahauacare.&c.

¶ Futuro perfecto.

Thuyn harahauaca.Harahauacare.&c.

¶ Imperatiuo.

Harahnipa.Harahni thu.Harahniue.Haranguhchenihpa.Harahnihe Haranxniue.

¶ Futuro.

Cani yyananharahniua.
Care yyanan harahniua.&c.
Cayyanan harahniua.

¶ Vedatiuo.

Has harahnipa:Has harahni.Has harahniue
Hascuhche harahnipa,vel,ahue has harahni
ran.No nos acoftumbremos estar.&c.

¶ Exortatiuo

Ha,haru.Has mhangafquareue. Q.d. Esta
te aqui pues,y no aya mas,o no contra digas
mas.

¶ Optatiuo prefente.

Andiquiteroni neuandā harahnipiringa &c.
Ahuyy,haranchundenihnipiringa. &c.

¶ Preterito perfecto.

Cachundeni harahnirani.&c.

¶ Preterito perfecto.

Nondiatin thfirihmharani.&c.

¶ Preterito pulfq3 perfecto.

Cachunden harani.No mas defte romanze.

¶ Futuro.

Nondiatiquini neuandan harahauaca. &c.

¶Subiunctiuo prefente.

Yquini harahaca.Si este es mi lugar (por co

mo efte fea mi lugar.

¶ Preterito imperfecto.

Yquini harahambiringa.&c.

¶ Preterito perfecto

Yquini thfirim harahnipiringa.&c.

¶ Preterito plufq3.

Yquini harahambiringa.&c.
yquini thuyn vtapiringa harani.&c.

¶ Futuro.

Yquiniharahauaca.
yquini thuyn harahauaca.&c.
Himahcanguini vtauaca harani.

¶Infinitiuo prefente.

Harani. Soler eftar en aquel lugar.
No hay preterito,¶ futuro
Harahnicuecani.Tener efperança de eftar ē aquel lugar.No ay imperfonal.

¶ Del verbo irregular arani,nota que enefta lengua ay vn verbo que porfi no fignifica nada determidamente,mas ayuntado con otros verbos actiuos o neutros perfonales o imperfonales,fignifica lo que el principal verbo. Y efte verbo es,Arani,que ayuntado con Thire-

ni, fignificara comer: y fi con carani, fignifi cara efcreuir &c. Como qnien dize. Si como, fi efcriuo. &c. verbi gratia. Si preguntā a vno comes? Refponde. Arahaca. Si como.

¶ SIGVE SE LA CON iugacion.

Indicatiuo prefente.

Arahaca. Arahacare. &c.

¶ Preterttoīperfecto.

Arahanga, vel, bihca.

¶ Preterieo perfecto.

Aca, vel, arafca.

¶ Preterito plufq3 perfecto.

Apihca. ¶ Futuro. Auaca.

¶ Futuro. Thuyn auaca.

En los preteritos perfecto, y plufq3 perfecto, y futuros perdio la ra. y la pierde tambien en el Imperatiuo. vt. Apa. A. Aue. Apacuhche vel. Ahue aran. Ahe, Auex.

¶ Futuro.

Apa yyanan. A, thu yyanan. &c.

¶ Vedatiuo.

Has apa, has a, Has aue: &c.

¶ Exortatiuo.
Mintzin no auaca.vt Apamendo,mintzin no auacca.En todo caso como yo.&c.
¶ Optatiuo presente.
Andiquiteroni neuandan apiringa.
Ahuyy,apiringachunden.&c.
Ahuyy,yyatihquini apiringa.&c.
¶ Preterito imperfecto.
Cachunden arani.
¶ Preterito perfecto
Nondiatin thsiri çacuca.
¶ Preterito plusq3 pfecto.
Cachunden arani.
Nondiatiquini thuyn apiringa.
¶ Futuro.
Nondiatini neuandan auaca.&c
¶ Subiunctiuo presente.
Yquini arahaca.
¶ Preterito imperfecto.
Yquini apiringa.
¶ Preterito perfecto.
Yquini thsiri çacuca.
¶ Preterito plusq3.
Yqui apiringa,vel,yquini thuyn vta piringa aran.
¶ Futuro,
Yquini auaca, vel,yquini thuyn auaca,vel himahcanguini vtauaca arani.

¶ Infinitiuo.

Arani. ¶ Preterito.. Atini.

¶ Futuro.

Yēgoquarehaca acuecani, vel, arahaca acue cani &c.

¶ Este verbo es muy intrīcado, porque a cada pafso fe muda de Arani, en Macuni, çacuni, macurani, çacurani, atfipeni, atfipenftani ¶ Y haze muy mucho al cafo para el phrafis defta lengua faber bien vfar del: y en no faber lo vfar, muchas vezes quedan las fētencias muy coxas. Como, fi para dezir mucho come aquel, dixeffen. Chenthirehati, o chē anchequarehati, mucho trabaja por chemacuhatithireni, anchequareni ¶ Y paraque fe pas vfar del en fu lugar: nota que quando antecede a efte verbo el aduerbio de chen, o chenanguaru, o nahtumendo, entonces el Arani fe torna en macuni: como diziendo. Chemacu haca thireni, mucho como, vel, Chenanguaruni macuhaca thireni, vel. Nahtunimēdo ma cufir ahaqui thireni. Y efte modo de hablar fe puede vfar en todos los tiempos del indicatiuo

faluo enel futuro perfecto,enel qual fe dize. Thuyn can auati.etcetera. Nitāpoco fe vfa enel imperatiuo.

¶ El Optatiuo fe vfa enesta manera.

Cachunden chemacun thireni.O fi yo comera mucho,esto es enel preterito imperfecto.

¶ Preterito plufqꝫ.

Cachunden chemacuni.

¶ Futuro.

Nōdiatini neuādā chemacuuaca pauā cara ni. Oxala yo efcriua mucho mañaña. No fe puede mas dezir eneste modo de optatiuo.

¶ Subiunctiuo prefenti

Yquini chemacuhaca.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Yqui chemacupiringa thireni varipiringa Si yo comiera mucho, yo muriera.

¶ Chemacupiringa thireni, yquini noqua mucungapiringa. Mucho comiera fi no me fueran ala mano.yquini chemacupiriga thireni,no vranfpiringa. Si yo comieffe mucho no fanaria.

¶ Preterito perfecto.

¶ Yquini chemacuca andino cungue. Si yo comi mucho porque no me ahite.

¶ Preterito plusq;.

yquini chemacupiringa carani, vanguarepi ringa. Si yo efcriuiera mucho cegara.etc.

¶ Futuro.

yquini chemacuuaca cauini, catangauaca. Si mucho me emborrachare encarcelar me han. yquini thuyn chemacuuaca carani nahandin gua. Que fera fi youiere efcrito mucho.

¶ Infinitiuo prefente.

Chemacuni. Preterito. Chemacurin.

¶ Futuro.

yengo quarehaca chemacucuecani. vel. Ara haca chemacu cuecani.

¶ Imperfonal prefente con fus otros tiempos. Chemacungahatī. Macungahādi. macunga ti. Macūgapihti. Macungauati. etc. Lo de mas podras facar por lo ya dicho.

¶ Preguntas del arani.

Neçacuhaqui thireni? ytfimani, Carani, anchequareni, Cuiquireni. Quien come. Beue efcriue. Trabaja. Refpuefta.

Hiçacuhaca. Thure çacuhaca, Iuano çacuhati. Huçha çacuhaca. Tuhcha çacuhaca. Thfima çacuhati,y afsi.
Neçacuhani.Neçacu?Neçacupi. Neçacuua.
Refpuesta. Hi çacuhanga. Hiçacuca. Hi çacupihca.Hi çacuuaca.

¶ Otra manera de preguntar,como diziendo de que manera lo hazes?

Nahre macuhaqui thireni? ytfimani,Carani. De que manera comes,beues,efcriues.&c.Ref puefta.Ys çacuhaca:Desta manera lo hago.

¶ Macurani con el aduerbio de che.

Chemacurahaca.Macurahanga.Macuraca. Macurapihca. Macurauaca thirerani vuachen.Mucho doy,daua,di.&c.de comer a mi hijo.

¶ Preguntas.

Nahre macura thirerani vuatfiteni.Como di fte,ohizste comer a tu hijo. Refpuefta. Ys çacurahaca.çacurahāga:çacuraca,çacu rapihca.&c.Affi o afsi le di,de comer o le hi ze comer.

¶çacurani folamente con preguntas.

Neçacurahaqui trompetas?thzengani. Thirerani. Haniratani. Tariatarani. Quien tañe la trompeta? Quien mide? Quien haze comer a vno?Quien haze llouer? Refpuesta. Hiçacurahaça. Hambihca. çacuraca. Pihca.
¶ Andire çacurahaqui,hambi, ra, pih, va.
¶ Neçacuratahpehaqui? vel. Nes ataratahpehaqui?Quien manda tañer las trompetas,o lo de mas arriba dicho.

¶ Atfipeni,vel.Atfipenftani.

Atfipeca anchequaretf pẽi.Trabaje ꝑa otros
Atfipeca caratfpeni.Efcreui para otros.
Atfipeca thiretfpeni.Comi cofa agena, o de cofa agena.Hitiriapu acutfpeca.y afsi.
Xẽgua acufpeni.Cupanda.V ruhueta.V cas firani. Hurte maçorcas verdes, cereças, hygos &c.
¶ Hicuripeta atfipenfca.Comi carne en cafa agena, o comi carne hurtada,o compre cofa hurtada. Basta lo dicho del verbo Arani.

f

ARTE.

¶ SIGVESE LA SEGVN da parte del arte: enla qual fe trataran las ocho partes de la oracion como en la Gramma tica. E primeramente del nombre, del qual cin co cofas se diran por orden, conuiene a faber, de la diuerfidad de nombres, de los numeros, generos, terminacio- nes y compara tiuos.::

¶ Delos nombres fubftantivos.

EN efta lengua como ē to das las otras, ay de dos maneras de nombres, es a faber, nombres fubftāti uos y adiectiuos. Los nō- bres, fubftantiuos, fon los que folamente fe pueden aplicar a vna cofa, o a dos alomas, como, huriata, fol. Cutfi. luna. Quahta, cafa. Vichu. Perro o perra. Cuiripu. perfona varon o muger. &c.

¶ Los nombres adiectiuos, fon todos aquellos

que fe pueden aplicar aqualefquiera cofas,affi como lindo, bueno, hermofo, feo, grande, chico,fabio,loco. &c.

¶ Los nombres fubftantivos,fon de tres mañeras,es a faber de cosas racionales,como de varones,mugeres,moços,donzellas. &c. De cofas biuas no racionales,como de perros,gatos puercos,ouejas,gallinas.&c. De cofas inanimadas, como de piedras, palos, agua, tierra, fuego. Los primeros nombres de cofas racionales fon declinables por cafos,generos,numeros:como efta visto en la primera parte. Los fegundos no lo fon,ni lo dexan de fer,porque hablando en pluralidad destas cofas fe puede dezir, Puquiecha:tygres o leones. Vngururiecha,lobos. Vichuecha,perros como diziendo. Puquiechax ansti ma cauallo,los leones comieron,o han comido vn cauallo. Mas para dezir que los leones comieron dos o tres cauallos feñalando el numero delos cauallos o de otras cofas no fe dira. Ahuanftix tzimañi cauallo echãi tanimu cauallo echãi,mas dira affi. Ah penfchax ahuansti tziman cauallo, tanimu-

thamu,temben, macatari cauallo. Ni tampoco diran. Hi xuratengariecha eranguhuaxaca, para dezir, eftoy guardando las ouejas, o cofas femejantes. Mas dezir fe ha. Hixuratẽ gari eranguhua xaca, vel. eranguhua xama haca. Afsi que en dezir que eftos nombres de cofas biuas no racionales fon indeclinables: fera mejor acertar que en dezir que lo fon, porque aunque tengan el nominatiuo plural femejante alos otros nombres de cofas racionales, no fe figue, por efto que fean declinables, como enla Grammatica nolo fon los nombres q̄ entodos los cafos no tienen mas de vna fola terminacion. ¶ Los nombres de cofas inanimadas fon indeclinables, aunque en algunos hablando en pluralidad tengan la mefma terminacion que tienen los declinables: como diziendo. Huataecha. Los montes o montañas. Ambocutarechan. Las calles. Ahchurechã. Las noches, como diziendo. Huataecha manaqua repoti, vel. Huatax manaquarepoti: tembiaron o menearonfe los montes o fierras: mas no fe figue por efto que fean declinables, por la

razon ya dicha. Mas no es de callar la diffe rencia que ay enla terminacion plural deftos nombres de cofas racionales & irracionales, o inanimadas:y es efta, que quando fe habla ē pluralidad de cofas racionales cōmunmente fe pierda la vltima syllaba del nombre fingular antes de la particula cha,con la qual fe cō ftituye el plural:afsi como enel vocablo de yu ritfqueri,quitado la, ri, y puefto, cha, quedara yuritfquecha: donzella: y afsi de Tecari, tecacha, carari, caracha:pireri, pirecha. &c Y lo mefmo para facar el nombre abftracto d ftos fubftantiuos faca fe la vltima fyllaba del nombre fingular,y en fu lugar fe pone,qua,co mo de yuritfqueri,donzella:yuritfquequa, dō zellez: de tecari, carpintero, tecaqua, cofa de carpinteria.&c.Dixe arriba que communmente fe pierde la vltima fyllaba:porque en algunos poquillos no fe pierde nada, antes fe les añade, vt de vari, vel, cuhcha, feñora. variecha, vel, cuhchaecha, feñoras. ¶ Acha, feñor,achaecha,feñores. ¶ Cuirupu, perfona cuiripuecha,perfonas. ¶ Y hablando en plu-

ralidad de cofas irracionales ,o inanimadas nunca fe pierde nada,y tienen la mefma terminacion,quetienenlos poquillosdeque habla mos arriba.f.echa, vt axuni, venado,axunie cha. venados. Cuini, paxaro, cuiniecha, paxa ros.&c.

¶ Delos nombres adiectiuos.

¶ Los nõbres adiectiuos fe declinã por la mef ma manera q̃los fubftantiuos,yno tienen mas de vna terminacion para las tres bozes Maf culina,femenina,y neutra.vt. Ambaqueti, bu eno,o buena. Turis, vel, turinbengari, negro, o negra.Ambanbaracha,hombres o mugeres de buen parecer. Ahmbanguerari vuacha muchachos o muchachas bonicos o cauallos,o yeguas,o perros de buen parecer. ¶ Estos nõ bres adiectiuos fon de muchas maneras,por que vnos fignifican calidad,como en dezir,q̃ es linda,o fea cofa.Otros fignifican cantidad o numero,y eftos fe reduzen alos aduerbios de cãtidad o calidad,d los q̃les fe dira ẽ fu lugar ¶ Y los nombres deftas cofas fe hallaran en el vocabulario,porq̃ ẽefta arte no pretendo mas

enseñar la differencia de cada cosa con algu nos exemplos como se suele hazer enlas artes.

¶ Del vso delos numeros enlos nombres adiectiuos. E primeramẽte d cosas biuas.

¶ Muy gran tiento es menester en hablar en esta lengua destos nombres adiectivos en pluralidad, porque de vna manera se suele vsar para vna cosa, y de otra para otra. Exempli gratia, eneste nombre chico para hombres, diran, çapinda, çapiquare, çapichu, çapz, çapi nocayosti, yrayracas, cezhas, quiratze, vel. q raquiracas. ¶ Y si se hablare de mugeres, allende de todos los modos arriba dichos, diran Thananthanas, loque delos varones nide nin guna o otra cosa se dize.

¶ Plurali.

¶ çampzçingaracha. çampzçin. çambingaracha: çambini. Todo esto se dize ygualmẽ te de hombres y mugeres. Mas thananthana racha, se dize de mugeres solamente. Y de va rones y mugeres se dize. Quiraquiracaracha vel, yra yracaracha, chicos o chicas de redõ da fayciõ, noca yoracha, d peq̃ña estatura.

Chico,o chica cofa inanimada, como piedra palillos,naranjas,y cofas femejantes fingular. çampzin, vel, çambini çapichu, çapz, çapi, çapiquare, çapinda. Plurali çampzçingarati,çampzçini,çambini.

¶ Grande o alto de cuerpo.

¶ Eracata,yofti,thzancue thzancuecas,tenga tengacas,himanan hauarati, vel, hanicanime,gigante. ¶ Plurali. Eranariquarecha, yoracha, thzancuethzancuecaracha, tēga tē gacaracha. ¶ Para cofas biuas irracionales como cauallos, perros, puercos. &c. Singular. Caheri, tepari, yofti. ¶ Plurali. Caherati, teparati,yorati: todo, efto fe dize de todas las cofas que andan con dos o quatro pies, como fon pauones,gallinas, perros, puercos, liebres, conejos:y cofas femejantes ¶ Dixe de cosas q̄ andan con dos o quatro pies,porque otro modo ay de dezir para los pefcados y culebras. vt Tepari,vel, yofti,vel, caheri, curucha, tepari, vel, yofti, acuitze: y no fe dira, caheri acuitze ¶ Plural. Teparati, vel, yorati, vel, caherati, curucha, teparati. l. yorati, acuitze.

¶ Muchas perfonas,o cauallos.&c. en ayuntamiento.

¶ Hangamariti, vel, harandengati, vel, che vanengati, vel, vachengati, vel, vanengama riti, no vetiro hangati, vel, tzinaquarengati, chen hangati.Mucha gente ay.

¶ O que linda perfona,o cofa afsi.

¶ Yndenguarutzitzixe, vel, yndenguaru vê quanhaxe,thiuaquan haxe,yndenguaru mha xe,vel, nahtumendo, tzitzixefqui, nahtumendo haxefqui, nahtumendo, thiuaquan haxefq̄, nahtumendo ambaquefqui ynde. Plurali. Thfimixfinguaru tzitzira, vêquanhara, thiuaquan hara, vel, nahxtumendotzitzirafqui, thiuaquanharafq̄, vêquan harafqui, ahmban guerafqui.Todo lo fobre dicho,fe dize indiffe rentemente,de perfonas y cofas biuas:mas pa ra piedras o cofas femejantes:folamente no q̄ dra el vocablo de tzitzis,todo lo de mas fi,fal uo que para las tales cofas no fe dira thfimi: mas dezir fe ha yndenguaru, vel, ymanguaru tzacapu,chuhcari. &c. Affi que los plurales de cofas biuas,fe conofceran entre los plu-

rales de cofas inanimadas por las particulas de thfimi.vel de nahxtu.

¶ O que lindos caminos.

Ynguaru thiuaquan harurapo xangari, vel ynguaru tzitzirurapo, vel ynguaru véquā ha rurapo,vel ynguaru ambarurapo xangari.

¶ Oque linda laguna o lagunas.

Ynguaru tzitzime, vel tzitzimepo. l. ambame po,vel thiuaquan hamepo, y afi delos rios,fuē tes,y aluercas,la po es para pluralidad.

¶ Oque lindas çauanas o llanos.

Ynguaru thiuaquā hahcara, vel véquan hah cara, vel nahtumendo thiuaquā hahcarafqui, vel véquan hahcarafqui,p̄fupuefto fiempre la particula de ynguaru o de nahtumendo en to dos estos modos de dezir.

¶ O que feas perfonas o animalias.

Oh, thfiminguaruhm yquichaquan hangari, vel,nahxtumendo yquichaquan hangarifqui, vel,thfimix finguaru mhangari, vel, nahxtu- mendo hangarifqni, vel,thfimixfinguaru yc nauaquan hangari,vel,nahxtumendo ycnaua quā hangarifqui.&c.

¶ O que feas cofas,como cafas,çapa tos,y cofas femejãtes.
¶ Ynguaru yqchaquã harapo quahta, chuh cari.&c. vel. Nahtumendo yquichaquan harapofqui.
¶ Que tan mañа perfona o animal.
¶ Nah haxe,que tan maño,o que tã maña plu rali.
Nahxharã, que tan maños,o que tan mañas.
Nah hara vitzaqua,que tan maña o que tã al ta efta la yerua olas yeruas,o qualqra cofa fe mejãte que efta en cãtidad. ¶Y ofti chuhcari, palo o leña larga.yorati chuhcari,palos o leñas largas. ¶ Delos generos.
¶ Ya esta dicho arriba que enlos nombres ad iectiuos no ay mas de vna terminaciõ para las tres vozes, mafculina, femina, y neutra, faluo enel plural,do algunas vezes parece que ay di ferencia,aplicãdo vn mefmo adiectiuo a cofas animadas biuas racionales,y a cofas biuas no racionales, o cofas inanimadas, por que para dezir hombres de buen parecer diran,cuiri pu echa ahmbanguеracha.

¶ Mas hablando de cauallos,o perros, y cofas femejantes, bafta dezir ahmbanguerari cauallo, ahmbanguerari vichu, ahmbangueraritzacapu, ahmbanguerari quahta. Y affi mefmo de otros adiectiuos aplicados acofas fe mejantes en pluralidad. ¶ Mas en los nõbres fubstantiuos muy ala clara fe parece el genero diftincto para mafculino,feminino y neutro y comun de dos.

¶ Mafculino.

Tzihuereti.	varon.	Yrechecha. reyes.
Tzihuintza.	varones.	carachacápati,feñor.
Túmpfcati.	moço.	(que gouierna.
Tũpfcacha.	moços.	Carachacápacha, go
Acha.	feñor.	(uernadores.
Achaecha.	feñores.	vhcámbeti.prĩcipal.
Yrecha.	rey.	vhcãbecha.prĩcipales

¶ Femininos.

Cuxareti. muger. vari l.cuhcha.Señora
Cuhtfincha.mugeres. variecha. l. cuhchaecha
Yuritfquéri.doncella. Señoras.
Yuritfquécha. dõzellas. Cutfimeti. vieja. Cu-
(tfimẽcha. viejas.

¶ Neutros.

Hapingata. Efclauo,o efclaua.
Hapingataecha. Efclauos,o efclauas.
Axuni. animal. Axuniecha. Animalias.

¶ Y estos nombres dizen fe neutros, auiendo refpecto ala Grammatica latina, mas los que fon comunes de dos,no van por efte camino, porqne enesta lengua,ay muchos nombres co munes de dos,que en la Grammatica no lo fon affi como todos los nombres de mecanicos, y officiales,verbi gratia.

Tasta vri. Texedor. Tafta vcha.texedores
Curinda vri l.curinduri. Panadero.
Curinducha. panaderos.
Tecári. carpintero.
Tecacha. carpinteros.
Carari. Efcriuano,o pintor.
Caracha. efcriuanos,o pītores
Tiamúri. Herrero.
Tiamucha. Herreros.

¶Otros ay comunes de dos,afsi como.

Vuatfi. muchacho,o muchacha
Vuacha. muchachos o muchachas

Characu.	niño o niña.
Characuecha.	niños o niñas.
Cuiripu.	perfona varou o hembra.

Y otros muchos, como la experientia lo dara a entender a los difcipulos defta lengua.

¶ De la terminacion de los nombres.

¶ Nota q̄ ay algunos nōbres acabados en q̃.

Haniqua.	lluuia o nuue.
Hozqua.	Eftrella
Hozquaecha.	Estrellas.
Thirequa.	Comida.
Xaqua.	Ortaliza.
Cuuiqua.	fueño.
Tzipequa.	vida
Vranfqua.	falud.
Afpequa.	gufto o fabor.
Curandiqua. vel Curandiraqua.	oydos.
Ezqua.	Vista.
Sipiruqua.	olfacto.
Thzemuqua.	gusto.
Paaqua.	Tacto.
Tarequa.	Instrumento con que cauan.
Tecatzequa.	Açadon.

Vecahchaq̄ Ioya o cadena q̄ traẽ ẽ el cuello.
Acahuequa. Sandalias o cacles.
Thipihchuqua. çaraguellas.
Thipihtſiqua. coſia.
Thipinduqua. botas o borzeguiz.
Thipihcuqua. guantes.
Ahcahtſiqua. Sombrero.
Hopacuriqua. cinta.
Andanduqua. chamara,o ropa.
Cuenchahcuqua. anillo.
Xararaxequa,vel. Aſperiq̄req̄. Deleytes.
Amexengaqua. puteria.
Ambetzequa. verguença coſa torpe.
Virihuequa. ligereça.
Hirengariqna. diligencia.
Xepequa: pereça.
Miringuequa. deſcuydo.bãdetzeq̄.Idem.
Tapetzequa. corrimiento,ó verguẽça.
Curandiſcua. emienda dela vida.
Curatzequa. verguença aſſi.
Ymberaqna muros.
V atzotaqua.cerca como de cañas o eſpinas.
Hucahtſiqua. aq̄llo q̄ ponen encima de caſa.

Siruqua. linaje.
Acxqua. Pluma o pendola.
Ahcandiqua. plumaje.
Curenderoequa. bienauenturança.
Miqua. puerta o qualquier cobertura.
Etuqua. Sal.&c.

¶ Qua.1,ta.

Otros nombres verbales ay que se acaban en q̄ o enta. Assi como.
Teparaquarequa.vel ta.Soberuia.
V andatzequarequa.vel ta.Oracion.
Hangangarihperaqua.vel ta.obediencia.
Xucahperaqua.vel ta.aquella obra de reñir.
Anchequarequa.vel ta.Trabajo.
Pampzperaqua. vel ta.Amor.
Ypuperaqua. vel ta.Embidia.
Sipahperaqua. vel ta.Robo.
Churarehperaqua. vel ta.Chismeria.
Vandamarutsperaqua. vel ta.accusacion.
Hayazcuhperaqua.vel.ta. abatimiento.
Tapezcuhperaqua. vel ta.corrimiento.
Curatzeta tzinangasperaqua.vel ta.ynjuria.
Ehrambarihberaqua. vel ta.Motejamiento.

Heramburihperaqua.vel ta.Hermandad.
Thiatſperaqua. vel ta. Adulterio.
Huſpitſperaqua. vel ta,idem.
Queretſ peraqua. vel ta.idem.
Tzinaretſperamaqua.vel ta. Acometimiēto.
Xachotſperaqua. vel ta. recibimiento.

¶ Otros nombres acaban en ta ſolamente.

Ambocuta.	Calle.
Thayocuta.	Senda.
Tayacata.	Plata.
Quahta.	caſa.acxcata.choça.
Hireta.	reſuello apreſurado.
Tareta.	Simentera.
Huuata.	Monte o ſierra.
Pupzcata.	Terron.
Haramuta.	Cueua.
Harata.	Agujero o cueua o ſepultura.
Yarata	hueuos de peſcados.
Yazcata.	Vrina.
Pazcata.	paño negro,luto.
Cantzacata.coſa hecha de cañas o ſcanas.	
Ycharuta.	Canoa o nauio.
Taſta.	Manta o paño.

G

Yauarucata.	Adobes.
Xurata.	algodon o lana.
Tzicata.	gallina.
Eratacata.	ymagen.

¶ Otros ay acabados en da vt.

Curinda.	pan.
Curunda.	Tamales.
Vrunda.	paja.
Zuhuanda.	Refuello afsi.
Quaxanda.	hueuos.
çununda.	lana.
Caratanda.	vafura.
Siranda.	papel o libro.
Auanda.	cielo.
Sirunda.	Tinta.
Tzironda.	Cienega.
Charanda.	tierra vermeja.
Emenda.	inuierno.
Thununda.	Tronco.
Cupanda.	Arbol o fufruta auacate.
Veranda.	lagrimas.
Cuechenda.	faliua.
Xunganda.	pez o refina.

Piranda.	Cojones o compañones.
Querenda.	Peña.

¶ En di.

Tecándi.	endurecido.
Pachcándi.	fordo.
Toçondi.vel finandi.	Tuerto.
Cacandi.	pelado.
Tzumindi.	Rincon.
Parandi.	offrenda.
Cutzandi.	Tempeftad.
Tindi.	Mofca.

¶ En Ri.

Tecari.carpintero.	Curinduri. panadero.
Tiamuri.	herrero.
Cacari.	aluañir õ cantero.
Carari.	efcriuano o pintor.
Pireri.	Cantor.
Varári.	baylador.
Tareri.	labrador.
Varuri.	pefcador.

Pinguiri.official de efpejosy pedernales.

Tastavri.	Texedor.
Vranatari.	official de xicaras.

j ij

Purechuri.	Ollero.
Chuniri.	Tinturero.

Nota que quafi todos los nombres de mecanicos o officiales fe acaban en R i. Digo quafi todos por algunos que se acaban en Ti. vt.

Vàrati.	caçador.
Qhuanicuti.	flechero.
Mitati.	portero.
Mayapeti.	mercader.
Vandahtficuhpeti.	Predicador.
Vhcambeti.	Principal.
Tarerati.	Labrador con bueyes.
Ypupeti.	embidiofo.

¶ A. E. I. O. V.

Acha.	Señor.
Purepecha.	Maceual.
Yrecha.	Rey.
Haracue.	Amigo affi.
Peuatahpe.	partera.
Petahpe.	el que faca la gente.
Siquame.	echizero.
Sipahpe.	ladron.
Curirame.	defdichado.

Hurume.	lebrillo en que lauan.
Tiquiche.	efcudilla.
Pureche.	olla.
Cucuche.	jarro.
Thzanatze.	manta delgada.
Atache.	ropa vieja.
Pirenche.	Hermana.
Herache.	hermano.
Carache.	petate.&c.
Tiripeti.	oro.
Maruuati.	cofa preciofa.
Caxumbeti.	bien criado.
Pichohgariri.	bien mirado.
Xuratengari.	oueja.
Ambongariri.	de buen roftro.
Yerengari.	vifco.
Mayapeto.	mercado.o tianquez.
Hurio.	Tierra caliente.
Tiripetio.	lugar.donde ay oro.
Maruuatio.	lugar de piedras preciofas.

Nota que comunmente todos los nombres que fe acaban en yo,fignificā lugar dōde,como de zimos en latin.locus in quo.

g iij

Carachacapatio.	cafa del gouernador.
Vhcambetio.	cafa de principal.
Teruhtficurio	cafa de Religiofos.
Vuachao.	cafa de muchachos.
Pirechao.	cafa de cantores.
Amberio.	monefterio.
Achao.	cafa de feñor.
Vario.&c.	cafa de feñora.&c.
Cuiripu.	perfona.
Cuerapu.	alacran.
Siquapu.	araña.
Angatapu.	arbol.
Tiriapu.	efpiga
Cupu.	çiruuela.
Vanguipu.	cuero delgado.
çutupu.	Talegon o bolfa.&c.
Carapu.	genero de papagayo.
Characu.	niño.
Tzihquipu.	Cuefco.
Hapu.	ceniza o cal.

¶ As.Es.Is.Vs.

Vra vras.cofa blanca.

Vrah vrahcas. cofa vn poco blanca.

Thzacathzacas.cofa muyblãcā q̄refplãdece
Tzahtzahuas.cofa delgada como hilo.&c:
Cuecuetzas. cofa pefada.
Cuitzacuitzacas.cofa que anda zimbrando.
Charahcharahcas.cofa vn poco colorada.
Cuerecueres. cofa pegajofa.
Cheches. perfona honrada.
Ches. corteza de arbol.
Hes. gufanillo q̄ comen.
Epes. femilla que comen.
Teres. pefcado podrido.
Queres. xicara que no efta pintada
Cucuis. codo.
Xaris. genero de raton.
Maris. fruta conocida.
Cuiris. anades dela tierra.
Napis. vellota.
Querus. almeja.
Ambus. piojo.
Hapus. garça.
Curus. anzuelo para pefcar.

¶ Amps.Emps.Imps.

Ehcamps. dado a mentiras.

Chanamps.	Dado al juego.
Caramps.	dado a efcreuir.
Aramps.	boca bierta.
Veramps.	que fiempre llora.
Thiremps.	dado atragonia.
Chemps.	temerofo.
Chaquemps.	que fiem pre hecha babas
Cuuimps.	dado al fueño.
Cauimps.	dado a borracheras.
Churimps.	dado a chocarrear.

¶ Los abftractos de fubftantiuos y adiectiuos fe acaban en qua. Afsi como.

Vuatfiequa	niñez.
Vuachetaquaneq̃.	niñerias.
Yuritfquequa.	Iuuentud de donzella:
Tumpfcaqua.	mocedad de mancebos.
Tharepequa.	viejez de hombres.
Cutfimequa.	viejez de hembras.
V rapequa.	blancor.
Charapequa.	aquella color de colorado.
Turimbequa.	negror.
Tfipambequa.	amarillez.
Hurepequa.	calor.

Thzirapequa.	frialdad.
çapiequa.	pequeñez.

¶ Ay otros muchos nombres acabados en diuerſas maneras:aſſi como ſon.

Vecahchaqua.	Ioyel.
Yauaqua.	Elada.
Ytzuquatahpe.	vaca.
Minda.	Señal.
Pichongariqua.	Madureza.
Tucus.	arbol montezino.
Thumbiri.	razimo.
Quatzitas.	yerua bueua.
Tariyata.	ayre.
Patzimu.	junco.
Aparequa.	ortiga.
Camatſita.	feſos por meollos.
Puruuata.	eſpuma.
Vixucata.	hufo.
Yuriri.	Sangre.
Hatirequa.	Edad.
Churuhtacuraqua.	Aguijon.
Atapu.	broguel.
Anchecata.	Embiado,o menſajero.

Yfcuiripequa.	naturaleza.
Tzicanaricata.	cofa doblegada.
Eratacata.	ymagen.
Toçondi.	tuerto.
Yaratzeta.	orin de yerro.
Xuma.	niebla.
Amhatziraqua.	vafo.
Quequa.	efcala o efcalera.
Taramataqua.	fedal para pefcar.
Cuis	Tinaja.
Quanas.	Rana.
Tauengua.	organo.
Acuitze.	fierpe.
Cuturi.vel quiratze.	enano.
Cuiras.	nacido enfermedad.
Ycharuta.	naue.
Xurantegari.	oueja.
Hayaqui.	Raton.
Sini.	diente.
Popo.	yefca de huego.
Cutfiqua.	oreja.
Euaqua.	fimiente.
Caruhcu.	manco.

Tatzingueni.	Engrudo.
Panancx.	madroño arbol.
Charancx.	genero de maçorcas.
Purencx.	arbol chico.
Qhuaencx.	Paxaro.
Thzirapz.	axi verde.
Thzurupz.	çebolla.
Ymbangue.	nouicio,o cofa nueua affi.
Vfpi.	cocodrillo.
Vahtzaqui.	la gartija.
Coqui.	Sapo.
Qhuambachu.	liebre.
Auani.	conejo.
Chocho.	la gosta.
Cuitziqui.	animalejo que hyede.
Qhuaqui.	graja.
Quaraqui.	juça,oharda.
Tzapuqui.	gauilan.
Xanu.	puerco.
Cuyame.	Idem.
Hayaqui.	puerco o raton.
Curitze.	cueruo.
Acuhtficuhpe.	aura.

Vcacu.	Ançar.
Vichu.	Perro.

¶ Tambien dizē ma vichu.xuratengari.ytzu quahtape.&c. pefcado.curucha.

Cuiripeta.	Carne.
Cuiripehtficata.	cuerpo.
Siruqui.	hormiga chica.
Xanchari.	hormiga grande.
Thetecx.	efcarauajo.
Puqui.	leon.
Ahpenfti.	beftia fiera.
Vngururi.	lobo.
Hiuatfi.	zorra.
Hepungue	Paloma.
Congo	tortola.
Curu.	perdiz o codorniz.
Tfiquiueta.	cefto.
Vrani.	xicara.
Cus.	calabaça.
Niniuacuri.	melon.
Puru.	calabaça verde.
Yures.	cuchara.
Thfirundiqua.	cucharita.

Cuiyus. El milano.
Vacus. aguila.
Tucuru. lechuza.

¶ Delos nombres comparatiuos.

LOs comparatiuos son de dos maneras, es a saber, affirmatiuos, y negatiuos. ¶ Los affirmatiuos se vsan con los verbos siguiētes. Hatz tahpemani, hucarahpemani, hapindahpemani, vahnandahpemani, vanatzehpemani: que todos significā una mesma cosa, que es, es mas o mejor. &c. vt.

¶ Pedro es mejor que Iuan.

¶ Pedro hatztamahati Iuanoni ābaqueni. Pedro hapindamahati Iuanoni ambaqueni: y assi prosiguiendo los otros verbos. Tambien se podra dzir dsta manera, Pedro hatztamahati ābaqni, canoys Iuan. ¶ Los cōparatiuos negatiuos se vsā con los verbos siguiētes. Cueratatspeni, himaetatspeni, picutspenstani y con estos aduerbios de semejança, noys, noxas. nohimangueon vt.

Pedro no es tan bueno como Iuan.

¶ Pedro cueratahati,ys ambaqueni yfqui Iuano. vel, Pedro himaetahati ambaqueni, ca Iuan hatztamahati ambaqueni, Pedro çanpicunfti ambaqueni,ca Iuan hucamahati, vel, Pedro himaetahat: ambaqueni, ca Iuan can ambaqueti. Pedro no himangueon ambaqueti yfqui Iuan,vel,Pedro no ys ambaqueti yfqui Iuano,vel,Iuan ambaqueti, cano am ys Pedro.

¶ SVPERLATIVOS.

LOsfuperlatiuos fon de dos maneras,como los comparatiuos, es a faber, affirmatiuos,y negatiuos. ¶ Los affirmatiuos, fe vfan con todos los verbos arriba pueftos para los comparatiuos:mas la differencia del vfo comparatiuo al fuperlatiuo es,que al cabo del nōbre fupremo, fe ha de añadir, guarumendo, como diziendo. Pedronguarumendo can hatztamahati Iuanoni ambaqueui. Pedro es muy mejor o mucho mejor que Iuan:y affi de los demas verbos arriba puestos. ¶ Tambien estos fuperlatiuos fe vfan con aduerbios cantitatiuos:añadidos alos verbos,como fon los figuiē

tes.Camendo,chequamendo,chemendo. Hecahtſiquareni,hecahtſiquarenimēdo. Nah mī tzin, nahmintzimendo,nah mintzinanguarumendo. Nahxan,nahxananguarumendo, che nanguarumendo. Exemplos. Pedronguarumendo can hucamahati Iuanoni ambaqueni. Pedrōguarumēdo chequan hucamahati,vah nandamahati,hapindamahati Iuanoni amba queni. Y aſsi delos de mas,por manera que ſiē pre eneste modo de hablar,el nombre ſobrepu jante ha de anteceder al verbo, con todas ſus añadiduras, ſacando ſiempre del verbo la ꝑticula de pe. Quando ſe haze comparacion đ vno,a vno,o de vno a dos o a tres,o a muchos ſeñalando el numero. Mas ſi la comparacion ſe haze en general de vno a todos,o đ algunos a todos,entonces la pe,ha de entrar en el juego,porque ſignifica generalidad.y como dizē los logicos cōfuse & īdeterminate. Verbi gra tia. Pedro hatztahpemahatimento ambaqueni, vel, Pedronguarumendo hatztahpemaha ti ambaqueni. Es como ꝗen dize, Pedro ſobre puja a todos ē bōdad,o no ay ꝗē ſe le yguale.

Tābien es d notar,que para vfar deſtos adiec tiuos enla manera que en latin dezimos,admodum,multum,plurimum,albus,rubicūdus.&c o como en caſtellano fe dize,muy blanco,muy colorado,&c. Enesta lengua fe vfa doblādo. La primera fyllaba del nombre adiectiuo vt vra vras,cofa muy blanca.chara charas. Cofa muy colorada.&c.

¶ Superlatiuos negatiuos.

¶ Los fuperlatiuos negatiuos se vfā dela mefma manera que los comparatiuos negatiuos, añadiendo al nombre comparado en menuridad como diziendo. Pedronguarumendo cācueratahati yf ambaqueni yſquiIuano,vel.Pedronguaru can himaetahati ābaqueti vel Pedrocamendo picunftahati ambaqueni,ca Iuano hucamahatiambaqueni vel.Pedro nomendo himagueon ambaqueti yfqui Iuano &c.Como quien dize,mucho le falta a pedro,en fer tan bueno como Iuano.o mucho quilate le falta a pedro&c.

¶ Diminutiuos.

¶ Los diminutiuos fe vfan de dos maneras,la

vna con nombres y verbo fuhftantiuo de Sum es, folamēte, la otra cō ꝑnōbresꝺmōftratiuos y cō ꝗlefꝗeras verbos,conforme ala materia deque fe habla.Exemplosdelos primeros.Cha rahcharahcaxeti, es coloradillo. Vrahvrahcaxeti,es blanquezillo. Turih turihcaxeti,es negrezillo. Tfipatfipahcaxeti, es vn poco amarillo, o naranjado. Virah virahcaxeti, es algo pardillo.Exemplos delos fecundos. Yngate çan huhcamoti.Efte es majorcillo,o algo de mayor edad, çanhuhcamocha, grandezillos o mayorcillos, vel, yngatetero çan vrehcamoti. Yngate cez haxe.Efte es bonito, yngatetero cez hangari,efte es de bonico roftro. Yngate, vel, yngatetero, vel, ytero cez macuhaqui carani, bonicamente efcriue efte. Yngate, vel, yngatetero, vel, ytero cez arahaqui pireni. Bonicamente canta. Y afsi lo de mas de qualquiera cofa que quifieres feñalar.

¶DECLARACION DE LOS cafos.

¶ En efta lengua no ay mas de tres cafos,es

afaber, Nominatiuo accufatiuo y vocatiuo.
¶ El genitiuo delos nombres pronombres, e participio es, Eueri. velhihcheuiremba, efte hihcheuiremba es fingular folamente.
¶ Mas es de notar, que para cofas irracionales y inanimadas, no ay genitiuo de eueri ni đ hihcheuiremba, ni de otra cofa: y afi para dezir la filla del cauallo, no diran cauallo eueri filla: mas cauallo vaxantfiqua. Cauallo cheti, la cola del cauallo. Chuhcari ches, corteza de arbol. Durazno hucaparaqua, corteza del durazno fruta: porque hay differencia de vocablo ẽ dezir corteza đ arbol, y corteza de fruta corteza de arbol es, ches, y corteza de fruta es, hucaparaqua. Y affi quaxanda hucaparaqua: la caxcara del hueuo.
¶ Otros genitiuos ay enla gramtica, que ajuntados con los verbos de interest, refert, est, fignifican pertenecer, como diziendo. Magistri intereft legere, difcipuli vero refert audire, al maestro pertenefce leer y al difcipulo de oyr. Estos femejantes genitiuos fe vfã cõ la particula de himbo, o cõ los verbos Teh-

rūchē. vel. hapinani. vt. Tatacchax hībo efti. tataechax theruncheti.vel.hapinasti mifsa a rini. caxyrechechahimbo efqui.vel tehrunchefqui.vel hapinafqui quatahpen:camahcha cuhpē. Alos padres pertenece d̄zir mifsa. Y a los Reyes o delos reyes yfeñores es gouernar, o alos Reyes y feñores pertenece gouernar. Mas fi quifieres dezir que el officio delos padres es d̄zir mifsa, predicar o baptizar, dezir feha desta manera. Tataechax ariqua eti mifsa, El officio d̄ los padres es dezir miffa. Tataechax arihpequaesti vandahtficuhpeñi. El officio delos padres es predicar. Tataechax vq̄uaesti ytfi atahficupēi: de los padres o el officio delos padres es baptizar. Pirechax aquaesti pireni: el officio de los cantores es cā tar. Xurimenchax ahpeq̄esti chuhcuhpeni. .l. tzinapeni. El officio d̄los medicos es fāgrar y curar. Mayapechax niquaefti yauanan vanaquareni, capurepechax aquaefti tareni. El offiocio delos mercadores es andar lexos a mercadear, y el de los maceucles es cauar y arar. &c.

¶ DEL DATIVO.

¶ El datiuo fe vfurpa del accufatiuo: por q̃ en efta lengua todos los verbos actiuos no rigen mas de vn cafo a parte pofteriori. Affi como, ynfeu Pedroni yfiranda, vel, ynfiranda. Da a Pedro efte libro. El Pedro, y el firanda fera accusatiuo. ¶ Mas los datiuos que en la Grammatica fon llamados acquifitionis, que es quando alguna cofa fedize o haze en fauor ò prouecho disfauor, o menofprecio de alguno o algunos, vfan fe cō las particulas, de che o de cu: la che, firue para primera y fecunda perfona de fingular y plural, afsi como Vchereni thirequa. Hazme de comer. Caho vcheuacaquini. Si hare, Vchehtfini thirequa, haz nos de comer. Çaho vcheuacaxni. Si hare. Hurendachereni vuachen. Enfeña me a mi hijo. Andino hurendacheuacaquini. Si enfeñare. Y afsi de todo lo que quifieres dezir. ¶ La cu. firue para tercera ꝑfona de fingular y plural vt. V cuthirequa tatateni Haz de comer á tu padre. Andino vcuaca. Si hare. V cuhua vuachanthirequa. Haz de comer alos mucha-

chos. Andino vcuhuauaca.Si hare.&c.

¶ DEL ACCVSATIVO.

¶ El accufatiuo fe vfa con ni,como diziendo Hipahmpzcahaca fancta Mariani, yo amo a fancta Maria. Hivādahtficuhuahaca cui ripuechani. Yo predico a los hombres. Mas para hablar de cofas animadas irracionales y de cofas inanimadas en accufatiuo,no fe vfara el ni,mas abaftara nombrar fimplemente aquella cofa,como en nominatiuo,como diziendo.Hi pampzcahaca hucheue cauallo,yo amo a mi cauallo. Hipampzcahaca hucheue firāda. Yo amo a mi libro. Pu q ahuāfti tzimā xuratengari. El leon o tigre, comio dos ouejas.

¶ DEL VOCATIVO.

¶ El vocatiuo fe vfa añadiendo al nombre o perfona efta letra e,como llamando a vno q efta algo lexos diran. Iuanoe, Pedroe, Francifcoe. Mas fi la perfona que llaman efta cerquita, communmente no se hecha la e, mas

g iiij

abafta dezir fimplemente Iuano, Pedro, Frã cifco,faluo quando fe habla o refponde a vna perfona venerable,entonces por buena criança dizen Achae, tatae. Y efto al principio fo lamente,como fi llamando ala tal pfona no re fpondieffe luego ala primera vez que fuere lla mado.

¶ DEL ABLATIVO.

¶ El ablatiuo (confiderado el romanze que con diuerfas prepoficiones fe le da) fe vfa en diuerfas maneras,porq̃ el vfo con pro,es de v na manera,& cõ, in, de otra: y con de,đ otra. Si cou pro,que en romanze,es,por,cõmunmẽ te fe vfa con himbo,vel,himboetaqua,o cõ las particulas de Che,y de cu,Exemplo de hĩbo. Thunguini himbo xaca,por ti,o por amor de ti,o para tu feruicio eftoy aqui. Tatan himbo tehrunchexaca, para el padre o para mi padre eftoy aqui deputado. ¶ Dios himboeta qua anchequarexamahaca, por Dios o por amor de Dios ando trabajando.Diofenhimboh

co tehrunchexaca. Para Dios folamente e-stoy deputado: Como quiẽ dize folamente pa el feruicio de Dios eftoy deputado.Exemplo. Quando fe vfa con che,o cu.Thureni carache ca,tu efcriuiftes para mi. Thure caracuca Pe droni,tu efcruiftes pa Pedro.Eftos exemplos de che,y cu,en efte modo de hablar siruen co mo en la precedente regla en el datiuo. Mas para dezir que tal o tal cofa fe haze,para mi o para ti, dizen. V mengahaca, vmengahaca re. &c.

¶Si con in,que en romanze es,en,en mi,en ti, en aq̄l.&c.no fe vfara hĩbo,ni himboetaq̄,mas con la particula de hingun,q̃ es prepoficiõ cũ, como diziendo. Qui manet in me & ego in eo. Hindequihinden hingun haca.Cahtun hi hin hingunhaqui. Mas para dezir que en mi no ay ningun bien diran. No ambe hucarin ha ca ambaquequa,vel,noçan ambaqueq̄ hucarĩ haca, vel,hucaca. Y affi delo de mas. ¶ Si cõ de,como diziẽdo de mi,de ti,de aq̄l.fe vfara el abltõ,ẽtõces menefter es ayudarfe dlos verbos cõ la pticula ynde hĩbo: como diziendo. No te

h iiij

cures de mi,o no hayas cuidado de mi,hafre nihindenhimbohucauans.vel.hasrenihucaua chens.vel.hashindēhimbo ahtzitzequare.vel. hasreni ahtzitzequareche.

¶ Y pa dezir, q̄ fe dize de mi, dirã, Amanga vandangan hi, vel. Ambe vandangahi. &c. lo de mas veras en las prepoficiones de yn.

¶ DEL EFFECTIVO.

¶ El effectiuo fe vfa fiempre con himbo folamente,como diziendo con vna piedra,con vn palo con vn jarro vt. Ttzacapu himbo ati qhuanini.tirole con vna piedra,chuhçari himbo ati varicani.diole con vn palo. y afsi de lo de mas.

¶ DE LOS PRONOMBRES.

Nota que en efta lengua ay de quatro maneras de pronombres,como en la gramatica, cō uiene afaber:primitiuos,deriuatiuos, demonstratiuos, y Relatiuos.

¶ PRONOMBRES PRIMITIVOS.

¶ Los pronõmbres primitiuos sõ,hi,yo.Thu,tu
ynde.vel.hinde.l.yma.aq̃l. ¶ Plu.hucha. nosotros. Tuhcha.vosotros. Thsimi.vel.hihcha.
vel.Thsima. Aquellos. ¶ Yude,se dize para el
què esta cerquita que en latin se dize Iste, aquesse.Hynde,se dize del que esta ausente,que
en latin se dize.Ille:¶ Yma,se dize.del que esta algo apartado y se vee:que tambien en latin se dize ille.vel.iste. Mas para dezir. Hic
homo hic puer.Este hombre.Este muchacho:
dizen, y cuiripu, y vuatsi. &c. ¶ Plurali.
Thsimi,se dize delos que estan cerquita.Thsima,se dize de los que estan apartados y se vè
veẽ.Hyhcha,se dize delos que estan lexos: todos estos modos de dezir en pluralidad.se pòdran discernir por lo que del singular esta
dicho.

¶ Mas es de notar,que enesta lengua,los pronombres primitiuos que son,Ego,tu,sui,No tieuen los genitiuos,queen la gramatica sõ,mei
tui,sui,nr̃i,vestri,mas en su lugar sevsan los d̃riuatiuos Meus,mea,meum. Tuus,tua,tuum
Suus, sua, suum: vt. Hucheue, mio, tuhche-

ueti,tuyo.Ynde eueri,ſuyo.Hucha eueri,nueſ
tro. Tuhchaeueri,vueſtro.Hihcha eueri,ſuyo
de aquellos.

¶ Pronombres deriuatiuos.

¶ Los pronombres deriuatiuos ſon indeclina
bles,aſsi como hucheue.vel.hucheui.mio.Tuh
cheucti:tuyo &c. ut ſupra.

¶ Y para dezir que es hõbre d mi tierra. Dirã

Huchaechaeti. es hombre de nr̃a tierra.
Tuhchaechaeti. es hombre d vr̃a tierra.
Hihchaechaeti es hombre de ſu tierra.

¶ Los demonſtratiuos ſon.

Y. Este.
Yma. aqueſse.
Ynde. aquel que ſe ve.
Hinde. aquel que no ſe ve.
Thſimi. eſsos que estan donde eſtas.
Thſima. aquellos que estan vn poco lexos
Hihcha. aquellos que no ſe veen.

¶ Los pnõbres relatiuos ſõ.Qui,el q̄, q̄, la que
Quod lo q̄ y q̄ndo eſtos pnõbres relatiuos ſe po
nẽ ẽ la orõ al principio o medio,no mudã ſu ter
minacion,aſſi como.

Quini.	yo que.
Quire.	Tu que.
Qui.	aquel que.
Quicuche.	nofotros que.
Quihfi.	vofotros que.
Quicx.	Los que.

¶ Exemplos.

¶ Hyeca,qqni hurendahaca.yo foy el q̄te ēfe
¶ Thure eca,qrē hurēdahaca.tu eres el q̄ (ño.
¶ Yndeeti,quiren hurendahaca: (me enfeñas.
aquel es el que me enfeña:
¶ Yndeeti,quiquini hurendahaca:aquel es el q̄ te enfeña:
¶ Yndeeti quihtfin hurendahaca:aquel es el q̄ nos enfeña.
¶ Yndeeti,quixfin hurendahaca aquel es el q̄ os enfeña:
¶ Ynddeeti,qui hurendahuacahihchani. aq̄l es el que enfeño a aquellos.
¶ El que hizo el cielo y la tierra, os de la vida eterna.Hindequi vca auāda ca echeri. Yn fcuuexfini nirahamapaqua tzipequa ¶ El que creyere, y fuere baptizado, faluar feha

Hyndequi hacahcuuaca, cahtu ytſi atahtſicungaua.Euahpequa renſtauati. ¶ El que no creyere ni fuere baptizado, ſera condenado. Hindequi no hacahcuuaca, cahtu no ytſi atah tſicyngaua, vtamengauati. ¶ Quien ſoy yo, paraque hable con los angeles? Neyeſqui hi, quini angelechan hingun vandauaca? ¶ Qui en eres tu,que ayas de hablar con los angeles? Neyeſqui thu, quire angelechā hingun vāda uaca? Neyeſqui ynde qui angelechan hingun vandauaca. Quien es aquel,que haya de hablar con los angeles? ¶ Quien ſomos noſotros paraque hayamos de hablar con los angeles? Neyesqui hucha,quicuhche angelechan hingun vandauaca? ¶ Quien ſoys voſotros, paraque hayays de hablar con los angeles? Neyeſqui tuhcha,quihtſi angelechan hingun vā dauaca? ¶ Quien ſon aquellos,paraque hayā de hablar cōlos āgeles?Neyeſqui hihcha,quix angelechan hingun vandauaca? ¶ Señor Di os que padeciſte por los pecadores, ruego os que me perdoneys Acha Dios,thuquire vingatſquarehpecuhuaca thauacurichan . çan-

den cuiripen vehpouachenstan.

¶ Mas quando,qui,quæ,quod,q̄ enla lengua se acaba en vua sola terminacion, para las tres bozes del adiectiuo,quando es interroga tiuo dezir se ha assi.

¶ Quien soy yo?Neyesqui hi?y assi de todas las personas singulares y plurales,como en los relatiuos esta puesto.

¶ Los compositos de Quis.

Quisq;	qualquiera	yamendo.
Quisquis	qualqeraq̄.	Hyndequine.
Quisnam.	quiē por vētura.	Nexama.
Quispiam.	alguno	macuiripu.
Quisputas.	quien piensas.	Nende arihaqui.
Quicunq;	qualqer que.	Hindequi nema.
Quidā hō	Vn hombre.	macuiripu.
Quilibet.	cada vno.	mādā terupasq̄rē
Quiuis.	quien qera,	nēditero vecahq.
Aliquis,	alguno,	ma.

Neqs, porq̄ por vētura nadie.Mintzin ne.
Nūqs, por vētura alguno,Caxamanonēne
Siquis, Si alguno,Noterone,vel, yqterone
Vnusqsq;, cada qual,Mandan terupasq̄rē

¶ Declaració dlos cafos, d q, q̄, qd relatiuos.

LOs relatiuos que en romanze caftellano fe dizē el q̃, la que, lo que, en efta lengua fe vfan en nominatiuo con efta particula qui, āteponiēdo, o pofponiendo la feñal d primera o. 2. o. 3. pfōa, como veras ēlos exēplos figuiētes

¶ Yo ati, yo a aquel, yo a vofotros.

¶ Hi eca, quiquini, vel, hiquinis hurēdaca. Yo foy el que te enfeñe: tambien fe dize, Hi eca, hiquiquini hurendaca. ¶ Hieca, qn.l. hiquini l.his hurēdaca Pedroni, yo foy el q̄ enfeñe a Pedro ¶ Hi eca, quixfini.l. hiquixfini, vel, hixfinis hurendaca, yo foy el que os ēfeñe. ¶ Hieca quini.l hiquini.l his hurendahuaca vuachani, yo foy el que enfeñe a los muchachos.

¶ Tu a mi, a aquel, a nofotros. &c.

¶ Thure eca, qrēi.l, thurēis hurēdaca. Tu eres el q̄ me ēfeñafte. ¶ Thure eca, qre.l. thures hurēdaca Pedrōi. Tu eres el q̄ ēfeñafte a Pedro ¶ Thure eca, quihtfini.l. thuhtfinis hurendaca. Tu eres el q̄ nos enfeñaftes a nofotros.

¶ Thureeca qre.l. thures hurēdahuaca vtachani. Tu eres el q̃ enfeñafte a los muchachos

¶ Aquel a mi,a ti,a aquel,a nofotros.&c.
¶ Yndeeti,qre hurēdaca,l. ynderenishurēda ti,aq̄l es el q̄ me enfeño. Yndeeti,qqni hurēda ca:l.yndeqnishurēdati. Aq̄l es el q̄ te enfeño.
¶ Ynde eti, q.l.ynde q hurēdaca Pedrōi..l.yn des hurēdati Pedroni.Aq̄l es el q̄ enfeño á Pe dro. ¶ Ynde eti,qhtfin hurēdaca.l. yndehtfi nis hurēdati.Aq̄l es el q̄ nos enfeño.¶Ynde eti qxfini.l. yndeqxfini hurēdaca.l. īdexfinis hu rēdati.Aq̄l es el q̄ os ēfeño. ¶ Ynde eti,q.l.yn deqhurēdahuaca vuachani.l.yndes hurēdah uati.Aq̄l es el que enfeño alos muchachos.
¶ Plural: Nos a ti,a aq̄l,a vofotros. ¶ Hucha ecacuhche, qxfini.l. hucha qxfini.l. huchaxfi nis.l.hixfinishurēdaca.Nofotros fomos los q̄ te ēfeñamos. ¶ Huchaeca cuhche,qcuhche.l.hu chaqcuhche,l.huchas hurēdaca Pedrōi.Nofo tros fomos los q̄ ēfeñamos a Pedro. ¶ Huchae cacuhche, qxfini,l. huchaqxfini hurēdaca: no fotros fomos los q̄ os ēfeñamos. ¶ Huchaeca-cuhche,qcuhche.l.huchaqcuhche.l.huchashu rēdahuaca vuachāi: nofotros fomos los q̄ enfe ñamos á los muchachos.

¶ Vofotros a mi,a aquel, a nofotros:&c, Tuhchaecahtfi, vel.tuhchahtfieca, quihtfini vel.tuhchaꝗhtfiui vel,tuhchahtfinis hurenda ca.Vofotros foys los que me ẽfeñaftes. ¶Tuh chaecahtfi quihtfi,vel,tuhchaquihtfi,vel,tuh chatfis hurendaca Pedroni.Vofotros soys los que enfeñaftes a Pedro.¶Tuhcha ecahtfi,ꝗh tfini,vel,tuhchaquihtfin,vel tuhchatfinis. Vo fotros foys los que nos enfeñaftes. ¶Tuhchah tfieca,quihtfi,vel,tuhchaquihtfi,vel tuhchah tfis hurẽdahuaca vuachan. Vofotros foys los que enfeñastes alos muchachos.

¶ Aquellos a mi,a ti,a aquel,a nofotros.&c. ¶ Thfimieti,ꝗhtfini,vel,thfimi ꝗhtfini hurẽ daca,vel,thfimihtfinis hurendati. Aquellos fõ los que me enfeñarõ. ¶Thfimieti,quixfini,vel, thfimi quixni hurendaca,vel,thfimixfinis hu rendati.Aquellos fon los que te enfeñaron.

¶ Thfimieti, quix, vel, thfimiquix hurenda-ca Pedroni, vel, thfimixfis hurendati. Aque-llos fon los que enfeñaron a Pedro. ¶Thfimi eti quihtfini,vel,thfimiquihtfinihurendaca.l. thfimihtfinis hurendati.Aquellos fon los q̃ nos

enfeñaron. ¶ Thfimieti, quixni, vel thfimiquixni hurẽdaca vel. thfimixfinis hurendati Aquellos fon los que os enfeñaron.

¶ Del genitiuo cuius,cuyo,yo foy, cuyo libro hallafte.

¶ Hieca, indẽguireni, vel hindenis firanda carachenfca. Yo foy el cuyo libro hallaste.

¶ Ora pro nobis cuius filium peperisti. Veh couehcomarihpechehtfini ynden,yndenguire vuahpan penacuca. Ruega por nos al cuyo hijo parifte.

¶ Nofotros fomos cuyo &c.

¶ Huchaecacuhche,huchausfinis.vel hinthfinis cauallo carachenfca. Nofotros fomos,cuyo cauallo hallaftes,de fingular á plural,ode plural a plural fe puede dezir.Huchãthfinis.ĩ hĩthfinis. ¶ Tuhchaecahtfi,tuhchãxfinis vel thunxfinis carachenfca cauallo. Vofotros fo ys,cuyo cauallo hallamos. ¶ Thfimieti, thfiminguhches cauallo caracuhuanfca:aquellos fõ cuyo cauallo hallamos,o cuyo es el cauallo que hallamos.

¶ Del datiuo y accufatiuo,cui.

i

¶ El datiuo y accufatiuo van de vna mefma manera,porque como ya efta declarado,el da datiuo fe vfurpa del accufatiuo,y affi el relatiuo,datiuo,y accufatiuo fe expone enesta len gua por hinguini,al que yo:hinguire al que tu hingui,al que aquel:vt. Acha hinguini mana racuhaca,chē cuiripeti. El feñor aq̃ firuo es muy liberal:mas enesta lengua, mucho mejor fe dize anteponiendo el relatiuo al antecedēte vt:ymanguire manaracuhaca acha, chē cui ripeti:lo de mas es facil. Todos estos modos de hablar del genitiuo y datiuo,fon como fi vno no conofciendo me:me preguntaffe quien soys, y le refpōdiefse,yo foy cuyo libro os hallastes.

¶ De los verbos fimples.

¶ Delos verbos fimples fe diran. 4. cofas, pri meramente de los modos:y tiempos,fegnudamente de los gerundios y fupinos 3.dela diuer dad.4.delas perfonas.

¶De los modos y tiempos.

¶ Enesta lengua ay cinco modos.f.indicatiuo Imperatiuo. Optatiuo, fubiunctiuo,infinitiuo.

¶ Del indicatiuo.

¶ El indicatiuo tiene los.6.tiempos, y terminaciones proprias,como has visto enla coniugacion,y estos tiempos nunca se mudan saluo el p̄terito ꝑfecto,q̄ndo se habla de cosa que ya paso su materia o fenescio,o murio entonces se vsara de preterito plusq̄ꝫ perfecto por preterito perfecto. Como si vno hablando de su hijo el qual ya murio, & econtrario, diziẽdo afsi,ya murio,el q̄ engendre ẽ mi mocedad, enla lengua dezir se ha desta manera. Menchuhca niqui varini,hinguini vuachequa yurutzẽspihca, vel vpihca, vel cuiripenspihca, y no diran hinguini cuiripensca,yurutzensca vca. ¶ Y para preguntar si alguno oyo missa el domingo pasado:o los dias pasados,no le p̄guntaran por preterito plusq̄ꝫ perfecto, mas por ꝑfecto diziẽdo.Care missa curahchah pe domīgohībo:y no se ha d̄ oluidar esto,por q̄ ẽ muchas maneras d̄hablar se podriã muy facilmẽte ẽgañar,los q̄ menos saben de la lẽgua. Como si para p̄gũtar á vno si ayer hablo a Iuã,dirã. Cahtsi vãdãguri Iuanõ hingũ vitzin dequa? mas si pregunta si vido a Iuan ayer

preguntar se ha por preterito plusq̃ꝫ perfecto vt care exepi Iuanõ vitzīdequa? ¶ Care arih uapi hurendahuani vuachanivitzīdequa? En señaste ayer alos muchachos?Care vandahtsi cuhpe vitzindequa? y para dar razon de estas diferencias seria muy difficultosa cosa, porque para vnos verbos bien quadra el preterito perfecto y en otros no.

¶ Del imperatiuo.

¶ Acerca del imperatiuo se han de considerar quatro cosas.

¶ La primera es,que la.2.persona del imperatiuo,se forma dela primera posicion orayz del verbo quitada la terminacion.Haca,q̃ significa la persona. Pa thu.lleua tu. ¶ Lo.2.es que los verbos,que en la primera posicion acaban en ca,mudando el ca,en qui,que dara formada la 2.persona d̃l imperatiuo,vt Mintzicahaca, confio: mintziqui, cõfia: pampzcahaca, yo amo. pampzqui. ama. pampzquihe. amad. ¶ Lo 3. es, q̃ los verbos q̃ terminã,en, stã,quitado la, ta, q̃da formada la. 2. pſona, como d ãgãdarũstani. fauorecer a otro, an-

gãdarũs, fauorecele, ãgãdarũs he, fauorecel de:y esto no folamẽte ẽlos verbos fimples,mas tãbiẽ ẽ los cõpofitos, freq̃ntativos:como ꝗ pã ftani, quedara pans, torna alleuar, panfhe, tornad alleuar: ¶ Desta regla fe faca el ver bo cuftani,tañer campanas,enla fegunda per fona no fe dira cus,mas cufta y cuftahe, tañed ¶ Lo.4.es que formada la. 2. perfona ꝺl imperatiuo fingular, quedan formadas todas las de mas del tiempo prefente,añadiendo les fus terminaciones que les conuienen,vt pa,lle ua,paue.lleue aquel.pahe.lleuad.pauecx. lleuen aq̃llos. ¶Defta regla fe facã todos los ver bos,cuya rayz opoficion se termina en,ca,que como para formar la.2.perfona,la,ca.fe muda enqui,y para formar las otras,tornan a tomar fu primera poficion vt Mĩtzicani confiar, mintziqui :confia. mintzicaue, confie a quel.&c.

¶Es afsi mesmo de notar del verbo arani,cuyo imperatiuo es,A,que fiendo imperatiuo fiẽpre fe junta con otro verbo,cuyo fignificaciõ toma vt, A, thireni.A, ytfimani. Ha, cuuini,

come,beue,duerme,o ſi ſe pone absolutamente.es quando vno esta queriendo hazer algo, ydetiene ſe en hazer lo de miedo,o dudando, ſi lo hara o no,como ſi vno tuuieſſe alguna coſa de comer delãte,y no ſe determinaſſe en comer por lo ya dicho,y q̄ otro le eſtuuieſse diziẽdo q̄ comieſse,diriale,a,a,haſche,come no temas.

¶ Del imperatiuo para vedar.

¶ El imperatiuo para vedar, ſe vſa de tres maneras:la vna con eſta particula Has,que quiere dezir lo q̄ en latin,noli,nolite,q̄ eneſta lengua es indeclinable,como diziendo.Has yſeuevel,has mhangaſquareue.No ſea deſta manera,o no ſe haga desta manera.Has vandaq̄re vel,has nahcuhſq̄re.No te quexes. ¶ La otra con este verbo Arahni,a vno. Arahnihe thireni.No comeys mas,o Abaſta,es como ſi ẽ latī ſe dixeſſe. Sufficit, qeſce, qeſcite:vt. Y acahnihe caſingurita vni, quieſcite, peruerſe agere. Eſta differencia ay entre Arahnihe y yacahnihe,q̄ Arahnihe,ſe dize para vedar el comer,o beuer,o coſas manuales. Mas yacahnihe, es gñal p̄a obras eſpirituales y corporales

La tercera es,con fco,que qere dezir no mas vt. Sco arihpe hurendahpeni. &c. como en la primera parte ya efta vifto:

¶ Para rogar,o fuplicar.

¶ El modo de rogar o fuplicar enefta lengua fe vfa con el infinitiuo,anteçediendole la particula de çanden,vel çanden cuiripē,quees tā to como dezir,por tu vida,o por vida tuya: afsi como diziendo,çanden hurendan acha,l. çanden curipen hurendan acha.Señor ruego os q̄me hagays merced de ēfeñarme. Lodmas efta puesto ēla cōiugaciō actiua ē fu lugar.

¶ Del modo optatiuo.

¶ El modo optatiuo fegun el comun modo de hablar fe vfa en todos fus tiēpos,como efta ya puefto enla cōiugaciō regular delos verbos actiuos:y pues al prefente no fe ofrece mas que dezir delo ya dicho alli me remitto.

¶ Del modo fubftantiuo.

¶ Nota q̄ allende delo ya dicho arriba ēla cō iugaciō para hablar por el modo d fubiūctiuo ēel tiēpo pfēte cōforme alo q̄ ē romāze caftellano fe dize como yo,como tu, como aq̄l.&c.

i iiij

Como diziendo como yo enfeñe) vfar fe ha el indicatiuo prefente acabado en qui,ē las tres perfonas de fingular y plural, precediendole la particula de menchuca. vt. Menchuhcani hurendahpehaqui andirengua no hurenguarehaqui. Como yo enfeñe,porque no estudias? ¶Para este modo d hablar no hallo yo ningū otro mas al proprio porque fi fe vfare con yquini,querra dezir fi yo,vt yquini hurendah pehaca andire no hurenguarehaqui. Si yo en feño porque no eftudias?y fi fe vfare con yfq, quierra dezir affi como,que en latin fe dize fi cut,vt yfquinihurendahpehaca lo qual no fe vfa ēesta lēgua para dezir como yo,como tū &c. y diziendo. Menchuhcan hurendahpeha qui,tampoco querra dezir como yo, como tu. &c. Mas querra dezir lo que en romanze ca stellano fe dize ya yo,ya tu.&c. vt Mēchuh cani hurendahpehaqui fcoren am ari herache:ya enfeño hermano no me riñes mas:afsi que para este modo de hablar mejor quadra el menchucani,enel tiempo prefēte. Mas pa ra los preteritos,quadra muy bien la particu

la de yfquinihco, yfquireheo &c.con los preteritos del indicatiuo del verbo de Incipio, y con el infinitiuo del principal verbo de que fe habla. vt. yfquinihco vndahambihca hurendahpeni,cauquanduhco vndangahandi cuuin guehchangani. Como yo empeçafse de enfeñar,todos tenian gana de dormir.¶ Del pteri to perfecto, yfquinihco vndaca hurendahpe ni,cauquanduhco vndangati cuuinguehchan gani. ¶ Del pterito plufqp. Yfquinihco vndapihca hurendahpeni, cauquanduhco vndãga pihti cuuĩguehchãgani. ¶ Delfuturo. Yfqnih co vndauaca hurẽdahpeni, cauquãduhco vn dangauati cuuĩguehchangani.

¶ Del modo infinitiuo enel tiempo prefente.

¶ Enel tiempo prefente del infinitiuo, no ay difficultad,folamente enel preterito y futuro fe ha de tener tiento,maxime en el modo de de zir en caftellano o latin,quando fe dize peni tet, pudet, piget. &c.Es como quien dize, pefa me de auer hecho tal o tal cofa,o yo tengo verguença dello,vfar feha dfta manera. Has

yatiquini thauacurini.l. Hichuhcani vndaha qui thauacurini.l.vy yh,has chundequini tha uacurini,pefame de auer ofẽdido.El futuro q̃ en latin comunmẽte fe iũta cõ otros verbos co mo fõ,gaudeo,fpero,en esta lẽgua no tiene o tro vfo de lo q̃ efta dicho enla coniugacion.

¶ Para dezir yo a ti.yo a aquel &c.

¶ Nota que en efta lengua,los pronombres a-ffixos de perfonas patientes van trauados cõ las pfonas agẽtes en un mefmo vocablo,y f pueden ãteponer,o pofponer: como pareciere al que habla.

¶ Y vnas de las principales cofas para la cõ gruidad dela lengua es a faber,quales fon los pronombres agentes,yquales los patientes nõ bres,o pronombres,y defpues faber los juntar vno con otro, y luego al verbo:para hacer no ticia para lo qual fe pornã aq 4. Reglas. La 1.de los pro nombres agentes y patiẽtes.La.2 de como fe vfã los agẽtes y patiẽtes.La.3.co-mo se ayuntã a los agentes los patientes,y iũ tos como fe ayuntan al verbo para hazer no ticia. La.quarta como fe ayuntan a los ad-

uerbios y cõiũciones lo q̃l fabidõ es grã clari dad y abertura ꝑa hablar congruamente.

¶ La primera regla es de las ꝑfonas agentes y patientes,para los verbos y el modo dellas.

¶ Agentes.

Hi. Yo. Thu. tu.
Yma. aquel.
Hucha cuhche.Nofotros.l.Cuhche folamente.
Tuhcha,vel,tfi. Vofotros.
Thfimix.vel,hihchax. Aquellos.

¶ Los cafos o perfonas patiẽtes,fingular.

Ami. Reni,vel,hinthfin,vel,hindeni.
Ati. quini,vel,thunxni,vel,thunguini.
A aquel Yman,vel,ynden.

¶ Plural.

A nofotros, thfini,vel,huchantfin.
A vofotros. xfini,vel,tuhchanxfini.
A aquellos. thfimi, vel hihchani.

¶ Segunda regla.

¶ Nota que para declaracion deftos pronõbres agentes y pacientes,fon neceffarias dos reglas generales.La vna delos pacientes. La otra de los agentes y con fus exemplos pa-

ta mas declaracion dellos. ¶ Quanto alo primero nota,que los pronombres agentes q̃ alli estan duplicados se vsan en esta manera. En el primero no ay difficultad,sino que se puede anteponer y posponer al verbo como diziẽdo. Hipampzpehaca, opampzpehaca hi, que es,yo amo. ¶ El segundo pronombre thure, se puede diuidir,porque si antecede al verbo, dizen. Thure pampzpehaca. Pero si se pospone,no diran mas de pampzpehacare,y no ay necessidad del,thu,tampoco ay difficultad en el.3.pronombre Y ma,vel,ynde.

¶ Para el plural agente,

¶ El primer pronombre agente plural que es Huchacuhche,se vsa assi,quando antecede al verbo,pero no si se pospone. Exempli gratia. Huchacuhche pampzpehaca, vel, pãpzehacacuhche. Nosotros amamos. En el postrero no fue mas necessario el hucha,y esta es regla general.¶El segundo pronombre agente plural es. Tuhchahtsi,y es lo mesmo que del primero,que si ãtecede al verbo dizen. Tuhchah

tsi pampzpehaca, y si se pospone pampzpeha cahtsi, vosotros amays. En la segunda noticia no fue mas necessario el Tuhcha, sino solamente el tsi, y es idem como enla primera noticia.
¶ El.3.pronombre agente plural es Thsimix si se antepone al verbo dizen, Thsimix pampzpehati, pero si se posponen dizen. Pampzpehatix, aquellos aman, porque la x.solamēte es el plural. Y esto qunato alos pnombres agētes

¶Delos 2.pronombres patientes.

¶Lo que se ha dicho delos agentes, es lo mesmo delos pnombres patientes.

¶Delos singulares se dira primero.

¶ El primero pronōbre patiente singular es, Reni, vel, Hinhtsin, vsanse desta manera, q̄ si antecede al verbo, dizen. Thureni pampzcahaça. Tu me amas. Y mareni pampzcahati. Aquel me ama. Pero si se pospone pierdese el thu, y el yma. Y dizen. Pampzcahacateni. Tu me amas. Pampzcahatireni. Aquel me ama. &c. Pero nota, que si se antepone: entōces se puede añadir hindeni. vt. Thureni pāpzca haca hidē. Ymarēi pāpzcahacati hideni. Aū

q̄ la noticia es perfecta ſin el:yſi ſe poſpone di zē, pampzcahacareni hindeni, pampzcahati renihindeni.&c.

¶ El. 2. p̄nombre paſsiuo ſingular es quini. .l.Thunguini.thunxſini,ſe declarā aſi, q̄ ſi ſe antepone al verbo dizē,hiquini pamzcahaca thunguini,aunq̄elthunguini no es meneſtery maquini,pampzcahatithūguini, aquel te ama Pero ſi ſe poſpone,.dizē anſi, pāpzcahacaq̄ni hi.yo te amo: pampzcahatiquini yma. aq̄l te ama. ¶ En las terceras perſonas patiētes ſin gulares no ay difficultad,porq̄ no ay mas d y ma, pāpzcahati ymā.l.yndēi aq̄l ama a aquel

¶ Delos p̄nombres patientes plurales.

¶ Los primeros pronombres patientes plura les delas primeras perſonas ſon,thſin,vel,hu chantſin: vſan los anſi, ſi anteceden al verbo,dizen anſi,tuhtſini pampzcahaca huchan thſini. Tu nos amas a noſotros,pero ſin el huchantſin es noticia perfecta como dezir tu nos amas ſin dezir a noſotroos.Pero ſi poſpone, dizē, pāpzcahacahtſini. l. thuhtſin pāpzca haca,tu nos amas pāpzçahatihtſini, aq̄l nos

ama. ¶ Los.2. plurales patiẽtes q̃ son, xfini.l. Tuhchanxfini,vfan anfi: fi anteceden al verbo dizen, hixfini pampzcahaca tuhchanxfini,yo os amo a vofotros. Ymaxfini pampzcahatituhchanxfin.Aquel ama a vofotros aunque tambien es oraciõ cũplida fin el tuhchanxfini Pero fi fe pofpõe, dizẽ anfi. Pãpzcahacaxfini yo os amo. Pãpzcahatixfini yma:aq̃l os ama. ¶ Las terceras perfonas de prónombres pas fivos son. Thfimini vel hyhchani,vfanlos desta manera, hipampzhuahacathfimani. yo a mo a aquellos,folamente eftos paffiuos terceros no puedẽ preceder al verbo.Y ma pampz huahati thfimini, vel hyhchani. aquel ama a q̃llos. Thfimix pãpzhuahati tfimini. l. hicha niAquellos aman a aquellos.&c.

¶ La.3.regla es,de como fe ajuntã el pronom bre agente al paciẽte,y fe ajuntã para hacer noticias con los verbos.

¶ Ya esta dicho delos pronombres agentes y patientes y como fe vfan, aora es de veer como fe juntan vno con otro y al verbo para hazer oracion perfecta:por que efto im-

porta mucho, paraque con mas breuedad y facilidad caygan en ello los que aprenden esta lengua.

¶ Para lo qual nota,enesta lengua el primer pronombre agente singular es hi,el.2.paciente singular es,quini,pues juntandoel,hi,al,quini,hazen vna diction de hiquini,pues esta diction juntada a los verbos actiuos, hazen oracion perfecta. Verbi gratia. Hiquini pamzca haca.yo te amo.

¶ Assi mesmo el. 2. pronōbre agente,es Thure,yel primero paciente es,reni.pues juntando el thu,que es agente.al reniq̄ es paciente,haze vna diction Thureni, que significa Tu ami y esta diction de Thureni, ayuntada cō el verbo dizen.Thureni pāpzcahaca. Tu me amas.

¶ Del plural.Las primeras personas agentes del plural sō.Huchacuhche,y las segūdas ꝑsonas pacientes de plural son, xsini: vel tuhchanxsini,pues juntando alas agentes(que sō hucha)las pacientes que son,xsini,hacen vna diction. huchaxsini, que significa,nos a vosotros:pues esta diction juntada al verbo acti-

uo dizen. hu chaxfini pam pzcahaca. Nofotros os amamos que es noticia perfecta.

¶ Las fegundas pfonas agentes del plural fō Tuhcha.l.tuhchahtfi. Y las primeras pacientes del plural fon,thfini.l.Huchanthfini:pues huntandoel tuhchaquefon fegundas perfonas agentes,al thfini,que fon primeras pacientes, jazen vna dictiō. Tuhchahtfini que fignifica vofotros a nofotros. La qual junta a los verbos actiuos hazē noticia pfecta:y dizē.Tuhcha tfini pampzcahaca, vofotros nos amays. Et fic de fingulis.

¶ La quarta regla.

¶ La quarta regla es, de como eftas perfōas pacientes fe abraçan y vfan enla oraciō o noticias,con los nombres aduerbios y cōiūctiōes ¶Delo primero,que es delos nombres fubstantiuos agentes fenote,que quando fe juntan en noticia o en oracion,vfan affi,fe juntan a las pacientes. Verbi gratia. Yo y Iuan os amamos,dizen. Hixfini Iuanon hingun pampzca haca.V eys aqui, con el nombre agente, que es el Iuan,abraço a fi los patientes,q̄ foys vo_

K

ſotros.&c.regla es generaliſsima de qualqui-
er nombre deſta calidad.

¶ De lo.2.que es delos aduerbios. Exemplo ē eſte aduerbio de chē,q̄ ſignifica mucho:chēx ſini pampzcahaca hi. Mucho os amo. Chenthſini pāpzcahaca tuhcha. Mucho nos ama ys:veys como el chen abraço aſsi las patientes xſini:vel thſini.&c.

¶ Delo.3.que es delas conjunctiones.exemplo eneſta conjunction copulatiua ca,que es tanto como dezir hixſini hurendahaca. Caxſinthu pampzcahaqui. yo os enſeño y amo .Veys como la conjunction de ca,abraço aſſi las patientes,xſini,que ſoys voſotros.

¶ Exemplo de otra conjunction. Mario. que es ſimul,y dizen aſſi, yo y pedro juntamēte os amamos,Hi ca pedro marioxſini pamzcahaca. Veys como la conjunction o aduerbio de mario abraço aſsi las perſonas patientes que ſoys voſotros?

¶ Y como ſe anteponen y poſponen las perſonas pacientes y agentes a los verbos ya esta dicho arriba en la.2.regla.

¶ Y note se aqui que los pronombres patientes singulares primeros y segundos, que sõ Hĩ thsiin ythunxsini, nunca se vsaran en la oraci on, si no quando los agentes son plurales. Exẽ plo del primer pronombre. hinthsin. Vosotros me enseñays, dizen. Tuhchahtsin hureñdahaca hintsin, no pornan aqui hindeni, aunque es tã bien singular passiuo porque no cabe y solamẽ te responde a singular agente. Otro exemplo Thsimihsini húrendahati hinthsin. Aquellos me enseñan a mi. Del 2. pronombre. Thunxsini, dizen, nosotros te enseñamos. Huchaxsini hurendahaca thunxsini, y no pornã aqui thũ guini, porque es patiente de singular agente. assi mesmo dizen, thsimix sinĩhurẽdahatithũx sini. Aquellos te enseñan ati. &c.

¶ Nota segundamente para saber gouer nar estas personas de plural a singular, que no se an de tomar para ajuntar se ĩdiferente mẽte como estan ẽla primera, regla porq̃ en testa lengua ay vna notable exception particular que no la ay en latina, ni romance castellano, ni aun en la Mexicana que si

la obra va de plural a fingular,no tomā el fin gular paciente para juntar al plural agente. Exemplo. Nofotros a ti,nofotros.agēte fomos Hucha.¶ Tu que eres paciente,eres quini:pu es para dezir nofotros te enfeñamos,no dizē. Huchaquini,porque en esta lengua feria abfurdo.Pero por virtud del plural agente vfā tambien del plural pacienet en lugar de fingu lar paciente,y dizen.Huchax fini hurendaha ca tunxfini: porque el plural paciente de fegundas perfonas es,xfini:como parece ē la regla. Y affi. Thfimixfini pampzcahati thuns fini.&c.

¶ Todo lo arriba dicho bien entendido, esta quafi entendido la Grammatica de la lengua: y para mas abrir los entendimientos alos nueuos difcipulos della, pongo aqui abaxo estas mefmas perfonas agentes y pacientes juntas vnas con otras:como efta arriba dicho,que fe juntan vnas con otras,y alos verbos. Y afsi van aqui noticias enteras como arriba esta declarado que fe han de hazer.Hiquini hurendahaca,vel hurendahacaquini. Yo te enfeño.

¶ Hixfinihurendahaca, vel, hurendahacax fini,yo of enfeño. ¶ Hi huiendauaca yndeni, yo enfeñare a aq̃l. ¶ Hihurendauauaca thfi mini:yo a aquellos. A q no fe guarda la regla.

¶ Tu ami,a nofotros.

¶ Thuren hurendauaca, vel, hurendauacareni. Tu me enfeñaras. ¶ Thure hurendauaca yman,vel, hurendauacare: tu le enfeña ras a aquel. ¶ Thuhtfini hurēdauaca huchā tfini:tu nos enfeñaras a nofotros. ¶ Hurēdah uauacare thfimini.tu enfeñaras a aquellos.

¶ Aquel a mi.

¶ Ymaren hurendauati: aquel me enfeñara. ¶ Hurendauatiquini yma, vel, ymaquini hurendauati:aquel te enfeñara. ¶ Ymahtfini hu rendauati:aquel nos ēfeñara. ¶ Ymaxfini hu rendauati aquel os enfeñara. ¶ Yma hurendahuauati thfimini.aquel enfeñara a aquellos

¶ Nofotros a ti.

¶ Huchaxfinihurendauaca thunxfini. Nofo tros te enfeñaremos. ¶ Huchacuhche hurendauaca ymani.Nofotros enfeñaremos a aquel ¶ Huchaxfini hurendauaca tuhchāxfini.

Nofotros os enseñaremos a vofotros. ¶ Huchacuhche hurendahuauaca thfimini.vel hurendahuauacacuhche thfimini. Enfeñaremos a aquellos.

¶ Vofotros ami.

¶ Tuhchahtfini hurendauacahinthfini. Vofotros me enfeñareis. ¶ Tuhchahtfinihurēda uaca huchanthfini.Vofotros nos enfeñareis a nofotros. ¶ Tuhchahtfi hurendauaca ymani. Vofotros enfeñareis a aq̄l,vel hurendaua uacahtfi. &c ¶ Tuhchahtfi hurendahuauaca thfimini. Vofotros enfeñareis a aquellos

¶ Aquellos ami.

¶ Thfimihtfini hurendauati hinthfini. Aquellos me ēfeñrā ami. ¶Thfimixfini hurēdauati thunxfini. Aquellos te enfeñaran. ¶Thfimihtfini hurendauati huchanthfini. Aquellos nos enfeñararan a nofotros. ¶ Tfimixfini hurendauatituhchāxfini.Aquellos os enfeñarā a vofotros. ¶ Thfimihurendauati yman. Aquellos enfeñaran a aquel. ¶ Thfimix hurend'ahuauati hihchani. Aquellos enfeñara a aquellos.

¶Delas interrogationes.

¶ Nota que para preguntar vfan dela parti
cula ca,al principio dela oracion:añadiendo
le algo conforme ala perfona pregũtada:afsi
como parece enlos exemplos figuientes.
¶ Canihurendahpeuahi? Tẽgo de ẽfeñar yo?
Carehurendahpehaqui? enfeñas?preguntãdo.
Ca hurendahpeua yma?aquel ha de enfeñar?

¶ Del indicatiuo prefente.

¶ Cani hurẽdahpehaqui? ẽfeño yo poruẽtura?
Cathundi,carehurendahpehaqui?pues tu en-
feñas poruentura?Ca yndendi?pues aquel?

¶ Plural.

Cacuhchehurẽdahpehaq̃? poruẽtura ẽfeña-
Cahtfihurẽdahpehaq̃? ẽfeñais vofotros? (mos
Caxhurendahpehaqui? enfeñan?p̃guntando.

¶ Del preterito imperfecto.

¶ Canihurẽdahpehãbi,vel Canihurendahpe
hani?poruentura enfeñaua yo?
Carehurẽdahpehãbi.l Carehurẽdahpehani?
enfeñauas?y affi delos de mas.

¶ Del preterito perfecto.

¶ Canihurendahpehi?enfeñeyo poruentura?
K iiij

Carehurēdahpe thu? Has enfeñado?
Cahurendahpeynde?aquel ha enfeñado?&c.

¶ Del preterito plufq̄ perfecto

Cacuhche hurendahpepi?auiamos enfeñado?
Cahtfi hurendahpepi? auiades enfeñado?
Caxhurendapepi? aquellos auian enfeñado?

¶ Del futuro.

Canihurendahpeua? Tengo de enfeñar?
Carehurendahpeua? has tu de enfeñar?
Ca hurendahpeua yma?aquel ha de enfeñar?
y affi de lo de mas.

¶ Ay otros modos de dezir que parece que fon interrogaciones como quier que fon affirmaciones o negaciones.como fi yo riñiefse a vno porque no fabe leer dfembueltamēte,y me refpondiefse dizieudo affi,poruentura tengo de coftumbre de leer?Poruentura he estudiado?poruentura han me enfeñado?

¶ Andire no xahcapemuhaqui arinftani? Porq̄ no lees a priefsa? Refpuefta.amendo hi pindehniqui arinftani,amendo hi hurēguareh niq cez arinftani?amēdo yn̄ihurēdāgahuiq hi?.qçahā me ēfeñado?quafi dicat. Seq̄ no.

¶ Otro modo.

Amandire. vel. amandirenga hurendahpehaqui.Como fi le dixefsen.Dizen me que enfeñas,es verdad?Refpu. Caho thfirindero. Si? verdad es. Amandirenga hurendahpehani es verdad que enfeñauas? ¶No anthfirimefti No te han dicho la verdad,o no es verdad.

¶ Otro modo para quando riñen los vnos á los otros o vnos con otros.

¶ Andireni hindenihco cauiriehchahaqui, norechuca thu no cauihaca? Porque me dizes que foy borracho,o que me emborracho,tu no te emborrachas tambiē como yo?o pues tu no te emborrachas.q d.Se que fi.

¶ Andire amexengahchahpehani,thu no hin gun amexengahaqui?porque dizes q̄ las otras fon malas mugeres,tu tambien no eres mala muger?vel fic.

¶ Andire amexengahchahpehaqui hinandiquirehtu thu amexēgátieca. Porq̄ dizes alas otrasq̄ fō malas mugeres, pues tābien lo eres.

¶ Otro modo.

¶ Y quiquini macuiripu yrecha,notero nema acha,ambe vratapiringa,no rechuhca no vpiringa?Si algun rey,o algun feñor te mandafse hazer algo,por uentura no lo hatias?

¶ Aquamendo vuacare, hinguiquini acha Dios huramuchehaca. Quanto mas lo que te manda nueftro feñor Dios.

¶ Andirenihiztzehaqui thirequa,ca nochuh cani no himboeca thireni,yfquire thu thireha ca?Porq̄ me efcōdas la comida,poruētura yo no tengo necefsidad de comer tābiē como tu?

¶ Andire menihco yam aranguethireni norechuca nomen carimauaca? Porque comes d vna vez toda la comida,poruentura no auras hambre otra vez?

¶ Nota bien las fobredichas preguntas,cō no chuhcano,que fiempre fe acabā en ca. En el ī dicatiuo,y en ga,enel optatiuo:mas las p̄gun tas q̄ fe hazen cū chuhca,fimple fe acabā en q en Indicatiuo.Y en ni,enel optatiuo.

¶ Dela manera de ayuntar muchos verbos en vna oracion.

¶ Nota q̄ pa ayuntar muchos verbos en vna

mesma oraciõ,hablando porel indicatiuo pre sente y de primera ꝑsona. El primero verbo se acabara en ca,y luego los d mas q̄ immedia tamente se siguieren, se acabaran en q, ꝑce diendo los.Cani.q̄ en latin es,& vt.Hi thireha ca, cãiytsimahaq, cãi cuuihaq, cani mirũgua rehaq.Yo como,ybeuo,y duermo,y me recreo. &c. Exẽplo pa. 2. ꝑsona. ¶ Thirehacare,ca-re ytsimahaq,care cuuihaq &c. Exemplo pa 3.persona. ¶ Thirehati,ca ytsimahaq,ca cu-uihaq &c.

¶ Plural.

Thirehacacuhche, cacuhche ytsimahaq, ca-cuhche cuuihaq. &c. ¶ Thirehacahtsi, cahtsi ytsimahaq,cahtsi cuuihaq.etc. ¶ Thirehatix cax ytsimahaq,cax cuuihaqui.&c.

¶ Del preterito imꝑfecto.

Hi thirehãbihca, cãi ytsimahãbi. l. cani ytsi-mahani,cani cuuihani,cani mirunguarehani.

¶ Del preterito perfecto.

¶ Nota que en este modo de hablar por pre-terito perfecto,se deue d mirar que rayz tie nen los verbos que immediatamente se siguen despues del primero. Digo lo porque si

la rayz fe acaban en fca,o en ra,antes del ni de infinitiuo,comunmenee los tales verbo en efta manera de hablar fe acabaran en qui,vt Hi thireca cani ytfima,canihuczqui,cani, haqui cuuini,cani niqui ninftani. ¶ Mas en los otros verbos la tal fyllaba de fca, ante de ni,no fe acabara enqui,mas en fu mefmia rayz Afsi como. Hiandomeca, cani pire,çani vara, cani varipe.&c yo meēmborrache y cāte,yba yle,y aporrey.&c.

¶ Y enel preterito plufq̃ perfecto, todos los verbos que fe figuen defpues del primero fe a cabaran en pi.Afsi como.Hi thirepihca, cani ytfimapih,cani cuuipi &c. ¶ Mas enel futu ro fe acabaran en va.vt. Thireuaca, cani ytfi maua,cani cuuiua.&c, ¶ Y para dezir. Qui ero que comas,y beuas,y duermas,y que firuas á Dios:dizen defta manera. Hi vecahaca yfquire thireuaca, carehtu ytfimaua, careh tu cuuiua,carehtu manaracuua Diofen.

¶ DELA DIVERSIDAD delos verbos,y primeramē te delos actiuos.

¶ Nota que en efta lengua los verbos que con la particula Pe,fignifican generalidad fe pu eden dezir actiuos,y los de mas neutros: faluo el verbo de Sum es,que es fubstãtiuo.

Vehco vehcomarihpeni.	Rogar.
Hangangarihpeni.	obedecer.
Camahchacuhpeni.	gouernar.
Haruuahpeni.	ayudar.
Tzandahpeni.	diuulgar.
Mitatfpeni.	abrir.
Amutahpenftani.	defpreciar.
Xan angarutatfpemani.	ymportunar.
Cuinapeni.	rapar o afeytar.
Angandaruhpenftani	focorrer.
Ayauatfpeni.	prometer.
Teruhcan virihcaritfpemani.	Offender.
Xupangaritahpeni.	honrrar.
Teruhchucuhpeni.	forçar.
Arucutfpeni.	repartir.
Camandahcuhpeni.	abraçar.
Erangaqua pitfipeni.	ymitar.
Nahmanatahpeni.	mal traer.
Tzinarehpemani.	arremeter

Am euahpeni. Tiranizar.
Quahcuhpeni Vedar.
Xucahpeni Reñir.
Vtatſpeni. Iuzgar.
V ahnanchehpenstani.negar.
Anatahpeni. ocupar.

¶ Delos verbos imperſonales actiuos.

¶ Y a esta dicho en la primera parte:que los verbos imperſonales ſe vſan con las particulas de que,o de ga.aſsi como.

¶ Pampzperangahati, vel pampzperaquehati. Todos aman,o algunos aman. ¶Hurendahperangahti, vel hurendahperaquehati. Enſeñan. ¶Exehperangahati, vel exehpera quehati. Todos ſe veen. ¶ Curahchahperangahati,vel curahchahperaquehati.oye ſe. To dos ſe entienden. ¶ Cuiquirihperangahati.A çotan. ¶ Xucahperangahati. riñen. ¶ Terezmaruhperangahati. Eſcarnecen. &c.

¶ Amutahperanganſtahati. Deſprecian. Quiere dezir que aquella obra de reñir y eſcarnecer. &c. es mutua. Y aſsi todos los verbos que ſe vſan por via imperſo-

nal,van en ga,o en que,faluo que en algunos pocos verbos mejor q̄dra la ga:q̄la q̄;dlos q̄les nō me acuerdo al prefente porq̄ fō muy ralos.

¶ Delos verbos pafsiuos.

¶ Nota que los verbos pafsiuos: en esta lēgua no tienen cafo ablatiuo defpues de fi, porque para decir. doceor gramaticā a petro, no dirān. Hi hurendangahaca gramatica pedro himbo. Mas aquel ablatiuo fe ha de boluer en nominatiuo agente. Y el verbo pafsiuo en acti uo, vt. Pedroreni hurendahati gramatica. y afsi hi hurendāgahaca gramatica Enfeñā me la gramatica. ¶ Hicuramengahaca ah tziri:piden me mayz. ¶ Hipampzingahaca y xu y retaro. yo foy amado en efte plueblo. ¶ Hi nah manatangahaca.yo foy pfeguido. ¶ Hi euangahaca hucheue ha pingua. Quitā me mi hazienda o toman me lo mio, y afsi delos tros verbos.

¶ Tābien es de notar q̄ ay muchos verbos q̄ fignificā pafsiō cō efta pticula q̄, affi como pa q̄ue y,lleuefe efto.hu paq̄ue xucapaq̄.lauefe la ropa,vq̄ue tuhcheuetiveq̄ haga fetu volūtad.

¶ Pirequeue sãta Maria eueri mifsa. Cante fe la mifsa de sãta Maria. Y ay otros ver bos alos quales quadra ygualmente la ga,Y la que,exemplos.Pirengaue vel.pirequeue miffa Cuftangaue vel custaqueue tiamu. ¶ Punitã gaue vel punitaqueue chuhpiri,fople fe el fuego o lumbre. ¶ Hurendahperangaue vel hu rendahperaqueue.Enfeñen,añadiendo la doc trina. Curamarihperãgaue vel curamarihperaqueue.Pregunte fe.&c.

¶ Delos verbos que enla gramatica fon llamados meditatiuos,que fignifican tener gana de hazer alguna cofa, estos en la lenguafe componen con la particula guehcha. vt.

¶ Hithirẽguehchahaca. Tẽgo gana đ comer.

¶ Hiytfimãguehchahaca. tẽgo gana đ beuer

¶ Hi ninguechahaca. tengo gana de yr me.

¶ Hi cuĩnguehchahaca.tengo gana đ dormir Cuiquirẽguehchahacaquini. tẽgo gana de açotarte.

¶ De los verbos llamados pofsefsiuos.

¶ Yo pofeo efta fementera.Hi hapinga yni tareta.vel hucheue esti ytareta. Thurehapin

ga tuyo es.vel. Tuhchenetiesti. ¶ Ynde hapindi. Suyo es de aquel. Hapinahacacuche tareta. Cacuhchetu ha pinahaq quahta.poffemos fementeras y cafas.&c.

¶ Delos verbos que fignifican reiteracion.

¶ Notaque quando los verbos fignifican reiteracion comūmente estan cōpuestas con estas particulas. Ans.ens.ins.ons.uns. ¶ Exemplos de.Ans. ¶ Tzinaperanganftani, tornar fe acurar vnos a otros. ¶ Xucahperangansttani,tornar a reñir. ¶ Nuhrundatfperangans tā, boluer agruñir. ¶ Tzingaritahperaquens tani:tornar a defpertar. ¶ Y euehpahperaquenstani,boluer a confejar. ¶ Miuatahperaquēftani.tornar a hazer fe acordar. ¶ Notaque,do quiera que efta particula pera, esta interpuesta en los verbos:fignifica obra mutua, como veras en las particulas. ¶ Ninftani boluerfe para fu cafa. ¶ Arinftani tornarle a dezir algo. ¶ Ecistāi,tornar auer:o cobrar la vifta. ¶ Hatzinftani.tornar a poner algo. ¶ V nstani.tornar ahazer alguna cofa. ¶ Cū ftani,Salir le a recebir otra vez. ¶ Siricuns

l

ani.tornar acofer algo. ¶ Aricuɏnftani tornar le aleer. ¶ Paricunstani.tornar a pafsar ¶ Nota que tambien algunos verbos fimples traen las dichas particulas configo,afsi como. vranftani,conualecer. ¶ Eratzenstani. Confiderar. ¶ Angandaruhpenftani. fauorecer a algunos. ¶ Vehpouatſpenstani. perdonar. ¶ Haranguen ahpenftani.auer mifericordia ¶ Ærarandihpenftani. mirar con los ojos de piedad.
¶ Curarandihpenftani. oyr las ores agenas. ¶ Euahpehpenftani. librar o faluar. ¶ Pihpahpenstani. Idem.
¶ Nota que todos eftos verbos aqui puestos y los otros femejantes aellos:que empieçan en Ans.ens.ins.ons.vns.Pierden la ta enel preteri to perfecto & plufq̃ perfectto de indicatiuo y enel prefente de ĩperatiuo,y en todos los tiẽpos del optatiuo,faluo enel futuro,porque es,feme jante al de indicatiuo.Affi mefmo enel preteri to perfecto y plufq̃ perfecto de fubiunctiuo,y de infinitiuo:y esto en todas las perfonas, de fingular y plural.vt. Hiharanguen ahpenfca.

velharaguen ahpenfpihca. haranguen ahpẽf pahi,haranguen ahpenfpiringachundeni &c.

¶ DE LOS VERBOS QVE SE dizen frequentatiuos, que fignifican hacer al go amenudo.

¶ Los verbos q̃ fignificã hazer algo amenudo,otener de coftũbre de hazer algo,fe cõponẽ conla particula fira:anteponiendole ys:vt. Yschanafirahacahi. Tẽgo d coftũbre d jugar Ys varipefirahaca. tẽgo d coftũbre d aporre Ys carafirahaca. tengo de coftũbre de ef (ar. Ys fipahpefirahaca. tengo coftumbre (creuir. de hurtar. &c.

¶ De los verbos equiuocos de dos fignificados.

¶ Nota,que enefta lengua ay algunos verbos de dos fignificados:los quales no fe conocen fi no en la pronunciacion del accento vt. ¶ Vérani. Salir fuera. ¶ Veráni. llorar. ¶ Várani. Caçar. ¶ Varáni. Dançar. ¶ Cah rapeni. Engañar. Carapeni. Efcreuir a otros. Pirẽi. Eftar llegado o arrimado alguna cofa.

l ij

¶ Pireni.Cantar. ¶ Piqnarerani. Sentir o te tener fefo,o penfar. ¶ Quamucuni,hazer callar a otro,o guardarfe la fementera. ¶ Cah ratani. barrer ¶ Caratani, fin. h. es lleuar o fubir algo arriba. ¶ Pameuani. lleuar de comer,olleuar vaftimento a alguno,o tener enfermedad enlos pechos por de fuera. Erauani.mirar hazia al campo,o fementera,o llano o confiderar o contemplar. Estos postreros.f. Pameuani y Erauani tienen una mefma pro nunciacion. ¶ Niyahchatahpenftani. guardar la yra en fu coraçon moftrando lo por obra. ¶ Niyachatahpenftani. Hartar a otros, como de viandas ó buenas palabras.|

¶ Otros verbos ay en esta lengua que tienen la rayz doblada,que comunmente fignifican hazer la cofa continuando la muchas vezes, affi como, tzapatzapamuni, vel, aro aromeni dar bozes, ytzapamuni, dar vn crito o boz. Pancz pancz atani, derramar trigo, o cofa femejante a vezes continuada. Xuçaxuca ari ni. Reñir a vno de continuo.Champf champf aftani. golpear con la mefma puerta, o cober

tor de qualquier cofa. Y ,champfa stani. Dar golpe affi. Tontonastani. Dar golpes cõla mano en la puerta,y tonaftani. Dar vn golpe folamente. Pompomahtfini. Andar cayendo, o rebolçando enel fuelo,y pomatzeni. Caer afsi vna vez.

¶ Delos aduerbios temporales.

¶ Y ya oy ¶ Y ya cauquanihco, vel, yya vanacurinihco. Agora luego. Pauan ahchurequahco, vel, erahchuraquahco, l. xahchura quahco. Mañana antes que amanezca. Tzipahcò. Mañana por la mañanica. Tzipaama q̄ro,mañana aora d̄l almorzar. Tzipahuriata veratiro. l piriramotiro. vel. Eteramotiro mañana falido el fol. ¶ çã tarãchemotiro.como aora de tercia. çan anganchemotiro. Ya muy alto el fol como alas nueve,o alas diez.çã harahtacupatiro, alas onze, Teruxutin. medio dia. ¶ Y ya teruxufti, vel, pahrandatzefti. Es q̄ la fombra ya efta en medio. Tehtehca matiro. Paffado medio dia. ¶ çan vecorimatiro,ya mucho alexado el fol,como a las dos ¶ Y xatini,a eftas horas. Pauan yxatini,vel

xahcaneq̃,mañana a eftas horas.çan taramu-cupatiro.l. etemucupatiro. l. çanharamucupatiro.l piripiringaripatiro,ya q̃ndo fe q̃ere poner elfol. Ynchatiro,ya puefto elfol.Náni.l.nauitzindeq̃,ya tarde. Cuhmahmandeti, ya rato defpues de puesto el fol.Tirimarandequa, vel. finchahmãdequa, vel, finchahmando, ya quando es noche del todo. ¶çan camanguenfquaro,ya muy noche. Yon camanguenfquaro,ya muy noche quando todos eftan recogidos.Yonequa,a media noche. Yonesti,ya es media noche. Vanahpamatiro, paffado media noche. Qhuãgari veratiro,vel,cez hamatiro,ya quando fale el luzero. Thupuhchuraquaro, vel, angarãgarahchuratiro, vel, tzahchuratiro,ya quando fale el alua. Erandepoquaro,ya quando ha amanefcido. Erandeti, ya es de dia. Piriramotiro, vel, eteramotiro, ya quando fal el fol.¶ Vitzindequa,ayer. Tu am huriaqua,anteayer. Tuã tanipequa, dos dias antes. Tuan thapequa,ya quatro dias ha. Pauan, mañana. Mahurian, defpues de mañana. Tanipeq̃, de aq̃ a tres dias. Thapeq̃

de aqui a quatro dias. Yupequa, de aqui a cin co dias,y affi. Cuipequa,yuntzimapequa, yun tanipequa, yunthapequa, tembenhuria. Noçanyon,poco tiempo ha. Nandihqui yyanan, mucho tiēpo ha. Yōdihq,el tiēpo paffado. Thu uiyā,ātiguamēte. Men.l.nahcā, en algū tiēpo. Nahcanāditerōdihq,alla allaē algū tiēpo. Y q tero nahcā, fi ē algūtiēpo Vtasnirahmapā, fi ēpjamas. V tas,fiēp. V tasmēdo,fiēpfin faltar V tas mēdo nirahmapāi, pa fiēp jamas fin ter mino o fin fin. ¶ Aduerbios locales.

¶ Yxu,aqui. Huyxu,venaca. Yxu ha,eftate aqui. Yftihqui ha yxu,efpera aqui. Himini,alli donde estas. Hyma,alla donde esta alguno Ynchari,dntro d cafa. Veraq̄, fuera. Hamu cutī,ala puerta,o orila. Hahtficurī, ē lo alto. Quetzeq̄,abaxo. Nani hameri, hafta adonde. Hininā hameri,hasta alla lexos. Quetzeq̄ ha uahēftāxurahaca, vēgo dlo baxo. Hahtficuri hauahēstā xurahaca,vēgo dlo alto. Ynchari hauahēftā xurahaca, vēgo d dentro. Nanire eràcumafirahaq. l. nanire nah nirafirahaq.l. nanire nirafini,Hazia aq̄ parte vas.

¶ Nanire hameri niua.hafta adonde yras. ¶ Naniyahcā.aq̃ parte o a que mão. ¶ Qhua nicuquaran. ala mano derecha. ¶ Viquixah. can.ala mano yzquieda. ¶ Himinchuhca. ē a quel mefmo lugar. ¶ Himinguire haca.ay do estas.Himindango,de diuerfas partes,o en diuerfas partes ¶ Andādicuzquareni. en todo lugar o'en toda parte. ¶ Thangomaran.ē todola redōdez. ¶ Hahchucurini.debaxo. Es ta es prepoficion con las de mas que fe figuen aqui. ¶ Pexo, vel pexahcau. de tras.` ¶ Haparacutini,de tras o alas efpaldas de alguna cofa. ¶ Hauacutini, enel campo o eredad o monte,o en medio de alguna cofa o dentro. ¶ Hahchurin.en cafa hazia ala cabecera o altar mayor. ¶ Harucutin ala frente o cabo ¶ Hanguren,enel barranco o lugar baxo en tre dos fierras. ¶ Purehchuyarani,vel andah chuqua,al pie de la cuesta. ¶ Ycho,vel ytfiro enel agua.

¶ Aduerbios interrogatiuos.

¶ Andi,porque.amhībo.l.ābe himboetaq̃. por q̃ cofa o porque. ¶ Hēdi?pues.Caquixamano

ari.no te lo dixe. ¶ Hendihe andihtſi no ara haquithireni.pues voſotros porque no comeis? ¶ Neniua tareni?qujen yra a cauar?R. na huan nēditero njua.noſe quiē a de yr.¶Y nah cez vq̃reua.Esto como ſe podra hazer. ¶ Na hāditero.no lo ſe.¶Hindēdi tatate. ques de tu padre?¶ Hindendix, velhihchandix vuacha. Que es de los muchachos Ambore,vel,ambon dire paua.Con que lo has de lleuar. ¶Ambon diteroquini paua.No ſe en que. Ambondire vingapeua anchequaren.Con que te has de eſforçar a trabajar.

¶ ADVERBIOS
affirmatiuos.

¶ Ca ho acha,vel,Andi no acha SiSeñor.
Thſirīderos yſeti: Es aſſi la verdad.
Thſirimeſti. Verdad es.
Thſirjndechuhcateros niuaca. Verdad es que has de yr.
Yſeti,vel,yſesti. Aſſi es.

¶ ADVERBIOS
para exhortar.

¶ Cauquan cauquan, presto presto. Mas comunmente vsan de verbos, que significan diligencia, como diziendo. Hirengarihe, dad os priefsa, o aprefsuraos.

¶ Xahcahcuhe, vel, hirehcuhe, menead essas manos. Xahçamuhe, vel, xahca pemuhe vandani, hablad prestamente. Xahcanduhe, vel, xahca xahcanduhe, vel, hirenduhe, aguijad.

¶ Para defsear.

¶ Andiquiteroni, oxala yo, vel, Nondiatiquini, vel, Ah. Thipiquareriepiringa, yo querria fer rico. ¶ Nōdiatini neuādā thipiq̄reriepirī ga. Ahuyy thipiq̄reric piringahchundeni. O pluguiefse a Dios que yo fuefse rico. Andiquiteroquini neuandan ambaquepiringa.

¶ Nota q̄ aqui no fe ha de mirar, que no fe hazemencion de pluguiefse a Dios, mas deue fe mirar al modo de hablar conforme.

¶ Para decir, poco a poco.

¶ Yatzitaparinihco, vel, çanganihco, poco a poco. Yatzitapahe, yd poco a poco. Erahcuquareparinihco, poco a poco, teniendo tiento Piquarenduparini, teniendo tiento en los pies.

¶ çano cueratati vatini. Ayna muriera.

¶ Qualitatis. En que manera o de que manera.

¶ Cez, bien. Cez euati, bien fe podra hazer. No cez euati, no fe podra hazer, vel no podra fer. Viuingas anchequarehati. valientemente trabaja. Afpequan has, vel, thiuaquan has vandahati, habla dulcemente o fuauemente. ¶ Xahcapemuparin vādahati, da fe mucha priefsa en hablar. Tetecas, vel, viuingas, fuertemente.

¶ Quantitatis. Quanto en cantidad.

¶ Xanihco, tanto folamente, monftrando. Chende vandahaca, mucho hablas. Chendetihqui, aca vandani, vel, amarinde tihquifca, vel Chendetihqui arafca, mucho has hablado. ¶ çanihco, poquito. çanihco thireti, poquito comic.

¶ DVBITANDI. para dudar.

Caxama cez eua? poruētura podra fe hazer?

Notero.no ąm.Quiça que no.Noretero vecahaca,nocaretero no vecahaqui. Quiça quieres,o quiça no quieres.

¶ Congregandi para ayuntar.

¶ Mario,juntos,juntamente. Mario ahe thi reni,vel,hingun ahethireni.Comed juntamente,o por el verbo manuquareni. ¶ Manuqua rehe vandatzequaren, vel, hingun ahe vandatzequaren.Rezad juntamente.

¶ Difcretiua para dezir apartadamente.

¶ Hararetini, vel, tachan, vel, tam, vel, hara rehperatin. Todos estos vocablos fignifican vna mefma cofa. Apartadamente. El hararehperatini,es para cofas biuas.

¶ Similitudinis para femejança.

¶ Y fqui. Affi como.Ys. Afsi. Hymangueon. Lo mefmo,o todo es vno.Y feti,Es afsi. Himā gueon yfeti. Semejante es.

¶ Ordinatiuos para dezir primeramente.

¶ V reta.Primero. Vretatihqui. Primeramē te. Tzimandarequa. Segundamente. Tziman

darequatihqui.Lo fegundo. Himayfco?Y def pues? Hima yfcohtu vanacu ririihco. Y defpu es luego. Himahtu yfco. Y tambien defpues.

¶ Intenfiua para feñalar mucho.

¶ Chemendo, vel, camendo, vel, chequamendo,muy mucho.vt.Chemendo vecahati. mucho quiere. Camendo ati thireni. Mucho comio. Vingamendo ati varicani.muy rezio le dio. Chequamendo,vel,camendo vingandi rati. Es muy porfiado.Chemendo,vel, camē do pamenchahati.Esta muy enfermo.V inga tzehati,vel,vingam ychaxuriti. Lo mefmo. Lo de mas veras enlos nombres cōparatiuos.

Demonftrandi para demoftrar.

¶ Y yatihe, vel, yyati. Helo aqui.vel, cata lo aqui. Era era,mira mira. Hera hera yndenguaru hundi. Mira que viene. Yndenguaru mhajens.Mira que lindo viene,y quebiē a pu esto,que bien atauiado..

Vocatiuos para llamar.

¶ Heyehe,como quien dize.Hala,o,hayo. Thu acha. Tu feñor,o a feñor. Hu andihqui. Andaca, o venaca. Hetero thu. i. Heus. Nah

acha.Que mandays feñor,o que feñor.

¶ SIGVEN SE ALGVNAS DI ciones que alas vezes son aduerbios,y a las vezes nombre,o verbo: como son las figuientes. Aqua, Cafipeti, Cez, Qñuanimetan, Hinetan, Hineran,Hibo. ¶ Aqua.

¶ Aqua,por quanto mas,es aduerbio:vt. Pedro chenthiuaquan arahati pireni,Aqua Iuā. Pedro canta muy dulcemente,quanto mas Iuan. ¶ Aqua,por manjar,es nombre: vt. Hucha eueri cuiripeta carafco aquo esti. Nueftro cuerpo es manjar de gufanos.

¶ Cafipeti.

¶ Cafipeti,por cofa jufta,que en latin fe dize aduerbialiter, equum:vt. Cafipeti efti,yfqx curanditangauaca, hyhchaquix ambe camā garinfca.Razon es que los culpados feā castigados. ¶ Cafipeti,por del todo,en gran manera,tābiē es aduerbio: como diziēdo ē latī notabiliter: vt Care cafipeti. 1. cafipetimēdo vā dādehpēs?has difamado notablemēte? Cafipeti,por hōrado, es nōbre.vt. Cafipeti cuiripue fti,es hombre honrado.

¶ Por bien, es aduerbio vt. Cez auandaroniuatihindequi penitencia vuaca. El que hiziere penitencia, bien podra yr al cielo. ¶ Cez por poderofo: es nombre, que en latin fe dize potēs vt. Cez etiyndecuiripu, aq̄l hōbre es poderoso. ¶ Ceztero pirehati, bonicamente canta.

¶ Qhuanimetā, hinetā.

¶ Qhuauimetan, o hinetan. Alas vezes tienen vna mefma fignificacion, y alas vezes la tienen diuerfa, verbi gracia, fi yo quiero dezir a vno que tiene lugar de christo, o d alguna ꝑ fona ē dignidad que me haga alguna merced, dezir le he. Acha thuquire qhuanimetā xaca. Iefu xp̄oni, çādē cuiripē tecauatāftani. Señor vos que estays en lugar de Iesu xp̄o. Ruego os me cōfoleys o conorteys. Mas ꝑa dezir lo que comūmēte ē romāze caftellano dezimos amado, o muy amado ē xp̄o, vfar fe ha del hinetan. vel hinerā, y no del qhuanimetā, vt chē pampzqua tata hinetā, vel hynerā acha Iefu Chrifto Aunq̄. hinerā. es verbo fingido y no lo vfā los que fe precian de bien hablar.

¶ De la particula himbo.

¶ Esta particula himbo firue para muchas cofas,fcilicet para ablatiuo o effectiuo:y para dezir que no conuiene o no es fu officio,por lo qual o por efto.¶ Exemplo de ablatiuo que en romançe dezimos enla petaca enel jarro,enla olla,enla cafa,este ablatiuo en latin,fe vfa cō la prepoficion de in,y enefta lengua cō la par ticula hymbo, o, ro, vt. Quatas hymbo vel q̄-tafirohati hucheue xucu paraqua,mi ropa ef-ta en la petaca. Cucuche hymbo hatati vino. enel jarro efta el vino.&c. ¶ Exemplo del effectiuo, tzacapu himbo ati varicani,diofe cō vna piedra,y affi chuhcarihībo ati, vel çacu ti varicani &c. ¶ Exemplo para dezir que no conuiene. Nohimboeti,vel no himbo engati mifsa aringan vifperas nan,vel vifperas him bo. no conuiene dezir miffa aora de vifperas. ¶ Noxhimboeti tareni,miffa arinfcha,alos ꝺ̄ miffa,no conuiene o no es fu officio decauar.l mifsa arinfcha nox tarequaeti. ¶ Por efto por lo qual,porende,vt. Nore hurenguareca, himbore çacungauaca cuiquiringani,velhimbore cuiquiringauaca. No estudiastes, por es

to feras açotado. Nonen vingaretati amarinihimboqui tepari achaeca.nadie fe atrevio a dezirle nada por fer el gran feñor.

De los participios prefentes,pre teritos,y futuros.

¶ Los participios prefentes,fe vfan cō la par ticula de xaca,puefta alcabo del verbo deque fe habla:tomando del la rayz folamente,digo lo que antecede al ni: enel infinitiuo,o al haca enel indicatiuo prefente vt.thirexaca,vel ara xacathireni,estoy comiendo. Y affi caraxaca vel araxaca carani, eftoy efcriuiendo. Caraxacare,vel carande xaca, vel arande xaca carāi. eftas efcriuiēdo, caraxati, l. araxatica rāi.Esta efcriuiēdo.Plur. Carāguhche xaca l.arāguhchexaca.l. caraxacacuhche: eftamos efcriuiēdo: carāthfixaca. l. caraxacahtfi, arā thfixaca,eftays efcriuiēdo.carāx xati.l. cara xatix,vel aranxxati.estan efcriuiendo. Tam bien esde notar,que quando luego quieren hazer algo: aunque no hayan empeçado de hazer la cofa,vfan dela particula finga, añadi da al verbo,digo ala rayz como arriba efta

m

dicho.vt. nirafinga, luego voy, carafinga, luego efcriuire,es como qen dize,ya quiero empeçar.

¶ Participios preteritos.

¶ Los participios preteritos, fe vfan tomando la primera perfona del verbo en el preterito pfectode ĩdicatiuo,añadiẽdole la pticula de ta, vt vhchacuracata, de vchacurahaca: cofa bendita:hurendacata, de hurendahaca vel hurendahpehaca.Cofa ẽ feñada,y affi de todo lo de mas.

¶ Participios futuros.

¶ Los participios futuros enla voz actiua y pafsiua,fe vfan como el futuro imperfecto de la voz actiua o pafsiua,conforme aloque fe habla,vt. vandahtficuhpeuacare, has d predicar que enlatin fe dize predicaturus es.Cuiquiringauacare:has de fer açotado o açotar te han, que en latin fe dize flagellandus es.

¶ Del vfo delos gerundios fuftãtiuos en di,do,dum.

¶ Para vfar de los gerũdios en di,q̄ en romãze caftellano dezimos,ora es de comer: dor-

mir &c.menester es tomar el nombre verbal, acabado en qua:y añadir le al cabo la particula ro,y luego echar el verbo conforme alo de que fe habla.vt thire quaro efti,vel aquaro efti thireni,ora es de comer,que en latin fe dize hora vel tempus est comedendi,y affi,mifsa pirequaro esti,ora es de miffa. &c. tambiē para eftos gerundios en di,vfan del aduerbio tē por al xarin,que quiere dezir tiempo, vt xarinefti thirequaro,vel. Cez hamosti thire quaro eni,tiempo es de comer.Tambien a efte aduerbio xarin,fe le puede añadir el verbo. hanonchahaca,que quiere dezir que llegada es la hora,o tiempo de tal o tal cofa.vt, cezcuhche hamonchahaca,vel vtacacuhche cezhamonchanhurenguarequa,llego nuestra hora,o tiē po de eftudiar.

¶ E N D O.

¶ Para vfar dlos gerūdios ēdo:q̄ ē romāze castellano dezimos eftando:comiendo:beuiendo: dormiendo,menester es tomar la primera perfona del imperatiuo,que enefta lengua fe vfa

y añadir le la particula de rin,como diziẽdo thireparin, comiendo, ytſimaparin. beuiendo. ¶Y aſsi de todo lo d mas que quiſieres hablar. Mas para dezir andò comiendo, hablando: penſando.&c.entonces ſe toma la primera ꝑſona ſingular del imperatiuo:añadiendo le ri, conel verbo de xamahaca,que quiere dezir ã do vt. Thirepari xamahaca:ando comiendo, thire parinde xamahaca,andas comiẽdo: thi repari xamahati:anda comiendo:plurali. Thi reparinguhche xamahaca:audamos comien do,thiparĩthſi xamahaca, ãdays comiẽdo: thi reparinx xamahati:andan comiendo.&c.

¶ En dum.

¶ Para vſar delos gerundios que enlatin ſe a caban endum:o delos ſupinos que ſe acaban en tum:mene ſter es temar la rayz del verbo que ſignifica yr,y tomada la rayz añadir lela par ticula de ſinga,ẽ la primera y ſegunda perſona de ſingular y plural ,la qual ſe torna en di en la tercera perſona de ſingular y endix enla tercera del plural.Y esta particula ſinga,oſin di eneſta lengua, ſirue tanto enla oracion co-

mo ad,ènlatin, y echada affi aquella particu-
la de finga, o findi ala rayz del primero ver
bo,feñale fe luego lo que fe va ahazer,o dezir
vt. nirafinga thiren,vel thire nirafinga: voy
acomer,y esto enel,yr,folamēte.Mas enel ve
nir, fe vfa de otra manera,porq̄ fi vn eftrāge
ro dize que viene acomer para tornar luegod
donde viene,vfara dela particula yoca,pues
ta al cabo de la rayz del verbo, vthurafinga
thireyocā,vel thireyocan hurafinga, vengo a
comer aca y tornar me luego,y fi la perfona
que habla es del mefmo lugar donde viene a
hazer algo pera tornar luego donde viene,di
ra,hunguafinga,vt thiren hunguafinga:thire
yonguafinga,es como quien dize,vengo a co-
mer a mi cafa o pueblo,y fi dizen que van aha
zer alguna cofa para tornar luego, al postri-
mero verbo que fignifica la cofaque van aha
zer,añadiran la particula tzca,la qual puefta
con los verbos fignifica,yr para tornar luego
vt nirafinga thiretzcan, vel, thiretzcanira-
finga,vel nirafinga thirentztzican, vel, thi-
rentztzica nirafinga, voy acomer y tornar

m iij

me luego. Mas eftos gerundios poftreros endum.ofupinos en tum,fe vfan de diverfas maneras en las preguńtas:porque afsi como fe puede preguntar en diuerfas maneras,tambien las refpueftas pueden fer diuerfas,conforme al modo de preguntar.

¶ DE LOS SV pinos en tu.

¶ Los fupinosentu,que en romanze fe dize cofa digna de tal o tal cofa, fe vfan enefta lengua tomandola.2.perfona del imperatiuo fingular,añadiendo le la particula de quan has: que por fi no fignifica nada: mas ayuntada a los verbos,affirmatiue,da endender que es cofa tal´vt.

¶ Mendo curahchaquan haxefti vandaqua, es palabra digna de fer oyda,ò es cofa de oyr. Mendo exenguan haxefti, es cofa de veer, o vistofa cofa, tambien dizen. Mendo vê quan haxefti, vel thiuaquanhaxefti,es como quien dize,es cofa muy līda o de lindo ꝑecer. Tābien

dizen. Mēdo no pacataq̄requan haxefti,es cofa efpantofa,oadmirable.Item en efse modo de hablar puede entrar lo que en latin fe dize amabilis,laudabilis.&c. que en romanze fe dize amable,loable.&c.yefto tomando enefta lēgua la primera perfona fingular del preterito perfecto de indicatiuo,añadiendole la particula de tareri,que por fi no fignifica nada, mas ayuntada con los verbos fignifica fer cofa digna de tal o tal cofa. vt pampzcatarefti vel, pampzcatareriesti: cofa digna o que merece fer amada: y afsi, tzihuehtzacatareriefti, vel tzihuehtzacatarefti, cofa que merece fer loada:y afsi de lo de mas que quifieres dzir.

¶ DE LAS PRE poficiones.

NOta,q̄ fi enefta lengua ay algunas prepoficiones que tēgan vocablos proprios, eftas fon.Cis, yniyahcan, Citra, hiniyahcan, Inter,Teruhcāi. Intra. yncharini. Infra. Hah chucurin. Sub, quetzequa. Ob, pro,propter

m iiij

Hymboetaqua.Supra. Hahtficurini. Vfq̄ȝ. Hameri.Cum, mario, vel, hingun Clam. Sipa tinihco. Palam. camapequaro. Tenus. hameri.Los exemplos eftan pueftos en fus lugares. y las de mas prepoficiones de accufatiuo y ablatiuo,fe vfan con verbos o particulas,como de cada vno podras ver en fus lugares. ¶ Para dezir voy a tal parte,o a tal lugar,o a tal perfona.o vengo de tal lugar parte, ó ꝑfona.

¶ Ad.

¶ Hy yretaro nirafinga,voy al pueblo. Nirafinga terungambo, vel, viripehtfiquaro. voy ala ciudad. ¶ Hi tatan andare yarā nirafinga, voy me al padre. Hihurafinga tata ni andarenoni. ¶ Hi Obifpoyo hunguafinga, vel,hi hunguafinga hiniquin: nipihca obi fponi andare yarani. Vengo de negociar con el Obifpo. Nota que quando dizen que van a alguna perfona, vfan del verbo, andareyarani. ¶ Hi nirafinga yrechan andareyarani. Voy al rey.& cętera. Y no diran. Hinirafinga yretaro andareyarani. Mas folamente. Hinirafinga yretaro. Y afsi delas otras cofas

inanimadas. Y para dezir,voy al pie del arbol,ala orilla dl rio,o ala boca dela cueua,o al mercado, vsaran del verbo, Queni, que signi fica subir,y a este verbo se le añade la particula,conforme ala cosa que se señala:vt,Nirasinga angatapu quenducuyarani, vel, anduducuyarani,voy al pie del arbol: quemucuyarani, andamucuyarani, ala orilla, o a la boca.Quehpeyarani,al mercado.etc.

¶ Para dezir que esta en tal, o tal parte.

Apud

¶ Yrechao.	En casa del rey.
Achao.	en casa del señor.
Vuachao.	en casa,o escuela dlos muchachos.
Tataechao.	enel monesterio.
Obispoyo.	en casa del obispo.
Carario.	en casa d escriuano, o pintor.

¶ Para dezir ante el señor,o otra cosa aïada

Ante, Coram.

¶ Acha Diosen andangaricutin. Delante de nuestro señor dios. Yrechan andangaricutini Delante del rey. Mas para señalar qualquier

otra cofa inanimada ante dela qual efta algu no afsentado,diran.
Vaxanducuti. Sentádo eftà al pie.
Vaxamucuti. Sētado esta ala boca o puerta
Angamucuti. En pie esta delante dela puerta,oboca de alguna cofa.&c.

¶ Para dezir q̃ esta contra mi algũo.
Aduerfum.Contra.

¶ Andirenimendo teruhcuhaqui hindeni. Porque me eres contrario.
Hasreni teruhcu. No me feas contrario.
Andihtfi teruhcuhperahaqui. Porque eftays contrarioso en contrariedad.

¶ Para dezir defta o de aquella parte.
Cis,Citra,Trans, Vltra.

¶ Yniyahcan. Desta parte.
Hiniyahcan. de aquella parte.
Yurequaro yniyahcan,defta parte del rio.
Yureq̃ro hiniyahcan. De la otra ꝑte del rio.

¶ Mas para dezir desta parte de vn año. Ma vexurin hauahenanni. Tzima vexurin hauahenani.Desta parte de dos años,o de dos años a esta parte.

¶ Para dezir que esta alguno cerca đ
alguna cofa. Çircum,circa,prope.

¶ Piretini,cerca. Huuata piretini hati ma y rēta.Vn pueblo efta cerca del monte. Y afsi đ qualquier cofa.

¶ Para dezir enefta lengua,poco me-
nos,o quafi. Circa, circiter.

¶ çano cueratati, poco menos. ¶ Cerca de dos milhombres.
çãocueratati,yum yrepeta purępecha. ¶ ça no cueratati teruxun, poco menos de medio dia.

¶ Para dezir,fuera de cafa,o de
qualquier otra cofa.
Extra.

¶ Veratini, fuera: vt. Yglefia veratinihati, fuera de la yglefia esta. Veratĩn fe dize folamente de cofas cercadas. ¶ Mas para dezir que esta fuera đ cofas no cercadas como prado o campo,o eredad, dirã. Hararetini.vt. Ta retaro hararetini, fuera o apartado de la eredad. ¶ Para dezir en la lengua por mi opor amor de mi. Ob,pro,propter, per.

Hinden himboetaqua. Por amor de mi.
Thunguin himboetaq̈. Por amor de ti.
Huchãthſinhĩboetaq̈. Por noſotros, o por a mor de noſotros.vt.
Ambaqueti cez hanguã himboetaqua, ninga ſirahati auandaro. Por la buena vida van al cielo.
Thauacurita himboetaqua ningaſirahati va richao:Por los pecados van al infierno.
¶ Para dezir vn dia antes, dos dias ãtes &c
¶ Pridie.
¶ Mahuriatequa yquitihquini no ynchanohanga yxu yretaro. Vn dia antes que yo entraſse eneſte pueblo. Y aſſi delo de mas.
¶ Para dezir, lexos o alexos.
Procul.
¶ Xanandeni, vel, yauanandeni hararetini hapihca. Tu eſtau as lexos de mi. Yretaroha raretini, lexos del pueblo.
¶ Para dezir eneſtâ lengua en medio,
Inter.
¶ Teruhcani, en medio, vel, harondiro. Mun chuhcuraquaro harondiro, entre los dedos d

la mano. Munchunduraquaro harondiro, entre los dedos de los pies. ¶Empero,si se dize ẽ medio de nosotros,de vosotros,de aq̃uellos,dizẽ desta manera. Thuhtsini.teruhuacucheuaca.Estaras en medio de nosotros.

¶ Christo tsipatzenoti,vel peuangati tzimã axuni teruhuacucuhuarini. Christo nacio en medio de dos animales.

¶ Mas para dezir que entredos personas ay reñzillas o cosa semejante,nose dira.Teruhcani,ni tampoco Harandiro,mas poner se ha la particula,pera,en medio del verbo:como diziendo. Vtanxsis xucahperahati, vel, nuhrũ datsperasirahatix. Siempre ay renzillas entre ellos.

¶ Para dezir despues de auer hecho tal,o tal cosa. Post, rin, tin, particulas.

¶Nota,q̃ lo q̃ dezimos ẽ latin, a prãdio facto prãdio, post prãdiũ post missã, celebrata missa,dicta missa,y assi d̃lo d̃mas,ẽesta lengua se acaba en tĩ,o ẽ rĩ:tomãdo la rayz del verbo:assi como veras aqui luego enlos exemplos siguientes. Mas no has de pensar que la,rin,y

tin fe vfan indifferentemente, porque do quadra la, tin, no quadrara la rin:& e diuerfo, y fi me preguntas, que regla fe podra dar para conocer efta differencia, digo te que no fe pue de dar determinadamente, porque alas vezes el verbo fimple actiuo tiene, tin, alas vezes tiene na rin. Y affi mefmo delos compofitos, en qual quier manera que fe acaben:vt.

¶ Vandahtficupetini. Defpues de auer pre dicado.

¶ Vandahtficuperangatini. Acabado el fer mon, o defpues del fermon. ¶ Cez hantzquaretini, defpues de fe auer bien aparejado. Cez hantzquarengarin, defpues de eftar bien apa rejado. Paffiuo. ¶ Vrin, Defpues de auer lo hecho. vngatini. Defpues de hecho. Ehramba ringãfrini. Defpues de auer fido elegido. Vaxarin, vaxangatini, vaxarahperangarini. Hunguarin. Et fic de alijs.

¶ Todo esto fe dize enel preterito de infinitiuo, y futuro pfecto de ĩdicatiuo, y enel preterito de infinitiuo.

¶ Las prepoficiones de Infra. & Supra. fe d

clararon enlos aduerbios locales. ¶ Vsq;.
Himahameri. Hasta alla.
Thirequaro hameri. Hasta hora de comer.
Yretaro hameri. Hasta el pueblo.&c.

¶ PARA DEZIR HAZIA AL guna parte. Versus, versum.

¶ Nani eracumani,nani eracutini.l.nani ys, hacia a que parte.
Nirahati hini ys eracumani,hazia aculla va,
Yxu eracumoni. Hazia aca.

¶ SIGVEN SE LAS PREPO-siciones. A, Ab, Abs, Absq; Cum,Coram.&c.

¶ Para dezir,vengo de tal,otal parte.

¶ Echero yshurasinga.Echero hauahena xã bonga.hurasinga echero hauahenani. Vengo de Mexico,y si es deste mesmo lugar donde estoy,dira Echero hunguasinga.

¶ Hi missa curahchahpen hunguasinga. Vẽ go de oyr missa.

¶ Hi mayapeto hũguasinga, vẽgo dl merca-(do.

¶ Hi echero yretieca,yo soy d Mexico.

¶ Hi yxu yretieca,yo soy de aqui.

¶ Mas para dezir ꝺ mi.de ti de aquel.&c.Co mo en castellano dezimos.Recibio de mi bene ficio. Diran. Hi vehçondeca. hize le merced.
¶ Vehcondetireni.hame hecho ohizo me mer ced.
¶ Acaren vehcondeni. has me hecho merced
¶ Haranguen anstireni.ouo piedad de mí.
¶ Pamondatireni Tuuo lastima de mi.
¶ çādē hucauachens vtas. Tē cuidado de mí fiempre Eraxaren vtas.Ten los ojos fobre mi fiempre. Efto fe dize q̄ndo alguno va a algu- na parte.Y miran por el.
¶ Nota que enesta lengua no fe dize enla voz pafsiva,oy la gramatica de antonio. Apren- di la gramatica de ti,fupe efto de aquel.Mas por la voz actiua fe dize.vt.
¶ Antonireni hurendati gramatica. Anto- nio me enfeño la gramatica. ¶ Thurenhuren daca gramatica. Tu me enfeñafte la gramati- ca. Aritiren ynde,vel tzandatireni ynde. Aql me lo dixo o me lo hizo faber.
¶Para dezir fin mi,fin ti,fin aquel.&c.
¶ Sine.abfque.

¶ Nocuhche nahhandierauaca ābe vni vel· Nocuhche naherauaca ambe vni.yqui acha Dios no vecauaca.Es como quien dize. No podremos acertar ahazer nada, sin la volūtad del señor. ¶ Yquixini no angadarunstauaca, nohtsi naherauaca ambe vni.Sī mi ayuda,no podreis hazer nada. ¶ Nahre cez erana ambe vni patengaritini? Como acertaras ahazer algo siendo tu ciego?

¶ PARA DEZIR.CO

migo. Contigo. Con el.Cum,hīgū, vel, mario. ¶Iuanonthsi hingun thireuaca. Con Iuan, o tu y Iuan comereis juntos vel,Iuanonthsi mario thireuaca. ¶Ahchumorē. Vē comigo, o sigueme. ¶ Mariohcu niuaca. Vernas comigo o yremos juntos. ¶ Pedron hingunthsi hurenguareuaca.vel,Pedronthsi hingun hurenguareuaca.Estudiaras con pedro.o tu y pedro estudiareys juntos. ¶ Diosquini hucarihati.Dios esta contigo. Y assi de todo lo de mas que se puede dezir comigo contigo &c.

¶ PARA DEZIR QVE
secretamente se hizo.

Algo clam.

¶ Sipatinihco. Secretamente. Sipatindehco ariuaca tatateni. vel. ariuacare tataten ſipatinihco.Dezir lo as a tu padre ſecretamente.

¶ Para dezir en la lengua por mi. por ti. por aquel.&c. Pro.

¶ Himboetaqua quiere dezir. por. vt hinden himboetaqua xarahati. por milo dize. ¶ Thū guinhĩboetaq̄ xarahati.por ti lo dize. ¶ Veh co vehcomarihpecheren Diosen.Ruega á Dios por mi. ¶ Mas para dezir no ſe hizo para ti.Para mi.&c.diran. No vmengacahi. vel no hi vmengaſca.No ſe hizo para mi. Norevmēgaca.no ſe hizo para ti, ¶ Dios himboetaq̄ ynſcureni maſiranda. Da me vn libro por amor de Dios.¶ Hinden himboetaqua cuiquirehuauacare vuachani,vel ahua vuachā cui quirihuan hinden himboetaqua.Por amor de mi açotaras a losmuchachos.

¶ Para dezir que publicamente ſe hizo alguna coſa,palam.Camapequaro.

¶ Camapequaro cuiq̄rengati.fue açotado publicamente:y aſſi de todo lo de mas.

¶ Para dezir en la lengna hafta algun lugar.&c. Tenus.
Variquarohameri. Hafta la muerte.
Teruhcanhameri. hafta al medio.
Miffa pirequarohameri. hasta al tiempo de cantar la mifsa:y affi de todo lo de mas.

¶ Para dezir que esta alguna cofa en algun lugar.IN

¶ Yncharin hati. dentro en cafa efta.
Yrechao hati. en cafa del rey efta.
Pirembao hati. en cafa de fu hermana esta.
Nanaembao hati. en cafa de fu madre efta.
Taretaro hati. en la eredad efta.
Y retaro hati. en el pueblo efta.

¶ Mas para dezir que efta en algun lugar de gozo,o de riquezas de trifteza.&c.diran.

Xaramequarendo en lugar de gozo.
Thipiquarendo en lugar de riquezas.
Mifquarendo. en lugar de trifteza.
Vehco mhando. en lugar de pobreza.
Nitaxataquarendo. en lugar de defefperacion.

n ij

Hauaquarendo. en lugar de efpanto.
Variquaendo. en lugar de muerte.
Thiuaquāhando en lugar deleytofo.
Pameriquarendo. en lugar de tormentos.

¶ Mas para dezir, que es lugar hermofo, o fragofo, o frefco. &c. diran fin prepoficiō.

Tzitzindeti. lugar hermofo o de flores.
Hurependeti. lugar caliente.
Tfimequanhādeti.lugar penofo.
Tzacapendeti. lugar de muchas piedras.
Tzhungam handeti.lugar fragofo.
Ambandeti. lugar bueno.
Yqchaq̄nhādeti.lugar fuzio,o lugar afq̄rofo
Puntzumarandeti. lugar olorofo.
Andamarandeti. lugar hydiondo.

¶ En pero para dezir enel tal lugar, vfan dl do arriba dicho,quitándo la vltima fillaba,ti y mudando el di en do.

¶ Para dezir que efta algo encima o de alguna cofa.Super.

¶ Nota,q̄ pa dezir que efta algo encima de alguna cofa,menester es mirar,q̄ es lo q̄ esta encima, porq̄ fi es ropa,o manta, o cofa floxa

affi,ay modo de dezir pa ello,y otro pa cofas redōdas,y otro pa cofas largas, y otro pa co fas anchas,y otro pa xicaras,lebrillos,platos y cofas femejātes.vt.

Cherehtficuti Efta la ropa o manta ēcima.
Yrahtficuti. Efta cofa redonda encima.
Ychahtficuti. esta cofa larga encima.
Echuhficuti. Esta cofa ancha encima.
Parahtficuti. Esta la xicara o cofa femejāte.

¶ Para dezir que esta algo de baxo d alguna cofa.Sub,Subter,Subtus.

¶ La mefma regla arriba puefta de fuper fir ue para fub. &c. vt. ¶ Cherehchucuti, yracchucuti,ychahchucuti, vel, viruhchucuti,Eh chuhchucuti. Efta de baxo de qlqer cofa. &c.

¶ Delas coniunctiones copulatiuas

¶ Ca, hingun, vel, hinguuthu. Quiere dezir y, vt. Pedro, ca Iuan. Pedro y Iuan, vel' Pedro hingun Iuan:Y afsi, ca, hingun,cahtu hinguuthu,fignifican,y,o tambien.

¶ Difiunctiuas,notero.

¶ Hi,notero thu,nocatero ynde,nocatero Antonio,yo,o tu,o aquel,o Antonio.

n iij

¶ Caufa les para dezir, por lo qual,o porende.

¶ Himbo,vel,hinhimbo, vel, hinhimboetaqua Por lo qual,o por esto,o porende.¶ Ca hin hī boetaqua,y porende. ¶ Ambe himbo, vel, am himbo,vel, ambe himboetaqua? Porque,o por que caufa,o por que razon,o que es la caufa?

¶ Aduerfattuas para dezir

Empero,o mas.

¶ Caru,mas. Nahquiaru, aunque. Nahqui an thu,vel, nahquihtu Pedro, aunque fea Pedro ¶ Nimiffa curahchapeni nahquiru, vel nah quiaru no cuuinchequaefca, vel,cuinchetoef-ca,ve a oyr mifsa,aunque no fea fiefta. ¶ No reni hurendati Gramatica ynde. Careru ve-cahambihtihurendacuecani.No me enfeño a quel la Gramatica,mas querria me la enfeñar ¶ Noreni amariti nahquireniaru yquiúache hambihca,no me dixo nada,o no me reprehē dio,aunque eftuuieffe muy enojado comigo, o contra mi,vel fic. Yquiuachehambihtireni noreniaru ambe ariti.Estaúa enojado comi-go,mas no me dixo nada.

¶ Nota,que enefta lengua ay otras coniunctiones,que por fi folas no fignifican nada,como fon las figuientes.Hiruquini,aru,chuhcatero,chunde, chundetero, guaru,nongua, nāh gua:pero juntas alos pronombres,dan a entender algun affecto:ypara vfar deftas coniunctiones,ha fe de mirar mucho a la materia de lo q̄ fe trata, porque con vna mefma palabra fe pueden mostrar diuerfos afectos del anima Vnas vezes moftran mucha humildad, como diziendo. ¶ Turenanguaruh macu vehconden acha.O feñor quanta merced me aueys hecho.Y con efta mefma le moftra yra o enojo. vt. ¶ Thurenanguaru vehcomanatahaqui O que trabajo me das. ¶A las vezes moftran benignidad.vt:Huaru vuache,vē pues hijo mio. ¶ Afperidad:vt.Huaru thus fis? Es como fi dixefse,no vernas tu vellaco? Ahuyādihq̄,vamos pues,veamos.Ni pachūdeni,alla voy pues veamos fi aprouechare algo. Hiruq̄ni nipiringa, yq̄n heyāgūgapiriga, pues yo q̄rria yr alla fi me dexafsē yr.Nipāditerōi, voy me ya, o ya me voy,Nīditero yya,aora vete cō Dios.

n iiij

¶ Niru niru.ve pues:ve pues. ¶Nipihcachuh cateroni,como qẽ dize. Si pues alla fue. ¶Vã dahtficuhpecachuhcateroni. Si predique pues. Esto fe vfa quando vno efta dudãdo fi ha hecho alguna cofa ono,y defpues fe acuerda q lo ha hecho. ¶ Nichundeteromen exetzihcani.Efto fe dize a vno,defpues de auer le preguñ tado fi fue y dize que fi fue.entonces le tornara a dezir,ve puesotra vez alla.

¶ Yndenguaru mahje. O que lindo es aquel. Yndenguaruh varichue. oque mezquino.

¶ He aqui,como con vna mefma palabra fea alabado y vituperado alguno. No me alargo mas enefta materia,porque el tiempo y efperiencia darã a entender lo que falta.

¶ DE LAS INTERIEC tiones.Para llorar.

¶ Ay.ay.ay.vel.hu.hu.hu.

¶ Para Admirar.

¶Ahuyyh.vel.yh.yh.vel.vih.vel.vel.yquiyqui vel.ob. yqui yqui. vel. herahera. Cayquiyqui.

¶ Para mufar o efcarnecer.

eh:eh:vel.era era.

¶ Para Refiir.fis.marahaqui:vel. ahfis mhan gari.

¶ Para Regogizo o alegria.

¶ Ayquiyqui.vel.oyqui yqui.vel. yquihyquih yquih.vel.ahui yqui yqui.vel.Cayquiqui.vel. ah.Dios. Y otras que de cada dia fe finjan.

¶ De los vocablos del parentefco.

¶ Los vooablos del parentefco fon algo intricados:por que alasvezes las mugeres los tienē y vfan diferentemente, de los varones: como veras aqui luego.¶ Y es de faber q̄ como nofotros dezimos linaje.ellos dizen firuq̄ o mahcoyuriri.El firuqua es vocablo deriuatiuo de firuri. Zepa. De manera que para dezir. Efte es mi linaje.dizē.Y yestihucneue firuq̄.¶Hu cheue firuqua nahue equa esti.mi linaje es noble. ¶ Mafiruqua.vn linaje ¶ Tziman firuq̄. dos linajes.&c.

¶ Y para dezir es mi pariente por parte de mi padre.dizen, herābuhperahacacuhche avitaequaro.y para dezir fomos parientes por parte de mi madre dizen.herambuhperahaca cuhche tzitzieq̄ro. ¶ Auitaequaro por parte

de mi tio hermano de mi padre. ¶ Papaequa ro,por parte de mi tio hermano de mi madre. Veys aqui,que para dezir tio enesta lengua, es menester hazer differencia entre el parentefco que es por parte de mi padre: y el que es por parte de mi madre. ¶Lo mefmo fe ha de mirar para dezir tia,porque ala hermana d mi padre dire V aua:y ala de mi madre, tzitzi. ¶ Heramburih perahacacuhche vaua equaro. Somos hermanos por parte de mi tia, hermana de mi padre. ¶ Tzitziequaro, por parte de mi tia hermana de mi madre. Y afsi fi fon parientes en el fegundo grado dizen.Heramburihperahacacuche tzimandarequa. Y fi en el tercero grado, dizen. Tanindarequa, y luego.Thandarequa,yundarequa.&c.

¶ Angandihpenfti, vel, Tfihuandihpenfti, Vifaguelo,o vifaguela.

¶ Cura.	Aguelo.
Curaemba.	Su aguelo.
Cucu.	Aguela.
Cucuemba.	Su aguela.

Curate. Tu aguelo.
Cucute. Tu aguela.
Tſihuandiquaemba. Su viſaguelo, o viſa guela.

¶ Y ſi eſtos viſaguelos ſaludan a ſus viſnietos,dizen.Hendi tſihua:y los viſnietos reſpoñ den lo meſmo,es modo de ſaludar entre ellos.
¶ El aguelo ſaluda a ſus nietos y nietas,diziendo les.Hendi nima,vel.Hendi nimatequa,y ellos reſponden. Hendi cura,vel, hendi acha.
¶ Y la aguela dize lo meſmo,y ellos reſpondẽHẽdi cucu.l. Hendi vari. Y aſſi el aguelo y aguela para dezir que ſon ſus nietos,dizen, Hi nimateca,a vno.Hinimatehuaca,a muchos
¶ Tata, padre. Nana, madre. Tataemba, vel, Etemba. Su padre. Nanaemba, vel, Amamba. Su madre.
¶ Vuache. Mi hijo o hija. Vuahpa. Su hijo, o hija.
¶ Herache. Mi hermano,o pariente propin quo.Heramba.Su hermano o propinquo. Heamba. acha.Sus hermanos.

¶ Vreca, mi hermano mayor. Vrecaemba, fu hermano mayor. ¶Teruhuacuri,el del medio,fi fon tres hermanos. Vuengāheri, mi hermāo menor.Xauiru,elmas chiqtillo el redrojo
¶ Pirenche, mi hermana. Piremba, fu hermana del, y ella dize de fu hermano. Mimi, mi hermano:y llamando lo dize, Mi, vel, mimi.Hipiremburica,yo foy fu hermano della,o es mi hermana.Vuece,mi hermana menor.Efto dize la mayor dela menor,y la menor llama ala mayor,Pipi,y llamando la dize.Hupi ven hermana.
¶ El tio hermano de padre,dize a fu fobrino Vuache,y el fobrino dize le ta,o tata. Y afsi faludādo afus fobrinos o fobrinas,dize les.Hē divuache,yellos le refpōdā.Hendi ta.l.hēdi a uita.¶Vuacheeti,es mi fobrino o fobrina.
¶ Auitaeti,es mi tio por parte de mi padre:y el tio por parte dela madre.dize de fu fobrino,o fobrina.Hi yhtzateca,es mi fobrino,o fobrina. Y affi faludando les dize. Hendi yhtza,y ellos refponden.Hendi pa,vel papa, papaeti. Es mi tio, papa emba. Su tio.

¶ La tia por parte de padre faluda á fus fobrinos o fobrinas. Hendi vue,a vno, o a vna, y a muchos.Hendihe vue,y ellos o ellas.Refponden.Hendi va,vel, vaua.

¶ Mas la tia por parte de la madre, dize a fus fobrinos o fobrinas.Vuacheti,es mi fobrino o fobrina.Tambien dizen.Hipeuaca,yo le pari,o yo la pari.Y afsi faludando le dira.Hendi vuache,y el o ella:refponde. Henditzi,vel, tzitzi. ¶ Tzitzieti,es mi tia, por parte de mi madre.

¶ Nota, que para dezir, tu padre, tu madre. Tatate, tu padre. Nanate, tu madre, Herate tu hermão. V recate,tu hermão mayor. Hera tfite,tu hermano menor. Pirentfite, tu herma na,mimite. &c. ¶ Thu vuache, hindendi mimite.Hija,que es de tu hermano. ¶Hindendi pipite.Que es de tu hermana mayor.El varõ dize de fu hermana mayor. Antzinutireni,es mi hermana mayor,la que nacio ante mi,y el dira.Hi antzinuca,yo nafci antes que ella nafciefse,o foy fu mayor. ¶ Nahtfi hambuhpera vel, nahtfi hamburihpera, vel, namun dare-

ꝗhtſi mitehpera. Enque grado ſoys pariẽtes? ℞.Herambuhperacacu chemendo.vel hingun guhchemendo tupu catſingurica,vel hingunguhche yuririeca. Somos hermanos de padre y de madre,vel. Pirembuhperacacuhchemendo Somos hermanos y hermanas de todo punto.¶ Hipiremburihaca.es mi hermana. Esto dize el varon.y ella dize,yndereni pirembu-rihati.es mi hermano.

¶Y para dezir es mi hijo,dizen.hivca.vel hu cheue vuacheti. vel hicuiripenſca. Esto dize el varon·mas la muger dize.hipeuaca vuache eti.vel hucheue vuacheeti,en dezir hivca.estã to ꝺzir como yo lo hize.Hi hupiruca.vel hiyu rutzenſca.yo lo engendre. E la muger en dezir. hipeuaca, es tanto como dezir. yo le pari. ¶Nota que ſi el padre habla de ſu hijo ya defunčto dize. hivpihca. era mi hijo. yla madre dira,hypeuapihca. Era mi hijo.Y los tios y tias de ſus ſobrinos muertos,hucha peuapihca, vel,vpihca. ¶ Y por ſemejãte mãera dizẽ los hijos hablaão ꝺ ſu padre y madre ya ꝺſũctos. V pihtireni. Era mi padre. peuapihtihreni

velhupiauhpihtir eni.era mi madre. &cetera Mas no dirã de fu tia.hupiuapihtireni. Mas vuerepihtireni.porq̃ efte vocablo cuiripenftãi Es tanto como dezir que lo engendro.¶Herã buripihtireni.Era mi hermano.Efto dize el va ron de otro varon. ¶ Hipiremburipihca. Era mi hermana.

¶De los vocablos de affinidad.

¶ Vparacuhpensti. vel. vpenfri. l. vpenfrieti. es padrastro.

Vparacunftireni. es mi padrastro.
Vparacunfti. es fu padraftro.

¶ Es como fi dixeffe que lo torno a hazer,es modo de hablar entre ellos.El padrastro dize a fus alnados.Hendi vuache,y ellos le refponden.hendi.ta.vel hendi mi.vel.hendi auita.

¶MADRASTRA.

¶ Péuahpensti. Es madraftra. ¶ Peuanftirẽ Es mi madraftra. ¶ Peuansti.es fu madra ftra. es como fi dixeffe que lo boluio aparir.y afsi faludara a fus antenados.Hendi vuache

Y ellos le refponden,hendi na.vel.hendipi.vel hendi tzi.y affi diran nana esti.vel pipiefti.es mi madrastra.

¶ Y los fuegros dizen Tahrenchehperahaca cuhche es tanto dezir como fomos deudos en efte grado de affinidad. ¶ Mas para dezir es mi muger dizen hucheue cucu.vel hitembu ca.y ella dize,hi vambuca.es mi marido. Y pa ra dezir es mi efpofa dizen. Hucheue minguarecata efti.vel. hicurahpemengaca. vel. hi ayauamengaca. hiquahchacumengaca. es como diziẽdo.efta feñalada.para mi, o afido pe dida para mi &c.

¶ Cuñado.y cuñada.

¶ Ytfcueeti,vel.yrimburitireni.es mi cuñado vel hiyrimburica.yo foy fu cuñado. Y faludã do le o hablando entre fi dizen fe vnos a otros. ytfcue.Y fi ꝑgũtã dizẽ,que es ꝗ tu cuñado.hin dendi ytfquate. Mas fi aquel fu cuñado tiene vno o muchos hermanos.luego preguntara al que le pregunto por fu cuñado. Naqui hinde ytfcue,notero pedro,notero Iuan&c. ¶ Y rim baefti. es fu cuñado de aquel. y fi dize ques de

fu cuñado de aquella.hinden di yuhunba.

¶Las cuñadas entre fi.

¶ Tuuimburitireni.vel.hituuimburica.vel tu uimbuhperacacuhche.es mi cuñada,vel yo foy fu cuñada.l.fomos cuñadas.hēdi tuui.l.henditu uifcue.℞.hingo.tuui.¶Hindendi tuuifqte.ques de tu cuñada. Tuuimbaeti.es fu cuñada della

¶Combleças.

Tfihchamburihperatix.	fon combleças.
Tfihchaperahatix.	riñan las cōbleças
Tfihchambaeti.	es fu combleça.

¶ Palabras para preguntar del cafamiento.

¶ Nahcāthfipihpera? q̄ndo ostomaftes? Noh tfiterahco terurehperamaca. Quiça os tomaftes clandeftinamente.Canochhuca no van daqueca.vel.Ca no uandacatae.No fe hablado del matrimonio? ¶Naquire vretapiqui. Qual muger tomaftes primero? Hymayfco, luego defpues. ¶Care noma ayauacu? no prometifte a ninguna? Nex fini haracuns, vel.nexfini hurahcutara. Quien os aparto. Care tembupih Diofeo. ¶Nahtfi y onhapih mario. Quan



to,o q̄ tanto tiēpo eftuuiftes juntos.¶Care no ma tēbuns y ya?no te has tornado a cafar con otra? ¶ Nahtfitiq yōhaq mario. Que tāto ti ēpo ha q̄ estays juntos? ¶Cahtfi nomēhurah cuhpera?no os aueys dexado algūa vez. Care ma vcu?has auido algū muchacho en ella? ¶ Namūde vcuhua vuachani? quātos as auido?¶Caretihq no nimatehpe? aū no tienes nietos? ¶ Namūde nimatehna?quātos nietos tienes? ¶ Noxfini cez haracūstauaca.l. noxfini cez hurahcutauaca, yo no os podre apartar. Nihe puiforin ādareyarani, qxfindero nah eratzetzeuaca, yd al puifor y veamos q̄ le pe cera de vofotros. ¶ Las palabras q̄ fe hā d̄ dezir,q̄ndo fe tomā las manos. ¶ Thu ma ria care pirafini vābuni Pedroni, variq̄roha meri yfq vādāguhpehaca acha dios, ca fācta yglefia.l. Yfqhuramutfpehaca acha dios. etc ℞ .Cahota pirafinga.Cathuhtu Iuā. carepira fini tēbū mariā variqrohameri yfqhuramutf pehaca acha dios ca, S.yglefia? Caho ta pirafinga.Diga luego el facerdote Quos deꝰ cōiū git hō nō fepet.In noīe p̄ris et filij et fp̄s fc̄ti.

¶ SIGVE SE LA TERCERA parte del arte, do ſe tratara de. 6. coſas, conuiene a ſaber, dela orthographia, del phraſis y ornato, dela compoſicion delos verbos, del modo de cōtar, del modus dicendi.

¶ DE LA ORTHORGAPHIA.

LA orthographia y recta pronunciacion, ſiempre ha ſido, y es muy neceſſaria en qualquier lēgua. La qual ſegun dize Sant Hieronymo en vna epiſtola, en tanto excede ala que no eſta aſsi pronunciada ni orthographiada con deuidas letras, como difiere el hombre biuo, al pintado o muerto, por tāto como ya tengo dicho enlos auiſos, deſpues del plogo: no ſe acertaria ē dezir q̃ eſta lēgua ſe puede bien pronunciar o eſcreuir, cō q̃lesq eras letras, q̃ poco mas o menos es intelligible, y que en eſcreuir esta lengua cō tātas aſpiraciōes, y cō letras no acoſtūbradas, es muy grā

estoruo para daprender la lẽgua,todas eftas y femejantes razones carefcen de efperiencia en la orthographia de la lengua fegun alcançan los que bien la entienden,lo que muy facil mente fe podra veer en las reglas figuientes.

¶ Regla primera de tza.

¶ Muchos vocablos ay enefta lengua drezia prounnciacion, para la qual pronunciacion es menefter añadir.tz.anfi como en las figuiẽ tes diciones. tzacapu. piedra, vitzaqua. yerua vitzindequa, ayer. tzomeni. efcozer. la pronũciacion destos y femejantes vocablos que fon innumerables.ha de fer poniendo el pico dela lengua entre los dientes delanteros de arriba, abriendo vn poquito los labios:y hiriendo rezio el paladar con la lengua: como en la pronunciacion de tza y debetzayda,y luego muy facilmente fe abra la delos mas vocablos con tze. tzi. tzo. tzu. Y para monstrar ala clara: que no abasta efcreuir ni pronunciar las tales diciones comoquiera,porne aqui el inconueniẽte que fe figuiria dello,tzahcamani.fignifica reluçir algo, y mudada la tza,en ça y diziẽdo

çahcamani, fignificaria, enxugarfe el agua enel charco o otro lugar,tzahpandini,faber alguna cofa imperfectamente. y çahpandini, beuer lo todo,lo que efta en el vafo.Tzitzimuni,hablar graciofamente.y Cicimuni fignifica filuar entre dientes.Tzitaqua.es foga.y çilitaqua es cerro quebrado,y afsi de innumerables, que en no efcreuir ni pronunciar los con las letras que conuienen fe diran otras cofas muy al reves delas que fe penfauan dezir. Y affi en lugar de dezir verdades,dezir fe an falfedades:con muy gran peligro de las animas.

¶ Regla fegunda.thz.

¶ Otros vocablos ay de mas rezia prolacion: por que allende,de apretar el pico dela lēgua entre los dientes delanteros hiriendo con ella el paladar:menester es facar el huelgo abundofamente del profundo del pecho:por lo qual es menester fingir una afpiracion mas que a los otros de la primera regla:afsi como enlos figuentes. Thzacari,tordo o tordos. Thzanatze manta delgada. Thzezcuni, ordenar, o poner por orden.y abuelta deftos ay otros:para

cuya pronunciacion es menester mudar la,z, que viene defpues dela,h,en,f,como echando vn filuo,vt Thfirundiqua,cucharita Thfirin dequa. tejo redondo. Thfiriui,aquella caxcara de hauas o frijoles en que eftanlos granos,y afsi de otros femejantes.

¶ REGLA TERCERA.AH.

¶ Otros vocablos ay pectorales,los quales no fon de rezia prolacion, mas folamente el huelgo fe ha de facar abondofo en la primera fillaba,y en no echar la tal afpiracion no fignificaria lo que fe penfaua.como para dezir mentir.y ehcamãi,y q̃tada la h.fignifica echar algo enel agua. ¶ Vehpáni.apagar fe la candela o lumbre:y facada la h,fignificara yr llorãdo. ¶ Péhtani. regoldear, y facada la.h. fignifica facar algo vt.petáni.y afsi de los otros femejantes que fon innumerables.

¶ Regla quarta.tfis.

¶ Otros vocablos ay: para cuya prolacion es menefter fingir.tf. por que fu primera fillaba feha de pronũciar algo rezio,hiriẽdo el

paladar con la lengua, y luego afloxando la lengua para lo de mas de la dicion:como echã do vn filbo.vt. Tſitſis, abiſpa. Tſitſimuni.amu hinarſe, y aſsi de otros ſemejantes. Y en eſcreuir o pronunciar los cõ otras letras, perderan o mudaran la ſignificación; aſsi como ſi para dezir abiſpa dixeſse Tzitzis, ſignificaria hermoſo o hermoſa, y ſi para dezir amuhinarſe dixeſse. çicimuni en lugar de dezir Tſitſimuni, por que çicimuni quiere dezir ſiluar entre diẽtes, Aſsique ẽeſtas quatro pequeñas reglas ſe mueſtra muy ala clara, que va muy mucho en eſcreuir o pronunciar:o dexar de eſcreuir: o pronunciar con las letras que conuienen.

¶ Del fraſis y ornato
desta lengua.

NOta que el fraſis y ornato desta lengua ſe vſa de dos maneras, la vna añadiendo algunas particulas al nõbre o al verbo, y comũ mẽte, las particulas q̃ por cauſa d̃l fraſis o ornato ſe añadẽ al nõbre o verbo, ſõ unas cõiunciones: q̃ los gramaticos llamã expletiuas d̃las

quales se ha tratado enla.2.parte.Y pues aba sta lo que ay esta puesto quanto a esse modo d phrasis,o ornato,alli me remitto. Ay otra ma nera de phrasis,o ornato enesta lengua,que es trocando algunas consonantes por otras: assi como g. por. c.tz, por. ch. d. por. b.x, por.h. E xemplos de.g por.c. Aranguhche xaca thire ni, vel, thirēguhche xaca, por arahcacuh che thireni, aranguhchexaca anchequareni, vel, anchequarenguhchexaca, por arahaca-cuhche anchequareni, vel, anchequarehaca-cuhche.Estamos trabajando,y assi de qualq-er verbo enestos modos de hablar, el qual es muy lindo. ¶ Trueca se,la,c por.g.por razō dela,n.que se offrece en medio,ala qual nunca se sigue,c,mas cōmunmente.g.t.d. Exemplos de.tz, por,ch Cutzuhtzucuni,por cutzuhchu cuni,alimpiar a otro las partes baxas.Tambi en se dize de cualqnier cosa:vt.Cutzuhtzucu angahta, vel, cutzuhchucu angahta, alim-pia aquel vasso assi llamado, &c. tatzuhtzu-cu, por tatzuhchucu. Por poner algo de ba-xo de vno,o de alguna cosa. Tzinahzutani,

por tzinahchutani,pegar algo de baxo de al guna cofa,como al tintero que fe fale por de baxo le pegan vna poca de cera. Exemplo d d. por. h. hundi, por hurahati, ahandi, por arahati: vt, ahandi thireni. Esta comiendo. Nihindi, por nirahati: vt Nihindi Iuão pahz quaro,por nirahati Iuano Pahzquaro. Y afsi pihindi, por pirahati, pandi, por pahati. Et fic de alijs.Exemplo de.x.por.h. andemifqua re xuhuni,por andemifquares hurahaqui,que vienes a negociar? Andemifquare xuqui, por Andemifquaren hurafqui, que has venido a negociar.Ande aricueca xamboni, por, Ande aricuecas hurahaqui. Que le vienes a dezir? &c.¶Y las confonantes que de necefsidad,fe han de feguir tras otras,comunmente fon.b.d t.g.x.

¶ La. b.defpues de.m. vt.Ambe,que cofa es, ambo,con que.Ambando,buen lugar. ¶ La.d g:t.defpues d.n.vt. Thireride, defpues q̄hayas comido. Pamonguarerinde,defpues que te ayas confefsado. &c. g. Ayanguni, dezir le.V uangurini,herirfe una cofa con otra. Xara-

mengurini.Recebir deleytes vna cofa cō otra &c. Handiberani, acertar. &c. lo de mas dara a entender el tiempo yla efperiencia.

¶ Dela compoficion de los verbos.

QVanto ala compoficion de los verbos,en cuya noticia confiste la llaue de efta lengua:es de faber que ay de dos maneras de verbos: es a faber fimples, y compofitos. Los fimples fon todos losque tienen propria y natural fignificacion: afsi como,thireni,comer ,ytfimani,beuer, ,cuuini, dormir, vandani, hablar. Y afsi de los otros. Los compofitos fon todos los que tienen alguna otra cofa allende de fu propria o natural fignificacion, con algunas particulas en medio:que hazen fignificar diuerfas cofas conforme ala materia de que fe habla,verbi gratia.Thireni,es verbo fimple,y añadiendo le ra,ype. vt. Thirerahpeni, fignificara dar de comer a otros:y con la particula de rata,fignificara dexarle comer a vno, y Tfiireratahquareni,es dexar opermetir que le den de comer. Y las particulas que comunmente fehallan enla compoficion delos verbos

ſon las ſiguiẽtes. Be.bez. pera.quare. cara,caz cu, cura, cuz, caz, cuxa. cha. chapan. chata. che.chu.de.di.du.dira.ga.gua.gue.gu. guehcha.he.hens.yos.ya.yara.ma.me.mo.mu.cari ma.mari. no. nu. ore. pa. pe.pi,po.para.ra.re. ri. ro. ru. ta. ſcu. ſin. tſita. tara. va.vina. xa.xa ma.xu.xuri.

QV anto a eſta compoſicion de los verbos, digo que es coſa muy neceſſaria de ſaber: por q̄ es impoſible hablar derecha y cõgruamente eneſta lengua,ſin ſaber vſar dela dicha cõpoſiciõ,ala qual ſõ neceſsarias ciertas particulas que ſe ponẽ en medio del verbo,y eſtas particulas comũmẽte ſeñalã la perſona o lugar por quiẽ,o dõde ſe haze la coſa. Exẽplo, Si yo dixeſſe a vno q̄ me lleuaſse el manto,no abastaria dezirle,pa manto, Mas dezirle ya pachereni hucheuemãto.y ſi yo le dixeſse q̄ ſe ſẽtaſſe ala puerta,no abaſtaria ꝺzirle. vaxaq Mas vaxamocu.por que ſi ſimplemente le dixeſse,vaxaqui,no entenderia mas de aſientate,mas la particula de mu,con la cu,ledan a entẽder que ſe a de ſentar ala puerta o boca ꝺ

alguna cofa,como enel verbo de pa manto,no le daria mas a entender de que lleuaffe el man to,mas la particula de che le dara a entēder que me lo lleue a mi.Exemplos para dar a entender,donde fe ha de hazer algo, y fean los exemplos enel verbo pono ponis,por pōer,&c ¶Si yo digo a vno que ponga vna mançana o qualquier otra cofa redonda,de necefsidad, menester es feñalar enla compoficion del ver bo el lugar donde quiero que lo ponga,como diziendole. Yrahtfita, vel, Quiratfita, pon la encima de alguna cofa. ¶ Quirahchuta, vel, yrahchuta,pon la de baxo:ved aqui como la, tfi,enel primero exemplo dio a entender,que la pufiefse encima,y la chu,en el fegundo,dio a entender que la pufiefse de baxo. ¶Yrapa, pon la en el fuelo o fuego. ¶ Y fi es largo lo que fe manda poner,menefter es mudar la ra yz del verbo que dando fe las fobre dichas particulas en fu vigor:vt. ¶ Ychahtfita, pon lo encima,y fi fe ha de poner en hyefto,diran. Angaq̄htfita. ¶ Ychahchuta, pō lo de baxo: ¶ Y para cofas anchas, diran, Echuhtfita,

y Echuquahtſita, y echuhchuta. ¶ Y paraco ſas de paño,y coſas enhiladas:aſſi como flores o cuentas, diran, cherehtſita,vel, pandoh tſita,y cherehchuta, vel,pandohchuta. Patohſita,vel thinohtſita.vel patondiſa. eſto ſe dize para mantas viejas y coſas ſemejantes que ſe deſechan como coſas inutiles.¶Y ſi es xicara lebrillo, o plato, diran, parahtſia. vel Quenguehtſita. y parahchuta.vel.Quenguch chuta. ¶ Y para dezir o mandar que ſe ponga enel rincõ o ala orilla, puerta, boca o pie de alguna coſa,meneſter es ſeñalar lo con la particula apropiada ala tal coſa. Deſto ſe tratara mas largamente enel modus dicendi, por que agora quiero hablar de las particulas,y de ſus ſignificados:digo de ſus ſignifica dos:por que algunas ay que ſiruen para muchas coſas como luego veras.

¶ De las particulas.
be.y pera.

¶ Eſtas particulas. be. y pera, y betahpera: Dan a entender que la obra es entre dos o mu

chos,affi como:Pambehperahe, yd los dos en compañia.Esto fe dize comũmente quando el vno no fe atreue a yr folo,y affi.Hucambehpe rahe. Estad juntos:y alas vezes no fignifica mas de hazer fe aquella obra entre ellos: afsi como. Yntfimbehperahe thirequa, Hazed os merced los vnos alos otros de comida. ¶ Atã betahperahethireni,comed juntamente en cõ pañia. ¶ Huuambehperahe, venid los dos en compañia. ¶ Y alas vezes ala particula.be. fe añade z.que todo junto haze vna particula.bez:vt. Tembunbezperani, cafar fe vnos con otros de burla,como los niños.Y afsi el niño dira. Hi tembumbezcahaca,yo me cafo cõ ella por de burla.Y ella dira.Hi vambumbez cahaca. ¶ Chanambezperani, burlar los niños o hazer juguetes. ¶ Thiambezperani,luxuriar vnos de burla como niños.

¶ Dela particula Pera.

¶ Alas vezes y las mas, efta particula fola interpuefta con los verbos fignifica recipro-

cacion,o que la obra fe haze entre muchos,e-
xemplo.
Hurēdahperangani. Enfeñarfe vnos a otros.
Pāpzperangani. amar fe vnos a otros.
Y puperāgani. Tener ēbidia vnos a otros
Curūguehperāgāi. aborrecer fe vnos a otros
Xucahperāgani. reñir vnos con otros.
Y euehpahperāgāi.amoneftarfe vnos a otros
Curāditahperāgāi. castigarfe vnos a otros.
Y quizcuhperangani Enojar fe vnos cō otros
¶ Algunas vezes la traen los verbos de fu naturaleza,y entonces no es particula,mas es rayz de verbo:affi como: ¶ Cuiriperani. criar a vno. Cuiriperahpeni,criar a muchos.&c

¶ Dela particula.Quare.

¶ Esta particula īterpuefta cō los verbos ,fi nifica hazer la mefma pfona la cofa ,y firue pa todas las perfonas,numeros,y tiempos:vt.
Y euehpaquareni. Aconfejar fe afi mefmo.
Pahmpzq̄reni. amar fe afsi mefmo.
Hurihpaquareni. afarfelo para fi mefmo.
Curunguequareni, aborrecer fe a fi mefmo.

V quareni.hazer fe el mefmo alguna cofa.&c
Paquareni. lleuar fe lo el mefmo.

¶ Algunas vezes la traen los ver
bos naturalmente.

Yengoquareni Confiar.
Nitaxataquareni. defefperar.
Mĩziquareni. defcanfar.
Vehpequareni. llorar.
Vandatzequareni. orar.
Anchequareni. trabajar.

¶ Dela particula.Cu.

¶ Esta particula tiene muchos fignificados alas vezes fignifica tercera perfona fingular y plural.afsi como.

Pacuni. lleuar le algo.
Pacu pedroni thireq̄.lleua de comer a pedro.
V cu vuatfiteni ma tunica. haz a tu hjio vna tunica.
Hurendacu Iuano vuahpan.enfeña al hijo đ Iuan.
Anchequarecu tatateni. Trabaja para tu padre.
Has nema fipacu hynde eueri hapingua. No

hurtes a nadie fu hazienda.

¶ Alas vezes la,cu.fignifica la mano. Afsi como.

Caruhcuni. Cortar le la mano a otro.
Sipihcuni. oler la mano a otro.
Cuenahcuni. lamberle las manos.
Putihcuni. befar le las manos a otros.
Tacupacuni. juntar las manos.

¶ Alas vezes los verbos fe la traen de fu naturaleza. Affi como. Cortar cofas.

Varocuni. Cortar cofas largas como palo.
Catficuni. cortar hilo o foga.
Vahnanahcuni. voluer algo.
Cupacuni. cerrar algo como libro.
Quarahtficuni. coger trigo.
Caturucuni. coger fruta del arbol.

¶ Mas fi la tal obra fe hace para otros, entõces la cu,fe duplica por razon que la particula cu,fe pone enel verbo que trae la cu de fu naraleza.vt

¶ Caturucucu vatfitenima naranja. vel. picuçu.&c.Cogele a tu hijo vna naranja. ¶ Quarahtficucu:achanitrigo coge al feñor fu trigo

p

¶ De la particula.Cura.

¶ Esta particula,cura,firue para muchas cofas.Pamehcurani,tener dolor o enfermedad ē las manos.

¶ Quatahcurani. tener las manos canfadas.

¶ Tipahcurani. Afloxar fe la hinchazon de las manos. ¶ Tepahcurani.Tener grueffas las manos o braços hasta al codo.

¶ Y quando fe le antepone la particula de.va, firue para el campo o eredad.afsi como.
Pureuacurani.andar por el campo o eredad.
Vanauacurani. andar por ay perdido.
Tzutiuacurani.andar dos juntos enel campo.
Acauacurani. andar defta manera muchos
Vmbauacurani. Idem.
Mas alas vezes fe pierde la cura:y esto quando fe habla de cofas inaīadas: q̄ eftā amōtonadas en la eredad o campo.affi como.
Vmbauacuti puru.notero angatapu.nocatero tzacapu. &c. Eftan amontonadas enel cāpo calabaças o arboles,o piedras.&c.

¶ Dela particula.Cuz.y caz.

¶Efta ꝑticula firue ꝑa muchas cofas q̄ dizen

entre facar,o entre oyr:o tomar algo de ẽtre medio:afsi como. ¶ Piuacuzcani vandaqua. entre facar palabras no guardando el orden ẽ hablar. ¶ Tambien piuacuzcani fignifica en tre facar efcogiendo de entre medio. ¶ Penauacuzcani,bufcar algo en la eredad reboluiendo las matas:o piedras: o cofas femejãtes.¶Penahcazcani,bufcar algo en la cafa ocelda reboluiendo qualquier cofa ¶ Penahtficuzcani. reboluer lo que esta ẽcima de alguna cofa bufcando algo. ¶ Penangaricuzcani. hazer lo mefmo hazia la cara ohaz de alguna cofa. ¶ Curauacuzcani:oyr lo que haze ruydo entre algo o palabras que fe dizen en algun lugar apartado del que las oye. ¶ Erauacuzcani.Mirar entre algo.

¶ DELA PARTICVLA Cuxa.

¶ Efta ꝑticula.Cuxa,interpuesta cõ los verbos:da a ẽtẽder q̄ lo q̄ fe haze es obra como de tõtos o locos.afficomo. ¶ Eroracuxani.mirar a vna parte ya otra liuianamẽte,o como tõto.

ij

¶ Vanonacuxãi.hazer al cõtrario,ono faber acertar en hazer lo que le dizen,como atonito ¶ Cuiracuxani. Derramar los ojos o la vista,como los que deffean hazer maldad con mugeres,o mugeres con hombres. Cheracuxani. Idẽ. Maricuxani. Andar cõ buena grauedad Vehcocuxani.Andar dolorido,o con pobreza Miricuxani. Andar cõ grauedad foberuiofa. Tambien miricuxani. fe dize de los que ya ã perdido el fentido que ya fe quieren morir.

¶ De la particula.
cha.

¶ Efta particula. cha. interpuefta cõ los verbos fignifica muchas cofas. A las vezes fignifica la gargãta o pefcueço de perfonas o de animalias:o lo mas delgado a manera de pefcueço o garganta como de jarros. ¶ Pamehcha haca.Tengo dolor en el pefcueço o garganta, por de dentro o por de fuera. ¶ Pirahchacuni:ahogar a otro apretãdo le la garganta.Caruhchacuni.vel, Varohchacuni. Defcabeçar. Hohchacuni.Atar a otro por la garganta.
Tzapachani. Eftar ronco.

Mihchacuni.Conocer a otro por la voz.
Yohchani. Tener largo pefcueço.
Curahchani. Oyr la voz de otro.
V mihchani. vel. Quihtzihchani. Cerrar la garganta.
Quihrachani.atrauerfar fe algo en la gargāta
Quarahchani.tener quebrado el cuello o garganta:como de mucho efcreuir.&c.
¶ Alas vezes fignifica fobre alguna cofa. A rihchacuni. Proferir algunas palabras encima de algo vel. pirehchacuni ¶ Hahchacuq̄reni.Caer fe le encima la cafa,viga o pared o cofas femejantes.
¶ Spiritu fancto andahchacuhuanoti apostolechani.El fpiritu fancto vino fobre los apofto les.vel harangueh chacuhuanoti. &c.
¶ Thepahchacurahpeni. vel vanangahchacu rahpeni.vel.xuh ahchacurahpeni. Derramar agua encima de otros.
¶ V ecahchacunoti tzacapu. V na piedra le cayo encima.
¶ V as ahchacunoti chuhcari. vna leña fe le cayo encima.

p iij

¶ Vandahchacuhpeni. dezir alguna cofa en publico.
¶ Andahchacurahpeni. hazer faber algo co mo pregonando.
¶ Nota que alas vezes fe buelue la.cha.ē tza ratione frafis. afsi como diziendo. Tzapatza ni.Estar ronco.
¶ Vihtzahtzacurahpeni. Echar agua o cofa liquida encima dela gente como quādo fe echa el agua bendita los domingos.
¶ Otras vezes fignifica ꝑpriedad affi como.
¶ Hi nanāhanchahaca. yo tengo madre.
Hi thirequa hanchahaca. yo tengo comida.
Nininchani. madurar la frūta de alguno.
Notihquini ninichahaca.aun no me ha madu rado mi fruta.
¶ Otras vezes fignifica tener a alguno portal affi como.
Xepehchatireni.tuuo me por perezofo.
Amexengahchahpeni.tener a algunos por luxuriofos.
Siq̃mehchahpeni.Tener a alguno por echiseros.y afsi de lo ꝺ̄ mas.

¶ Otros fignificados tiene la.cha.Afsi como. ¶ Vecatzenchamani. Acontecer algun de fa ftre o cofa mala.
Hononchani.llegar al termino o fin.
¶ Variquacuhche honōchaca.hemos llegado al tiēpo o termino de la muerte.¶Cuzmaruq̄renchani vel. Hazmaruquarēchani mifquare ta Estar cargado đ negocios. ¶ Vmbahcha cunoni. Allegarfe algunos de diuerfas partes fobre alguno.&c Cuēchahcuq̄.anillo o fortija.

¶ Dela particula.Chapan.

¶ Efta particula interpuesta con los verbos fignifica hazer algo como đ burla.&c. ¶ Cha nachapande arahaca vandani. Tu hablas co mo de burla. ¶ Vanambechapande hamahaca. Tu andas como loco. ¶ Cauichapande arahaca vandani. Tu hablas como borracho. ¶ Cuuichapan hacuxati. Tiene los ojos como quien quiere dormir.¶Chaanchapande macu haca carāi.tu efcriues como por de burla.Has cauichapan auanda ni.No hables como fi fueffes borracho. ¶ Hasuanambechapan hama. No andes como loco.

p iiij

¶ Dela particula Chata.

¶ Efta particula interpuefta cō los verbos fignifica hartar en qualquer manera. Afsi como. Niyachatanstani.hartar de comida o buenas palabras en buena parte. ¶ Y,niyahcha tahpeni con.h, es hazer rabiar o defefperar con malas palabras o obras.Tambien firue para las pantorrillas. Pamehchatahaca. Tengo malas las pātorrillas.Carahpehchatahaca.Tēgo hinchadas las pantorrillas.

¶ Dela particula.Che.

¶ Esta particula che firue muy generalmente para datiuo, accufatiuó para primera y. 2 perfona fingular y plural,y efte datiuo en romanze castellano es,hazer me ami alguna cofa.ati.a nototros,y vofotros.vt.
Manarachereni. firue me.
Hiquini manaracheuaca.yo te feruire.
Huuachereni thirequa. trae me de comer.
Pacherenihucheue firanda. lleua me el libro.
Hurendachereni vuacheni.enfeña me ami hijo
Ancheq̄recheuacaquini. Yo trabajare para ti
Ancheq̄recheuacaxfini. Para vofotros.

¶ Tambien,che,fignifica hazia arriba.
Erancheni. Mirar arriba.
Ynchancheni. Entrar enel cielo.
Hanchereni. Arriba enel cielo.
Qhuanincheni.Tirar o arrojar hazia arriba
Qhuanīchetayarāi Cōfiderar las cofas altas o celeftiales,es como qē dize arrojar la memoria arriba. Qhuanīchetayariauādaro tuhcheueti mintzita.Leuanta tu coraçon al cielo.Es como quien dize. Alça tu coraçon al cielo o a Dios. Pacancheni. Rempuxar hazia arriba,como quando alçan algunas vigas.&c.
¶ Algūas vezes la traē los verbos de fu naturaleza.vt. Mihrincheni. Errar el camino.
Ahtfincheni. Perderfe algo. vt.
Ahtfincheti vuatfite. Perdio fe tu hijo.
Ahtfincheti vino. Derramo fe el vino.
Ahtfinchequareni. Perder fe a fi mefmo.
Cuuincheni. Hazer fiefta.
Carancheni. Sofpirar.&c.

¶ Dela particula.Chu.

¶ Esta particula Chu, fignifica de baxo de alguna cofa:afsi como.Ynchahchucuni,meter

fe de baxo de alguna cofa: como de baxo dela cama o mefa.&c. ¶ Vaxahchucuni. Sentarfe de baxo. Pamehchuni. Tener enfermedad ēlas ꝑtes vergōçofas. Penahchucuni,dfcobrir a otro las ꝑtes vergōçofas. Ohchu,cobrete. Erahchucuni. Mirarle a otro aq̄llas ꝑtes. Pahchucuni. Palpar le a otro aqllas ꝑtes. Ohchucu vuatfiteni.cobre las vergueças a tu Sipahchucūi.Pecar cō ella fin q̄ lo fiēta (hijo Pohchuquareni. meter fe la mano dentro de las verguenças, esto dizen las mugeres &c. Hipohchucuca. Meti le la mão dētro fus vergueças.Efto es necefsario faber ꝑa las cōfeffiones.¶Nota,q̄ a las vezes la chu,fe cōuierte ē Tzu:vt. Cutzuhtzucuni,alimpiar el rabo, o alimpiar d baxo como alos nifios.Curatzehtzuqua,las partes vergonçofas.

¶ De las particulas que empieçan a de.Dela particula De.

¶ Esta ꝑticula de, interpuesta con los verbos fignifica lugar de tal,o tal cōdicion. Pahpahcandeti,vel. Cumahmandeti, vel, turinturindeti,lugar efcuro. Tfimequanhandeti, lu-

gar fragofo &c.Todo efto hallaras en el.2.libro en la prepoficion de yn. ¶V axahuaxahpandeni. Eftar fentados vnos aca, y otros acu lla por ay.Y chah ychahpandeni Eftā por ay echados vnos aca,y otros aculla, o fi eftā algunos leños derramados por ay dizen. Ychah ychahpandeni. Y rah yrahpandeni, cofas redondas o piedras vna aca, y otra aculla derramadas enel fuelo.Echuh echuhpandeni. Efto es para cofas anchas como tahtziri. papel,o libro. ¶ Algunas vezes la traen los verbos de fu naturaleza:affi como. Ys hamarandeti.Es afsi de costumbre. Hamarandeq̄ la tal coftūbre. ¶ Dela particula Di

¶ Efta ꝑticula ĩterpuefta cō los verbos figni fica la oreja, la efq̄na, el rīcō, el ōbro:vt. Pamēdini,tener dolor ēlas orejas o lados đ cabeça đfde las cejas hasta đ tras đlas orejas o ēlas muelas. Pahcādini, fer fordo. Pahcāditi, fordo es.Pahcāditfpeni,fer fordo a otros, no querer oyr fus palabras. Has renipahcandiche. V axādicuni, fētarfe enel rīcō, o efq̄na. Hādi cutini,es el rincon.Tzumindi,la efquina.

¶ Tzumindiro, enla efquina. ¶ Y chandipapani, lleuar alguna cofa larga al ombro.
¶ Thunguuĩdipani ma vuatfi, lleuar encima del ombro a vn muchacho como pintan a fãt Chriftoual. ¶Chuuindipani cuchuui, lleuar ẽ cima del ombro al papagayo o qualquier aue
¶ Yrandipani camuqua, lleuar el cantaro o cofas redondas encima del ombro. ¶ Ychandita, vel, ychaquandita, pon le enel ombro cofa larga como bordon o palo. Tambien fignifica poner la tal cofa enel rincon echando la.
¶ Alas vezes esta particula, di, fe pone en fin de parte, y entõces fignifica, pues yo? pues tu? pues aquel? &c. Y alas vezes fignifica: que es del o dello? Exemplos delo primero Ca hindini, pues yo? Cathundi? pues tu? yndendi, pues aquel? Ca huchandi, catuhchandi, cathfimindi. &c. Exemplo de lo fegundo.

Hindendi Antonio. Que es de Antonio.
Hindendi tatate? Que es de tu padre?
Hihchãdix vuacha. Que es delos muchachos.

¶ Dela particula, Du.

¶ Esta particula junta con los verbos figni-

fica el pie de qualquier cofa:afsi como.V axā ducuni.Estar fentado al pie de qlquier cofa.
Maria magdalēa vaxāducuhădi Iefu xp̄ō.
Maria magdalena fe fētaua alos pies d Xp̄ó
Pamendurani. Tener malos los pies.
Tepandurani. tener gruefsas las piernas.
Piandurani. tener las piernas delgadas.
Yrinducuhpeni. Sajar las piernas.
Carahpēduni. tener hīchados los pies o pier
Hōducuhpeni. atar los pies a muchos. (nas
Cutzūducuhpēi. līpiar los pies o piernas.
Erāducuhpeni. mirar los pies de algunos.
Xanchāducuni.Eftar en pie la vaca o caua llo,o otro animal al pie de alguna cofa.
V aronducuhpeni.Cortar los pies o piernas a
Chapāducuni.Cortar del arbol algo dl (otros pie como facando algunas aftillas.
Piquarenduni. Tener tiento en los pies.
Hupinducuni. Tomar delos pies a otro.
Quaranducuni. quebrar el pie de algūa cofa
Purenducurani, Andar por ay al pie dela ci erra,o del monte,o de qualquier cofa.
Xanchāducurani.Lo mefmo hazer el cauallo

o q̄lq̄er otro aīal. ¶ Dela particula,dira.
¶ Efta particula es para la boca dientes y orejas. Pamedirani,tener dolor enla boca, o la bfios o dientes. Chamondirani. Tener los diētes largos.
Vingandirani. Porfiar.
Viugandirari. Porfiado.
Yenguendirani. Tener tuerta la boca.
Chenguuendirani. Ser beçudo.
Chenguuēdira. Beçudo.
Chaquendirani. Ser bauofo o bauofear.
Curandirani. Oyr o entender como palabras que fe dizen en fauor,o diffauor de alguno o algunos.vt.¶Care no ambe curandirahaqui hinden himbo. No oyes algo de mi quiça? Es tā to como dezir. Dizen poruentura algo de mi por ay. ¶ De la p̄ticula,Ga.
¶ Esta p̄ticula, ga. tiene muchas fignificaciones, alas vezes fignifica q̄ñalidad:afsi como V ādahtficuhperangani. Eftar p̄dicādo. Hu rēdahperāgani,eftar ēfeñādo. Es como fi algūo p̄gūtafse,q̄ fe haze?y le refpōdieffe. Thirerahperāgahati, hazē cōbite. Xucahp̄āgahati,riñen. ¶ Otras vezes fignifica pafsiō, vt

Sipāgati. Ha fido hurtado. Cuiqrēgati. Fue
Xucangati. Ha fido reprehendido. (açotado.
Teruretangati.Han le mandado. &c.
¶ Otras vezes fignifica,dizē q̄: afsi como.
Hūga vuache.Dizē q̄ vēgas hijo. Nīgathu.di
zē q̄ vayas tu.Thunga niuaca dizē q̄ tu yras
Huuangatero ytfi.dizē q̄ traygas mas agua.
Yndēgahurēdahpeuati.dizē q̄ aquel ēfeñara.
¶ Otras vezes fignifica hacer algo dētro de
cafa o celda.vt. ¶ Curāgani. oyr lo q̄ fe dize
ē cafa eftādo ala puerta o fuera el q̄ oye.Erā
gani, mirar dētro d alguna cofa. Vādāgani.
hablar dēde fuera diziēdo algoalq̄ efta dētro
Hayāgani.recalcar. o ateftar.yfi ala ga. fe le
añadiere vna. f, luego fignificara la cara. vt·
¶ Erāgafcani. mirar ala cara. ¶ Hafrenie-
rāgafq no me mires ala cara. Vādāgafcani
Hablar vnos cō otros cara a cara. ¶ Hasuā
dāgafperahe no os hableis cara a cara ¶ Te
rengafperani.reir fe vnos a otros en la cara.
Hasterēgafpahe. &c. Terūgafpeni. dezir al
go ēla cara.vt. Hiqniterūgafcauaca camape
q̄ro.yote lo dire ē la cara publicamēte. Gari,
Tābiē la ꝑticula. Gari. firue: para la cara vt

Ambongarini. Ser de buen rostro.
Tzitzingarini. Ser de hermofo rostro.
Yq̃chaq̄n hāgarini. Ser de roftro feo,o fuzio.
Pamengarini. Tener enfermos los ojos.
Chehmeq̄nhāgarini. Ser de efpantofo roftro.
Yecangarini. Embarnizar la cara.
Tiringaritani, vel, echungaritani. Colgar al guna cofa ancha ala haz dela pared. Ychangaritani. Echar cofa larga ala haz dela pared o d ctra cofa. Tambien, gari, o garita fir ue para las efpinillas:vt. Pamengaritani. Te ner dolor enlas efpinillas.
Cafingarihpeni. Honrrar a algũos acatâdo
Cafingaritahpēi. Hazer acatar a algũos.
Andangaritahpeni. Lleuar a algunos delante alguno o algunos.

¶ Dela particula Gua.

¶ Efta particula firue para muchas cofas.
¶ Niponguahe,bolueos,o yd a vueftras cafas
¶ Hunguapohe,bolueos aca.
¶ Nihe niponguani, cahtfi cauquanihungua poua,yd a vueftras cafas y bolued aca luego Alas vezes fignifica pues,affi como diziēdo.

¶ Ningua vuache.Vete pues hijo.Esto se dize despues de auer pedido licencia el que se q̃ere yr,y le detienen vn poco mas, yluego le diran. Nĩgua:vete pues.o,aora vete. ¶ Nipan guani. Voyme pues.De la mesma manera se vsa como el Ningua, y alas vezes es conjunci on compeltiua,autem. Asi como diziẽdo. An tonio exangati pahzquaro, cangua no niti.ca ₰en çintzuntzan niyati: vel, eratati. vel eracuti. Antonio fue ẽbiado apazquaro,y no fue alla mas fue a çintzũtzani.&c.

¶ Dela particula.gue.

¶ Esta particula sirue para dentro de alguna cosa:como poço,o cueua o vaçija. ¶ Vecã gueni.-caer algo dentro la cueua, baranco ,o olla.&c.Angueni.ser pensatiuo. Tener pensamientos,vt, Andire no andatamohaqui. andirehco anguehaqui.porque no facas fuera lo q̃ tienes dentro? porque q̃tiẽnes los pensamiẽtos dentro ¶ Varingueni. Morir se dentro de al go. Ambesquarequire variiguepirin nanate eueri cuparataro. Mejor fuera que morieras enel vientre de tu madre. ¶Pamengueni. Te

q

tener dolor dentro de los pechos. ¶ Eratzeq̄
reni.Confiderar fe en lo interior: como penfã
do en fu confciencia:o mirar adelante. ¶ Mi
tenguequareni.Conofcer fe ē lo interior.¶Ha
yapangueftani. Eftar fatiffecho dētro. ¶ Pā-
gueni.lleuar lo todo. ¶ Pangucuacare yamē
do.Lleuaras todo quanto ay o hallaras Huuã
gueuacareyamēdo. Traeras todo quando ou
ere o hallaras.

¶ Dela particula.gu.

¶ Esta particula firue para cofas animadas
y inanimadas.afsi como. ¶ Pacanguni. Rem
puxar a algo o alũgo como puertao,piedra,o
cofa femejante. ¶ Eranguni.mirar por algu-
no,o por el ganado. ¶ Pamonguni.Tener pe-
na de algo perdido,odl q̄ efta aufēto omuerto
Vehpenguni. llorar por la tal cofa.
Pingunftani de tener al que fe q̄reir
Pinguni. alçar las aldas. ¶ Ayangu
ni.dezir le algo a otro.ayāguhpeni a muchos.
Curanguni. oyr a otro. Curanguhpeni. &c.

¶ DELA PARTICVLA guehcha.

¶ Efta particula firue ꝑa dezir. Tēgo gana

Thirenguehchani. Tener gana de comer
Ttſimanguéchani. Tener gana de beuer.
Cuuinguehchani. Tener gana de dormir
Ninguehchani. Tener gana de yr.&c.

¶ Del particula.gurí.y curi

¶ Eſta particula ſignifica vno con otro. Cungurini.vel cupangurini.juntarse vno con otro Harapangurini. Apartar ſe vno de otro. Arũgurini. vel. Arupangurini: diuidir o repartir algo entre ſi los dos,porque guri no ſirue de para mas de dos. ¶ Paxangurini. Apartar ſe dos vno de otro:tomando cada vno ſu camino Eſto ſe dize cuãdo van dos de camino y ſequieren apartar. Tambien: paxangurini xangari ſignifica apartar ſe dos caminos. Paxãguriqua xangari.apartamiento de camino.

Tembunguriri. Marido y muger.
Vanapacurini. encruzijar ſe algo.
Vanapangurini.Tener los pies hazia la cabeça de otro:y eſto ſe dize de qualquier coſa:como de dos pendolas o bordones &c.
Andangurini. juntarſe vn cabo con otro
Andacuni. juntar vn cabo con otro

Tambien dizē. Hi andacurica carimani.es co mo quien dize.yo eftoy múerto de hambre.Y Andauanfcacarimani. ¶ Vanouchurini. yr al redor de vna fierra.

¶ Delas ꝑticulas q̄ empiençan. A.he. l. hens.

¶ Esta particula fe vfa, quando fe parten de algū lugar o perfona.vt. V andanuhpehensta ni Defpedirfe de otros como pidiendo licencia. Thirehēstani,comer ala partida. Tatate quini eranuchemhendi thipiquareta. Tu padre te dexo riquezas: quando fe partio defta vida. Angel ma andatzenoti: auandaro haua henani.Vn angel llego aca en el fuelo,partiendo del cielo.es como quien dize.Vn angel abaxo del cielo en la tierra.

¶ Delas particulas q̄ empiençan. A. ya. yara.

¶ Donde quiera que con los verbos fe junta efta particula yara, fignifica que llego:o aca bo:o que hara algo llegando al lugar do va:vt ¶ Hi,yya cuni yarauaca echero.Oy tengo de yr a dormir a Mexico. ¶ Hicata yaŕauaca. Enllegādo tengo de cōfefsar la gente.Hi miffa ariyarauaca.en llegādo celebrare:y afsi de to-

do lo de mas. Y ſi yo ſoy del meſmo lugar dõd voy añadire ala ya. nſta. y perder ſe ha la ra. vt. Hi thireyãſtauaca, yo comere ẽ llegãdo. Hicurandita yãſtauaca. yo lo tengo de caſtigar en llegãdo. Hicuera yãſtauaca. yo lo tẽgo de ſoltar ẽ llegãdo. ¶ De la ꝑticula. je, o xe

¶ Eſta ꝑticula je, oxe ſirue ꝑa todo el cuerpo aſsi como. Xararajẽi. l. xararaxẽi. Tener ꝗletaciõ o alteraciõ ꝗ carne ẽtodo el cuerpo. Tzi pumbajeni. lo meſmo. Variuarimajeni. Tener muerto todo el cuerpo: como de cãçãçio, o ẽfer medad. Cururaxeni, alterar ſe todo el cuerpo cõ ira. Tzitzijeni. ſer hermoſo de cuerpo.

Dela particula yo.

Eſta ꝑticula interpueſta cõ el verbo, ſignifica venir de alguna parte adõde eſto y ꝑa negoci ar y tornar ſe luego a ſu caſa o pueblo o tierra vt. Viſorrey hupihti yxu pahzquaro exeh peocani. El Viſorrey vino auiſitar aꝗ ẽ pazꝗro, y torno ſe luego á ſu tierra.

¶ Hihurafca vãdahtſiçuhpeyocani. yo he venido a predicar y boluer me luego.

¶ De la particula: ma.

Efta ꝑticula ma,firue para muchas cofas alas vezes firue ꝑa el camino vt.Niechero,careha tzicumaua heracheni yn firāda. Ve a mexico y ꝺcamino daras a mi hermano efte libro ocar ta. Niechero, care arimaua y rechanihima Tulucā yfqͥni niyataca hinguireni huramu-chepihca.V e a mexico y ꝺ camīo diras al rey q̄ esta ē Tuluca q̄ ya hize lo q̄ me mando.Alas vezes firue ꝑa el agua. vt. ¶Vas amani chuh cari. Echar vn palo enel agua. ¶ Vecamani tzacapu.Echar piedras ēel agua.
¶Pomani,meter la mano ēel agua. Eramani-Mirar ēel agua. Varimani vichu. Ahogar a vn perro ēel agua.&c.Y fi lama fe pufiere en principio ꝺ ꝑte feruira ꝑa motejar.vt.
Mhandira thu. o hombre de feos labrios
Mhangarithu. o hombre de mal gefto.
Mhamhaquire thu. de mal arte andas.
Mhamhaqui thfimi. vellacamente ādā: o de mal arte andan aquellos.
Tābien los verbos q̄ fignifica pegar ē q̄lquier lugar empieçā por ma vt. Mahpahcutani fi-piyati:pegar ala mano. Mahpādutani. pegar

en las piernas.
¶ Mahpauatani.pegar alos pechos. ¶ Mah pahtatani. pegar alas coftillas, o lado.
Mahpaparani. pegar enlas efpaldas.
Mahparutani. pegar en la frente.
Mahpanditani. pegar enlas orejas.
Mahpamutani. pegar en la boca.
Mahparutani. pegar en la eftremedad. &c.
¶ Thiremani. comer ãdãdo camino. hauama ni.pafsar de vn lugar a otro como religiofos q̄ndo fe mudã de vn cõuẽto a otro,o d pueblo ẽ pueblo quando van a vifitar.

¶De la particula me.

¶ Efta ꝑticula me firue para el agua. vt. Va rimeni,ahogar fe enel agua. Ynchameni.Zabullir fe enel agua.Quemeni.Entrar ẽel.agua V axameni. Sentar fe enel agua. Vecameni. V af ameni.vel.vafamequareni.Echar fe enel agua. Vecamani lo mefmo. Y fi echan a otro, dizen. V ecamani. &c. Tambien muchos verbos traen la me, de fu naturaleza. vt. Tzapameni verani,llorar dando vozes como niños. Yoyomeni. Dar vozes como llamando

q jiii

¶ Andomeni, emborrachar fe, perdiendo el fefo Vandauandameni, hablar muy alto como quando riñen vnos con otros. Harameni, tener boca,o abertura. Tifimeni,tener barbas o fer barbudo. Angameni,tener beçotes. Siqmeni,fer hechizero. Xurimeni,fer medico. Atfimeni,tener começon. Checameni.Dar afpereça como cilicio. Checangas hucahambihti fant Iuan Bautifta. Era veftido de afperos. &c.Churichurimeni,Chifmear.Churimeni pirani.Dañarfe los mayzales con muchos aguaceros.

¶Dela particula,Mo.

¶ Esta particula Mo, tiene gran affinidad con la de ma,para el camino,porque la ma,fignifica hazer algo de camino quando vienē, prefupuesto que el que va,o viene, no fea del mefmo lugar donde fe haze la tal cofa:vt.

¶ Thiremoti cahtu ytfimamo.Comio y beuio aqui de camino.Esto fe dize fi la perfona que haze algo de camino ha de pafsar adelante. porq̃ fino ouiefse de pafsar mas adelante no fe dira Thiremoti, mas thirenoti. Pimoti, tomo

algo aqui de camino. ¶ Hatzimoti,dexo algo aqui tirando adelante,y si la persona que viene de camino,fuere del mesmo lugar do haze algo tirando su camino mas adelante, añadiran ala mo,gua,precediendole.Exemplo. Thiremonguati. Comio aqui en su casa o pueblo ala buelta,tirando su camino mas adelante:y si no va mas adelante diran. Thirenonguati. Mas para la ma,añadiran, ns: vt. Thiremansti.Comio en su pueblo de camino.Cuuimansti Dormio de camino en su pueblo.Ynscumansti siranda. Diole de camino vn libro al que dexo en su pueblo o casa.Hatzicumansti sirāda. Dexole vn libro de camino.&c.

¶ Dela particula,mu.

¶ Esta ꝑticula mu,sirue ꝑa la boca ꝺ q̄lꝗera cosa,o puerta, orilla de algun rio,o ropa: vt. Angamucuti, esta en pie ala puerta, o orilla, o boca de cueua, de poço &c. ¶ Piquaremuhati vandani. Tiene tiento o medida enel hablar. Thirempiquaremuti,tuuo tiento o medida enel comer. Vxumuti,tiene la boca çarnosa: Vuamucuni, herir se la boca,o repicar la

campana,porque le hieren ala boca. Pamucu ni, tocar la orilla, o boca de qualq̃er cofa, fal uo de rio,o laguna,porque entonces diran pomani. ¶ Xucuparaqua hamucutin, la orilla dela vestidura. Siranda hamucutin.Y afsi di ofeo hamucutin,ala puerta dela yglefia. Yurequaro hamucuti,ala orilla del rio.&c

¶ Dela particula,Carima.

¶ Efta particula carima, firue para dezir a vno que ponga o arrime alguna cofa de lado. vt. ¶ Tehtehcarimani, poner algo de lado, co mo viga.o adobe, o libro, y cofas femejantes. ¶ Perahcarimani, poner algo arrimado de lado. V arahcarimani,boluer a vno de efpal das.Mas fi yo dixefse a vno que fe boluiefe đ efpaldas, diriale. Niuarahcama, vel,ni uarah camani,y fi yo le dixefse que fe boluiefse de la do diriale.Ha tehtexurini.

¶ Dela particula,mari.

¶ Efta particula mari interpuefta cōlos ver bos fignifica multitud de cofas aīadas,y īaīa das:vt. Hungamariti caftillan hauāgahenani.Es como q̃en dize:muchos hōbres hā veni-

do de caftilla, ¶ Siranda huuamaringati Ca stillan hauatan gahenani,muchos libros han trayho de Castilla. Am hameri huua maringati Castillan hauatanga henani. Han traydo de Caftilla todo quanto quifierdes,es como quien dize.Todo lo necefsario fe ha traydo de Castilla. ¶ Hucamariti naranjas: los naranjos estan cargados. &c. ¶ Thipiquareta hapimarini,tener muchas riquezas:y lo mefmo fe dira de libros,o qual quier cofa. Quihramarini, coger cofas redondas. ¶ Ehchumari ni,alçar cofas anchas en numero. ¶ Chehremarini,alçar mantas o cofas femejantes en numero,quiero dezir,vna y otra y,otra.Algunas vezes la traeñ los verbos de fu naturaleza.Y esto al principio de parte.

¶ Mariçahcuquareni, priuarse de alguna cofa o perder lo ya ganado. ¶ Maricuxani, fer pacifico o callado. ¶ Maringarini, fer a fi pacifico o callado.

¶ Marichandini, defpertar el apetito, o engolofinar.

¶ Marichandirahpeni.&c.

¶ Mariçahcuhpeni, hazer perder o deftruyr la hazienda,o merecimientos a otros,Tam bien alas vezes la traen en medio de parte:vt.
¶ Curamarihpeni, preguntar a otros. Curamarihquareni.Preguntar afsi mefmo.&c.

¶ Dela particula.No,o nu.

¶ Esta particula interpuesta con los verbos fignifica llegar a algun lugar o efperar, o dexar: vt. Andatzenoti, vel, Andahpenoti, llego aca enla tierra. ¶ Dios vuahpa andatzenoti,vel,Andahpenoti yxu echerendo.El hijo de Dios llego aca enla tierra. Andarenotirenima angel auandaro hauahenani.Vn angel vino ami defde el cielo. V ecatzenoni vandani,empeçar de hablar en llegando. Andatzenoni,llegar en tierra,lo que cayo. Puretzeno ti,anduuo por ay defpues de abaxado de algun lugar.Eranuhpeni,efperar algunos en el camino o pueblo yendo de camino.Eranuhen stiherambani hini hechero,dexo a fu henmano en Mexico y boluio folo.Eranumanfti tem bani,dexo a fu muger. Alas vezes los verbos la traen configo:vt.

¶ Pamonuni,tener laftima de alguna cofa, q̃ndo fe aparte ꝑa yr a alguna ꝑte. Pamonuquarẽftani,doler fe de dexar alguna cofa q̄n do fe buelue para fu tierra.Mas alos que fe q eren morir,les dizen.Has ambe pamonuquare echerendo anapu,no ana efti.No fe te haga đ mal dexar lo que es de aca del mundo,porque no es nada.

¶Dela particula,Ori.

¶ Efta particula ori,interpuefta con los ver bos fignifica de alto abaxo. vt. Thōoz oriti. Dexo fe caer de alto abaxo. Haniqua andori hati, cae la lluuia. Tzacapu vecoriti, cayo la piedra de alto.Cheorini,temer de caer el que esta en algun lugar alto. Tfipaqua vaporiti, cayo la flor del arbol Xahcuriemba çantzoriti.Cayeron las hojas,y para vna fola diran Vecoriti,Y afsi de vna flor,o mançana,o q̃lquier otra cofa.

¶ Delas particulas q̄ ẽpieçã a pa.

¶Dela particula,Pa.

¶ Efta particula Pa, interpuesta cō los verbos alas vezes fignifica continuacion đ qual-

quier obra.vt. ¶ Vtas curantzpepani, fiempre continuar de confeffar la gente. ¶ Vtas curanditahpepani. Siempre continuar el caftigo. ¶ Vtas yeuehpahpepani. Siempre con tinuar de aconfejar:es como quien dize, a la continua dar buen confejo.Y affi delo ꝗ mas.

¶ Alas vezes fignifica hazer algo an dando de camino:vt.

¶ Pirépàni, cantar caminando. Thirepani, comer caminando. ¶ Vehpequarepani, llorar caminando, o andando ¶ Mifquarepani, caminar con trifteza. ¶ Vandatzequare pani, rezar caminando. ¶ Vandontzquarepani, caminar contando algunas hazañas. ¶ Alas vezes firue para el fuego, o plaça, o mercado, que dizen tianguizco. Alias, mayapeto:vt.Vehpati chuhpiri, apago fe el fuego. ¶Vehpátani chuhpiri, apagar el fuego, o cādela. ¶ Hirihpani chuhpiri, cobrir el fuego. ¶ Erahpani, mirar el tianguez. ¶ Queh pani,lleuar algo ala plaça,o tianguez.

¶ Alas vezes la traen propria los verbos. vt. ¶ Yeuehpahpeni, amonestar. ¶ Caypahpe-

ni,alquilar gente. ¶ Sipahpeni, hurtar. Hupani, lauar.Hupanstani,tornar a lauar.

¶Dela particula,Pe.

¶ Efta particula pe,junta con los verbos fignifica indeterminadamente ocõfufamente: vt ¶ Pahmpzpeni,amar afsi fin feñalar a quiẽ. ¶ Hurendahpeni, enfeñar. V aripeni, aporrear. Amarihpeni,reprehender. Pahpeni,lleuar gente. ¶ Vuandicuhpeni, matar. Sitamarihpeni,faber algo de algunos. V andamarutfpeni,acufar. Aya marihpeni, dezir muchas cofas a algunos. ¶ Angandaruhpenstani,fauorecer a algũos. Pacaxahpeni, deffear la muerte a algunos,o hazer que algunos vayan a alguna parte como forçadamente. Tzinazmaruhpeni, tomar ala gente defapercebidamente.&c.Tambien firue para el fuego, tianguez y çauana. ¶ Vecahpequare, vel, ni vecahpequaren,hechate enel fuego. Mas fi le mandaren que heche a otro,dezir le han. Pavecahpani, vel, pa, vafahpani, ¶ Angapeni. Eftar en pie dentro en cafa,o yglefia,o tianguez, o çauaua.&c.

¶ Ychapeni. Estar echado en los lugares fobre dichos. ¶ Curupeni. Quemarfe la çafa. ¶ Thure curupahpeca. Tu pegafte fuego en las cafas. ¶ Curupangati qualita. Quemada efta la cafa. ¶ Hatzihpe curutahpeni.vel Curupahpeni,pega fuego en las cafas de la gente.¶ Cuuipeni.Echar fe a dormir fin çenar.

¶ De la particula.Piquareni.

¶ Efta particula juntada con los verbos o nōbres adiectiuos,fignificaTener por tal,otal:vt ¶ Cezpamonquarem piquarehaca. Tengo me por bien contrito o penitente. ¶Cezcurahchā, piq̄rehaca. Parece me que he bien entendido. Ambaquē piquareni.Tener fe por bueno.Thi piquarenpiquareni. Tener fe por rico.Curem piquarerani.Tener fe por bienauenturado.en efte verbo fe añade ra,no fe porque,pienfó q̄ no ay otra razon,de fic volo,fic iubeo fit pro ratione voluntas.&c.

¶ De la particula.po.

¶ Esta particula po, Alas vezes fignifica diuerfos lugares,o,nuestro, vuestro,y fuyo Vā datzequarepohe mandan ahchuri himaquihtfi

yrepoca, rezad cada noche en vueſtras caſas y habitationes. ¶ Niponguahe. yd os a vr̃as caſas. ¶ Vandahtſicuhpeponi venir predicã do por diuerſos lugares. Alas vezes ſignifica venir hazieudo algo. ¶ Miſsa aripondi. viene diziendo miſſa por los lugares. ¶ Exehpepondi. Viene viſitando los lugares. ¶ Pirepõ di.viene cantando. ¶ Chanapondi.viene jugã do o burlando. ¶ Hanipondi. viene el agua. ¶ Tariyapondi.viene el ayre.

¶ Dela particula.para.

¶ Eſta particula para: interpuesta cõ los ver bos: ſignifica hazer algo tras las eſpaldas de alguna coſa vt. Taparacuhpeni. Estar el tra ſero. ¶ Taparacupedroni. ponte tras de pedro.Hatziparacuni.ponerle algo đ tras las eſ paldas ¶ Ariparatatſpeni. foſpechar. ¶ Ari paratandeni xarahaca. tu lo dizes ſoſpechan do lo de mi. ¶ Vaxaparacuhpeni: ſentar ſe a las eſpaldas. Axuni quepacuni. ſubir ſobre el cauallo. ¶ Vaxaparacutiimberaquaro. ſentado eſta tras la pared. ¶ Thauaparahpeni Confiar o fauorecer ſe de otros,es como quien

r

dize hazer efpaldas. Alas vezes algunos nõbres la traen cõfigo. Paracata, maripoza. Paraxuriqua. Bacina de agua aluerca. Paraq̄reri,criador.vt. ¶ Acha Dios, vrieti capara quarerie, auandaca echeri. Parandi. ofrenda. Parantfi. clauo. Parahtfi. manta torcida.ohi lo con que la hazen. Parangua. fogon. Paraquahpen.mundo.&c-

¶ De la particula.ra yta.

¶ Eftas particulas. ra y ta. interpueftas con los verbos, fignifican hazer hazer alguna cofa,y hazen que de neutro fe torne actiuo.Alas vezes fe ponen entrãbas:y otras vezes no mas de la vua dellas,fegun que mejor fuena a pronunciacion. vt. Pani leuar. Paratani. hazer. lleuar. Curanditarahquareni. Dexar o hazer fe caftigar. Arirahquareni. hazer fe dezir al go muchas vezes, o fofrir que fe lo digan.vt. No heyahati arirahquareni.no quiere que le digan nada. Cararani. vel. Cararatan. hazer efcreuir a alguno. Tahratatarani. hazer alçar algo:excepciõ d̄la fignificaciõ comũ. Va rirahuã vuachã. morir fe lelos hijos a alguno.

¶DE LA PARTICV la re.

¶ Efta particula. re, Alas vezes fignifica hazia a algunos.vt.Hastfiniqhuanire exeni. No nos mires:es como quien dize,no echeis la vifta hazia a nofotros, ó no mireis hazia a nofotros. Tambien dira vno a otro.Hafreniqhuanire exeni.no mireis hazia ami.Pacaretareni. Rempuxa le hazia a mi. Lo mefmo diran de qualquier cofa:ò pacãguchereni.Y alas vezes re, fignifica llegar a otro. vt. Niyrechan ã dareyarani.llega te al rey.Huren andarenoni llega te,o ven ami.Hundurereni.Acerca te đ mi.l.hũdupo.Hũdupa thu hiniçani,hazte alla vn poco,Alas vezes firue ꝑa ꝗzir ꝗle atẽ aũ pi lar,o marmol. vt.horetãgaue atẽlo a vn pilar o pie del arbol,o aun palo.Tambien alas vezes fignifica para dezir que alguno fue fin dezir le nada. vt. Tzipahco niti no vandarehpeti. ¶ Efte vocablo, o verbo vfan quando vno dize aotro que quiere yr: a alguna parte fi quiere mandar algo por alla, y fi

defpues va,fiin dezir nada diran.Andihco teruparaniran.andireni no vandare hindē. Por que fe fue afsi fin mas,ni fin a hablar me.

¶ De la particula.R i.

¶ Efta particula, ri, interpuefta cōn los verbos,firue para todo el cuerpo.vt. Cháchatari quareni,fer leprofo ē todo el cuerpo. ¶Amba queriq̄renstani.fanar en todo el cuerpo. ¶Pa meriquareni. Tener dolor en todo el cuerpo. ¶ Piquareriquareni, pamenchani. lo mefmo. ¶ Ataringani. fer vntado todo el cuerpo: co mo vntan a los enfermos con la eftrema vnci on.Tambien para dezir que quebrantaron los mandamientos de Dios,o de algunas perfonas pueftas ē dignidad,dizen. Hicacanarinfca vā dangucata. yo quebrante los mandamientos. vel. Hi cacanaricunfca Diofen hihcheuiremba vandāgucata. yo q̄brante los mādamiētos de Dios.y afsi de lo ayunos,fieftas:y cofas femejātes,y eneftos verbos fe interpone la ri,por que muchos fon los mandamientos que fequebrantan. &c. ¶ Mas para vno folo diran. Hi cacanfca.

¶ Dela particula.Ro.

¶ Efta particula ro,puefta en fin de los nom bres abftractos verbales:fignifica lugar. Thirequaro.refitorio o lugar donde comen. ¶ Cu rantzperaquaro. Confefsionario. ¶ Hurēgua requaro.Efcuela. ¶ Pamequarequaro. lugar donde atormentan.Tambien firue para los nō bres no verbales.vt. ¶Tfitfiquiro, lugar de flo res,o jardin ¶ Xaquaro.ē la huerta. ¶ Equa ro,patio ¶ Ytfiro. Enel agua. Tambien dizē ycho. ¶ Taretaro,en la eredad, ¶ Huuàtaro enel monte o fierra. ¶Yretaro.enel pueblo.Cā tfiriro.enla cama.Chuhpiriro.enel fuego.

¶ DE LA PARTICVLA.
Ru, y ruta.

¶ Efta particula interpuesta con los verbos firue para la frente.Cabo o fin de alguna cofa vt.Pameruni. Tener mala la frente o pico de las narizes,o dientes ,por la parte alta. Pamerutāi.Tener malos los dedos delas manos o pies. ¶ Hatzirucuhpeni minda.poner vna feñal en las frentes. ¶ Yncharutatfpeni. hincar algo enlos dedos de las manos o pies.

r iij

Yncharutahpeni vriro.hincar en las narizes. Curirucutfpeni. Quemar a otros la estremedad de los dedos.Cururucuhpeni.Quemar las narizes.Vaxaruni.fentar fe enel camino. Ambarucuni.aderezar el cabo de alguna cofa,o a limpiar trigo.o legumbre a ventando.Ambaruzcani xangari.Alimpiar los caminos o calles: y coger toda la fruta del arbol.es,Ambarufcani.

¶ DE LA PARTÍ
cula.fcu.

¶ Esta particula.fcu. interpuefta con el verbo fignifica hazer algo encima de algnna cofa ancha,como tabla o petate.vt. Vmbafcuni. poner cofas redondas encima de la mefa o petate. Thumbifcuni. vel. Thumbiquafcuni.poner cofas ꝙ eftan en facos o talegones.Chũguaf cuni.meter ẽcima delo ya dicho:cofas anchas ẽ numero.Digo en numero:porque fi no es mas de vno,lo que fe pone,vfan de otro vocablo.co mo veras en fin defta tercera parte. En la compoficion del verbo pono. ¶ Carafcuni. Pintar la mefa o tabla, o efcreuir encima de

lla. Tambien dizen.Caraxani.pintar ,o efcreuir encima. Pamefcuni.tener mala lengua.

Dela particula.Sin.

¶ Esta particula.Sin. interpuefta con los verbos fignifica hazer alguna cofa actualmente. Hinirafinga mayapeto. voy al tianguez. Hithirefinga.yo eftoy comiendo. Cuuifindi.Efta dormiendo. V andahtficuhpefindi. Efta p̄dicando,y afsi de todo lo de mas. Y fi los verbos con los quales fe interpone efta particula ꝺ fin,fon para yro venir,vfan della para dezir que luego en la ora yran,o vernan.vt.Huran fin di variqua.luego en la ora verna la muerte.Hihurafinga.luego voy.

¶ Hihunguafinga.Luego bueluo,es como quien dize luego boluere.

¶ Dela particula.Ta.o tara.

¶ Efta particula. Ta, da a entēder el coftado Hi pamehtahaca.vel.pamehtarahaca.Tengo. dolor ēel costado muflos o ingre.Qhuanīgueh tahaca.l.qhuaninguetarē arahati.Tēgo dolor ꝺ coftado. Yirihtacuni.l.chaparehtacuni. Abrir el costado.

r iiij

¶ Hindequihtfin hapinga harahtacungati. Abrieron el coftado á nueftro feñor. ¶ El verbo harahtacuhpē̃i,fignifica horadar. Y a ffi dizen:horadaron el costado de nuestro Se ñor Iefu Chrifto. Tambien dizen,Harahtacu ni quahta,horadar la cafa,o hazer ventana ala cafa. ¶ Enesta particula de ga,entre ga tatareri,fer digno,o indigno.vt. Nó pahmpz in gatatarerieca,yo no foy digno de fer ama do. No curarandimengatareca, no foy digno que mis oraciones fean oydas. ¶Mas fu proprio modo de hablar entre ellos es.Noteroqui ni no curarandimengauaca. Noteroquini no pahmpzingauaca. Noteroquini no pandamẽ gamauaca. Quiça nofe fe hara cafo đ mi,o de lo que dixere.&c.

¶ Dela particula,va,

¶ Nota,que este va,fiempre es difiuncta en efta lengua,y nunca fillabican la.v.Como no fotros quando dezimos,Va, ve, vi, vo, vu.· Y esta particula firue para muchas cofas. Primeramente firue para los pechos dentro y fu era. ¶ Erauacuhpeni, mirar los pechos por



de dentro,como Dios,y por de fuera.&c.
¶ Hi pameuahaca,tengo dolor enlas tetas, o pechos por de fuera:digo por de fuera, porq̃ pamengueni,es tener el tal dolor por de dẽtro Alas vezes ſirue para oyr algo de lexos: vt.
¶ Hi curauaca campana, oy la campana.
¶ Hi curauaca ma vĩgachaqua,oy una voz. Alas vezes ſirue para el campo o eredad: vt.
¶ Queuacuni,entrar en el campo,o eredad. Erauani, vel, Erauatani, mirar hazia al cã-pó o eredad. Ovani,cobrir los pechos.Penaua ni,deſcobrir los pechos. Penauacuhpeni, deſ-cobrir a otros ¶ Vuauani, vel, vuauaquare ni,herir ſe los pechos.Ambouani,tener buen ĩ genio. Qiuirarauani, vel, quirauani,guardar alguna coſa enlos pechos,o interior:vt.Quira rauacu acha Dioſen hihcheuiremba vanda-qua Guarda en tu cnraçon la palabra de Di-os. ¶ Pupzcata quirauara. Hõbre enterrona do,hombre que tiene terrones enlos pechos;Es tanto dezir como hombre inabil.

¶ Dela particula, vina.

¶ Esta ꝑticula,vina, puesta entre los verbos fignifica eftar todo el dia haziẽdo tal,o tal co fa:vt. ¶ Chanauinani, jugar todo el dia. Carauinani,efcreuir todo el dia. Pireuinani, estar todo el dia cantando. Hurẽdahpeuinani. Estar todo el dia enfeñando. Mas para dezir que esta toda la noche haziendo la tal cofa dizẽ. Ahtfirehati,l, Erantzcuhati vanda tzequareni. Toda la noche efta rezando,o en la oracion. ¶ Ahtfirehati, vel. Erantzcuhati vel,ambamarihtfirehati cauini. Efta toda la noche emborrachando fe.&c.

¶ Dela particula,xa.

¶ Esta particula xa, interpuefta con los verbos firue para dezir que esta alguno haziendo alguna cofa:vt.

Varicuecaxati tata, Mi padre fe efta moriẽ

Numahcamacuecãde xaca,tu te eftas mo (do

Andeuandangueuaxaqui thu. Tu hõ (riẽdo

bre,que eftas penfando.

Hurenguarenx xati vuacha. Los muchachos eftan eftudiando.

Cuuinihco xati. Elfe esta dormiẽdo folamẽte

Ambe vandaxaqui ynde.Que es lo que aquel habla estando alli.
Chananihco xariti.De burla lo dixo folamēte
V anambe xarahati. Habla locuras.
Tharepe xarahati De viejo lo dize.
Cutfime xarahati. Es palabra de vieja.
V uatfie xarahati. Habla como muchacho
Mimixe xarahati. Habla como fabio.
V ariceye xarahati. Habla como hombre apocado.
V arichuye xarahati.Habla como mezquino.
Vingandira xarahati. Habla porfiadamente,o como hombre porfiado.
¶ Caraxahpeni, ahchuxahpeni. l. ahchuxah pepani, Acompañar. Eraxahpeni, tener cuydado de otros,como mirando por ellos. Nita xataquareni, defefperar. Paxatatahpeni, referuar a algunos de trabajo o de alguna cofa Pixahpeni,detener a algunos,que no fe vayā Noquini pixauaca, ni himaquire vecahaca. No te tengo de impedir,o detener, vete adonde quifieres. Tambien dizen. Noquini pinguaca,No te deterne.

¶ Dela particula,xama.

¶ Efta particula xama, interpuesta con los verbos firue para dezir que anda haziendo. ¶ Ande, vel, ambere mifquare xamahaqui. Que andas negociando. ¶ Ambemendo vandaxamahaqui,que es lo que anda hablan do por ay.Ande vxamahaqui thu, que andas haziendo. Ande piraxamahaqui, que andas por ay tomando. Ambere hatzixamahaqui. Que andas poniẽdo. Ambere vcuecaxamaha qui.Que andas deliberando hazer. Ambere a cuecaxarahaqui.Que es lo que quieres dezir. Ambere acuecaxamahaqui.Que es lo que andas por comer o dezir.

¶ Nota,que alas vezes la ma,fe buelue en ha, y esto quando van de camino los que fon preguntados:vt. Ande mis quarexambani. Que es lo que vas a negociar. Ambere vandaquare xambani.De que te vas a quexar?Ande pi raxambani.Que vas a tomar. Es como quien dize:que es lo que vas a bufcar,o a que vas?

¶Dela particula,xu.

¶ Efta particula firue para dos cofas,la vna para el fobaco.vt. Hipamexurahaca. Tengo dolor enel fobaco:Hicarahpexurahaca.yo ten go hinchazon enel fobaco.La otra es que firue de frafis porque en lugar de dezir.yxu.diran. xu. vt. Ande mifquarexuqui.Que has venido a negociar aca,o aqui. Ambere vandacuecaxuqui.Que has venido a hablar. Ande vcue caxuqui.Que has venido a hazer aqui.Care ā be piuaquare cuecaxuqui?Has venido a comprar algo?Care ambe ynfpequarecuecaxura hani.vel.xurahābi? Venias quiça acōprar al go aqui?&c.

¶ Dela particula.xuri.

¶ Efta ꝑticula fignifica eftar. vt. Angaxurī eftar ē pie o ē hiesto. Ahcoxurini.ꝺbrucez obo cabaxo. Varaxurini. eftar ꝺfpaldas. Viruxu rini Eftar echado afsi. Vaxaxurini.vel.Chūbixurini.Eftar affentado en cruquillas.Ychaxurini.estar eftendido. Xanchaxurini. Estar en quatro pies como cauallo o vaca o,perro. Yenguexurin.vel.yechexurin. Vanchoxurini.Eftar afentado ēcima ꝺ vna nalga y la ca

Ni cauquani. ve prefto. ℞. Non ah nirahaca. no puedo ādar. Aripunitani chuhpiri.fopla el fuego.Nonah arihaca. No puedo foplar. Arīs firanda.lee el libro,o en el libro Nonah arihaca. Athireni. Come. nonah macuhaca. Aytfimani. nonah macuhaca. Ata trōpeta. Tañe la trompeta,o qualquiera cofa femejāte. Nonah macurahaca. Neçacurahaqui trōpeta. Quiē tañe la trompeta. Yndeçacurahati. Aquella tañe. Açotale? Nonah macuhaca. Andireça cuvaricani.Porque le difte. Noam hi aca.vel. nòam hiçacuca.no le di.&c

¶ Todos eftos verbos d̄ çacūi,ymacuni,y macuran,vienen de arani. vt.Chemacuti thireni mucho comio.

¶ Hecahtfiquaren macuti cuiquiren. mucho lo açoto. Andiçacu cuiquireni. Porq̄ lo açoto ℞. Yquiuatati cahimboçacu.Enojo le por esto lo açoto.

Chemacutihanini. mucho llouio.

Chequamacuhati tariyani.mucho viēto haze. Chequamacuhati xanuuani. &c. Chenmacurahperangahati cauirahperangani .mucho fe

¶ SIGVE SE VNA BREVE platica ſobre la compoſicion deſtas particulas pueſtas en eſta tercera parte.

¶ Para dezir, Tengo dolor en tal o tal parte.

Hipamehtſihaca. duele me la cabeça.
Hipameruhaca. duele me la frente.
Tambien dizen. Catzandicuhatireni. Idē.
Hipamengarihaca. duelen me los ojos.
Hipamemuhaca. Tengo dolor en la boca.
hi pamehchahaca. tēgo dolor ēla gargāta, o
hi pameparahaca. duelēme las eſpal(peſcueço
Hipamexurahaca. duelen me los braços. (das
Hipamehcurahaca. tengo dolor en las manos
Hipamēguehaca. duelē me los pechos por de dentro.
Hipameuaŕahaca. duelen me los pechos por de fuera.
Hipamehchuhaca. duelen me las tripas o varriga.
Hi pamehchuhaca. tengo dolor en las partes baxas.
Hipamehtarahaca. duelen me las costillas.
Qhuaninguetareu arahati. tengo dolor de co

f

stado.
Hipamehtarahaca duelen me los muflos.
Hipamendurahaca.duelen me los pies.
¶ Nota que toda efta compoficion aqui pueſta enel verbo de dolet,firue ygualmente para la enfermedad que parece y para la que no parece. Mas quando en la compoficion del verbo ponen la particula de catza:feñal es que la enfermedad es interior.Afsi como.Y anden catzarehati. Tengo dolor interior en todo el cuerpo o miembros. ¶Catzahcuhatireni. Duelē me las manos: es como quien dize. Siento dolor en todos los neruios de las manos.&c.¶Ya has visto que en la compoficiō deste verbo do let,que quiere dezr tengo dolor:fe ha mndado la particula en cada cofa que dize que le duele:mas enel verbo de pono veras,y hallaras q̄ fi todas las particulas pueftas enefta.3.parte. porque para dezir derechamente enefta lengua pōgo efta o esta cofa:menefter es feñalar que es lo q̄ pongo:fi es cofa redonda,o larga,o ancha o ropa.&c Y luego en la compoficion del verbo pono,conforme alo que fe pone:fe a-

de añadir la particula:que firue para el lugar do fe pone la tal cofa. ¶ Y para que los nueuos difcipulos defta lengua fepan vfar delas particulas de todas las cofas que fe pueden poner o quitar:poner las he aqui por orden. Y luego las ꝑticulas para los lugares a donde las tales cofas fe han de poner.

¶ LAS PRIMERAS fon eftas.

¶ Yra, vel,quira.	para cofas redondas.
Ycha.	para cofas largas.
Echu.	para cofas anchas.
Chere.	para mãtas o cofas ẽ hiladas.
Thumbi.	para talegones.
çutu.	lo mefmo.
Yancha.	para cofas de.4.pies.
Chuni.	para lo mefmo y ꝑa gallinas y aves.
Hutu.	para manojos generalmente.
Anga.	para poner enhiesto.
Vmba	para cofas amontonadas.
Thfiinguni.	para platos o efcudillas.&c.
Para.	para xicara,o cofas femejãtes

Tacu, Para cofas plegadas,o libros,o petates en numero.

¶ Churu.vel. chungua. para cofas que fe ponen en montones fin orden.Todas eftas particulas,o para mejor dezir rayzes de verbos:fō para las cofas ya dichas arriba:y las particu las de los lugares diuerfos,fon las figuientes.

Tfi. para encima generaliter.
R u. para cofa delantera generaliter.
Di. para el rincon o efquina.
Gari. para la haz generalmente.
Mu. para la orilla,boca o,puerta.
Para. para trafera cofa.
Xu. para la cama,o canoa,o braços.
Cu. para las manos.
Gue. para cofas vecas.
V a para los pechos o campos.
Chu. para de baxo generalmente.
Du. para el pie de algo.
Ta.para el lado generalmēte o para el muflo
Pa. para el fuelo dentro de cafa,o fuego.
Pe. para el tianguez o,llano.

¶ Por manera que ajuntando la particula de

la cofa que fe quiere poner ala particula del lugar adonde fe ha de poner .añadiendo la particula de ta,defpues de la particula del lugar haze verbo y noticia entera:exempli gratia. Tomãdo la particula de cofas redõdas que es. yra,vel quira ayuntando alla la parricula tfi que fignifica encima d algo,hara yrahtfi vel quirahtfi.La fillaba o particula ta,hara yrahtfita o quirahtfita,que es pon lo arriba.Tambien dizen yraquahtfita. vel quiraquahfita. y afsi mefmo tomando la mefma particula ala particula de ru,hara yraru,y añadiendo le la dicha particula de ta, hara yraruta. vel. yraquaruta. vel.quiraruta, vel.quiraquaruta. & fic de alijs.

¶ EXEMPLO DE CO fas redondas.

Yrapa. pon lo enel fuelo.
Yraruta.põlo ẽla orilla o frẽte de alguna co-(fa.
Yrandita. ponlo en el rincon o canto.
Yranduta. ponlo al pie de qualquier cofa.
Yramuta. pon lo en la puerta o boca.

iij f

Yrahchuta. pon lo de baxo.
Yraparata. pon lo tras alas efpaldas.
Yrapa pon lo enel fuego.
Yrangarita.pon lo enla haz de qualquier cofa
Yraquanga pon lo enla olla o tinaja.
¶ Nota q̄ toda la fobre dicha compoficion fe puede començar,en quira. vt. Quirapa. Quirangarita. Quiranduta.Quirahchuta &c.

¶ PARA PONER
en los dichos lugares
cofa larga.

¶ Y chapa. vel ychaquahpa.ychaquaruta. Y afsi ē̄los de mas,començādo fiempre en ycha. Porque maychaq̄. Es vna cofa affi luēga. vt Maychaqua xanini vna maçorga de mayz.

¶ PARA PONER CO
fas achas como tabla, o papel
o petate.

¶ Enla cōpoficiō destas cofas affi anchas: em enefterempeçar enchu,porque ma echuqua. Es vna cofa afsi ancha. vt. Maechuqua tah-

tziri. vel.maechuqua carache. vn petate. Y afsi maechuqua quereri. vna tabla.es como qui en dize vna tabla ancha.

¶ Para poner afsi cofas de paño:o lienço o cofas enhiladas como cuentas, o flores.

¶ En cofas femejantes es menefter empeçar con esta particula chere. Y luego añadir la particula conforme al lugar donde fe pone la tal cofa. vt.Cherehtfitani.Cherehchutani Chereparatani. &c.

¶ Para poner plato,lebrillo o xicara.

¶ En cofas femejantes menefter es empeçar el verbo con la particula para: y añadir le la de mas: arriba dicho. vt. Parahtfita. Parahchuta.Parāduta.Saluo fino quifiefse empeçar el dicho verbo por la ꝑticula.Quēgue: vt. Quēguehtfitani.q̄nguehchutāi,q̄nguendutani.&c

¶ Para dezir alça de tierra alguna cofa redonda.

¶ Quihrāgata. l. yhrāgata. y fi fon muchas Vhmbāgata.l.Puhntfīgata. yafsi mefmo dizē

f iiij

delos jarros,o ollas,o cantaros Mas ſi estas coſas ſon grandes dizen. Tohyōgata. ¶ Largas. Vihrungata, vel, yhchangata, alça: y para muchas coſas largas.dizen. Yhchamarini, vel, vihrumarini. ¶ Anchas. Ehchungata, vel,ahcongata, vel,tahrangata. Y ſi ſon muchas coſas aſsi anchas,dizen.Ehchumarini, vel,ahcomarini:mas ſi es paño,lienço, cinta, o coſa ſemejante,dizen.Chehrengata, vel, pahndongata. Y ſi las tales coſas lleuan colgadas delas manos dizen. Tirihczquareni, vel, cherehcuxapani,pandohcuxapani Tirihcuxapan.Alça eſse plato,xicara,o lebrillo.&c. Pahrangata, vel,quehnguengata. Mas ſombrero ocaperuça,Ehchungata.

¶ Vocablos para limpiar.

Ambangarinſtani, vel, Paringarini: Alimpiar la cara.

Cutzuhcuni. Limpiar las manos.

Cutzundnni. Lĩpiar los pies aſſi meſmo

Cutzunducuhpeni. A muchos.

Cutzuhtzuni. Lĩpiar las partes baxas.

Cutzuhpani.l.ambahcazcani,lĩpiar la caſa.

Ambazcani, vel, ambaruzcani. Limpiar el camino.
Ambauacuzcani. Limpiar la eredad.
Ambauuzcani. limpiar el patio.
Ambamucuzcani. lĩpiar la porteria o orilla
Ambarucuzcani. Limpiar la haz dela cafa o capilla dela yglefia.
Ambancheni. Lĩpiar arriba por đ đẽtro.
Ambaparacũi. lĩpiar alas efpaldas o đ tras
Ahmbomãftãi, lĩpiar el pilõ o charco đ agua
Ahmbõdãftani limpiar el caño de agua.
Ambahchucuni. limpiar algo por de baxo, como de olla,o jarro,o tinaja, o cofas femejã tes.

¶ Para profeguir adelante.

Eraxapani, mirar el camino adelante.
Erangani. mirar los barrancos.
Terutzemani. Profeguir fu camino.
Teruhtazmani.Profeguir lo empeçado: vt.
Teruhtazma vandani. Profiga la platica
Caramani, Subir fin parar hasta llegar arriba.
Pitziramani. Llegar ala combre del monte.

¶ SIGVE SE EL MODO DE contar enesta lengua de Mechuacan.

NOta,que enesta lengua ay. 4. numeros,es a faber menor, mediano. mayor, y vltimo. ¶ El menor es de vno, a. x. El mediano de diez.a.xx. que llamã maequatze. Exemplo, vn.xx.ij.xx.&c. hafta cccc.que es el numero mayor,que dizen,mayrepeta,que fon.cccc.y de aqui tornan a principiar numero,hafta otras cccc.&c. Y afsi defta manera van contando. j.cccc.ij,cccc. iij.cccc.&c.hafta llegar al vltimo numero y prĩcipal,que es maequatze yrepeta,que fon.viij,mil.El mayor numero que tienen, es efte:y de aq tornan de prĩcipio hafta llegar otra vez. ¶ Tambien es de notar,que para contar vno dos,tres. &c. tienen dos maneras đ cõtar, hafta veynte. Primeramẽte ꝑa cõtar cofas aĩadas,cofas q̃ fõ menudas:como narãjas, legumbres.y cofas femejãtes.arboles,ringlones, cuchillos, palos,panes, tortillas, mantas, y cofas femejantes,dizen.

Ma, vno, ¶ Dos, tziman,
Tanimu. tres.
Thamu. quatro.
Yumu. cinco.
Cuimu. feys.
Yuntziman. fiete.
Yuntanimu. ocho.
Yunthamu. nueve.
Temben. diez.
Tembema. onze.
Tembentziman. doze,
Tembentanimu, treze.
Tembenthamu. quatorze.
Tembeyumu. quinze.
Tembencuimu. diez y feys.
Tembeyuntziman. diez y fiete.
Tembeyuntanimu. diez y ocho.
Tembeyunthamu. diez y nueue.
Maequatze,vel,macatari.Veynte.

Y llegādo al numero đ.xx.menefter es mirar fi la cuēta es đ cofas aīadas,o de mātas,ropa cargas, çapatos,cacles, cāpos, çauāas; pueblos fuētes,rios, lagūas, cuentas,o cofas enhiladas

para todas eftas cofas,el numero de veynte es Macatari: y para lo de mas, dizen. Maeq̄tze:afsi como de mançanas, piedras,o cofas redondas, palos, agujas, tomines, libros, esteras, panes, tortillas, &c. ¶ El.2.modo de contar enefta lengua,es para cargas o cofas amõtonadas,çapatos, cacles, fuentes, rios, campos çauanas, pueblos, palabras, articulos, mandamientos,virtudes.&c. En la dicha cuenta entra, pares, partes, lenguajes, cofas como arboles, &c. y dizen vn par, dos pares. &c. vna parte,dos ꝑtes,vn lenguaje.ij lenguajes vn genero de arboles.ij.generos. Et fic de alijs.

¶ Para estas cofas cuentan por el numero menor,desta manera.

Maro. V n,o vna.
Tzimoro, dos, Taniporo:tres.
Thaporo. quatro.
Yuporo. cinco.
Cuiporo. feys.
Yuntzimoro. fiete.
Yuntaniporo. ocho.
Yunthaporo. nueue

Temboro. Diez.
Temboromaro. onze.
Temboro tzimoro. doze.
Temboro taniporo treze.
Temboro thaporo, quatorze.
Temboro yuporo, quinze.
Temboro cuiporo, diez y feys.
Tēboro yuntzimoro, diez y fiete.
Tēboro yuntaniporo, diez y ocho.
Tēboro yūthaporo, diez y nueue,
Macatari. veynte.

¶ Y aff fiempre multiplicando por el numero menor, hasta llegar al numero de quatro cientos, que dizen. Mayrepe, o mayrepeta: como ya arriba efta dicho.

¶ Y fi preguntaren por el numero que empieça, ma, tziman. &c, diran. Namupe? y refponderan, mahco, vno, o vna, folamēte, Tzimaneti, tanipeti, thapeti, yúpeti, euî peti, yuntzimaneti, yuntanipeti, yunthapeti, tembeneti, ma equatzeeti.

¶ De cofas biuas, Namuchex,

¶ Mahco, vno, o vna folamente. Tzimane-

tix, vel, tzimanetix. Tanichetix, thächetix yuchetix,cuichetix, yuntzimanetix, yuntani chetix, yunthachetix, tembenetix, macatari.

¶ Namuporo.℞.

Mároeti, tzimóro eti. thaniporó, thaporoeti, yuporoeti, cuiporoeti, yuntzimoro, yuntaniporo,yunthaporo,temboro,macatari.

¶ Y ſi preguntaren de coſas redondas,dizē. Namun yraqua. ℞. Mayraquahco, tziman yraquahco,tanim yraquahco.&c.

¶ Y ſi preguntaren de coſas largas, dizen. Namun ychaqua.℞.ma ychaquahco &c.

¶ Y ſi preguntaren de coſas anchas, dizen. Namun echuqua.℞.ma echuquahco. &c.

¶ Si preguntaren de coſas floxas, como ropa,mantas,cintas, o flores, enhiladas dizen. Namun cherequa.℞.ma cherequahco.&c

¶ Cuenta para dezir lo.1.lo.2.&c.

¶ Y tihqui ma,ytihquitziman,no es meneſter mas de anteponer al numero đl ytihqui,maro ytihq̃ tzimoro, ytihq̃ taniporo, ytihq̃ thaporo

¶ Cuenta para dezir,a cada vno, vno.

Manda mandan.A cada vno vno.

Tzimandan tzimandan. acada vno dos.
Tanichan tanichan. acȧ vno tres.
Thachan thachan acada vno quatro.
¶ Y luego yuchan yuchan. cuichan cuichan. yuntzimandan yuntzimandan. yuntanichan yuntanichan.yunthachan yunthachan.tembe chan,tembechan mandan,tzimandan.&c
¶ Ynſhuahe mandanequatze.acada vno veinte, Tzimandanequatze &c.

¶ Cuenta para dezir vna vez dos vezes.

¶ Men vna vez. Tzimanda. dos vezes. Taninda.tres vezes. Thāda.q̄tro vezes.yūda Cī co vezes yuntaninda,ocho vezes: yunthanda. nueue vezes: Tēbenda:diez vezes. y aſsi proſi guiēdo la cuenta de men,tzimanda:taninda: &c. Añadiendo da acadacuēta haſta a vein te:vezes: maequatzenda camen, catzimanda cataninda:&c.
¶ Cuenta para dezir,de dos ē dos, de tres en en tres,de quatro en quatro.

Tzutin tzutinandepahe. vel. tzihmādehchura pahe. yd de dos en dos.
Tanidehchurapahe. yd de tres en tres.
Thandehchurapahe. yd de quatro ē quator
Yundehchurapahe yd de cinco,en cinco.

¶ Y pafsando efte numero dizen.

Nihe yuntzimandan. yd de fiete en fiete.
Nihe yuntanichan. yd de ocho en ocho.
Nihe Yunthachan. yd de nueue en nueue.
Nihe tembechan. yd de diez en diez.
Nihe mandan catari. yd de veinte en veinte.
Nihe tzimandan catari.&c.

¶ Cuenta para dezir poneldos de dos en dos đ tres en tres, de quatro en quatro.

¶ Tzutin tzutinnantzihuahe. ponel dos đ dos en dos.

¶ Tzutintzutinantzihuapahe. yldos poniēdo đ dos ē dos. V mban vmbanantzihuapahe,ta nichan tanichan. Yldos poniendode tres ētres

¶ V mban vmbanantzihuapahe.thachan tha chan. Yl dos poniendo de quatro en quatro.

¶ V mban vmbanantzihuápahe. Yuchan yuchan. Yl dos poniendo de cinco en ciuco. &c.

¶ Cuenta para poner algunas cofas menudas de dos ē dos mōtones:đ tres ē tres mōtones.&c Vmban vmbanātzihuapahe. tzimorochan. Vmban vmbanantzihuapahe taniporochan. yuporochan, cuiporochan. Siempre reiterando.vmban vmbanan.&c.

¶ Para dezir vna palabra.
2. 3 4. 5.&c.

¶ Ma. cutumuqua. Tziman. Tanin. Than, yuncutumuqua. &c. ¶ Para dezir la primera palabra. 2. 3. 4. 5. &c. Ytihquima. ytihqui tziman.tanin.than.yun.cutumuqua.&c.

¶ Para dezir es el primero.
2.3. 4.5.&c.en orden

Tarucuti.l. Tamucuti.l.Pimucuti.el primero. ¶ Tzimanetā hati. tanipetan hati. thapetan hati.yupentanhati.cuipetan hati.yuntzimape tan. yuntanipetan. yunthapetan. Tembetan. tēbetanma hati:y afsi de lo de mas para quales quieras cofas.

¶ Para dezir es el primero por đ cofas biuas. ¶ Hihchaquix.tarucuca. vel. tamucun tzutimucuca.&c. vt.fupra.

¶ Hihchaqxtzimādarequa haca tzutixurin.
¶ Hihchaquixtanīdarequa, thandarequa, yū darequa.&c.Mas para dezir que aquellos pares de cofas biuas eftan en renglera de dos,como fuelen poner alos cafados que fe quieren tomar las manos dizen, tzutintzutinandetix. Y fi no es mas de vn par,dizen tzutixuritix.
¶ Para dezir lo mefmo de cofas inanimadas largas.
¶ Maro hindequi tamucuca,tarucuca,pimucuca, eq̄mucuca,tamucuni.
Maro hindequi, tzimandarequa, equapeca: y affi.
Maro hindequi tanindarequa, thandarequa yundarequa.&c.

¶ PARA MANTAS cogidas o dobladas.

Maro hīdeq tarucuca, tacumucuca, tamucu
Maro hīdenitzimandarqua, tacuxurica (ni. y affi.&c.

¶ Para cofas anchas.

Maro hindequi tamucuni,echumuca.&c.

¶ Para cofas redōdas como xica

ras,o efcudillas
¶ Maro hindequi tamucun,paramucuca.
¶ Maro hindequi.tzimãdereq̃ parapeca&c

¶ PARA DEZIR VNO
delos dos.3.4.5.6.que ayer vinieron.

¶ Thfimingates. vel. thfimis vitzindequa. &c
Aunque no fe vee mas de vno:como fi vno p̄guntaffe a otro,quien es aquel:y le refpondieffe thfimis vitzĩdequa huti:vno de aquellos que vinieron.&c.
¶ Para dezir que vino vno de los cantores facriftanes.&c.
Pirecha ma huti. vel. vuacha ma huti varucha mahuti.
¶ Para dezir que vinieron dos de los feñores.
¶ Achaechax maro huti.&c.
¶ Para dezir enel primer.2.3.fue lo o fobrado.
Ma. vel. men chũcuicuriquaro hati.tzimanda requa, tanindarequa,chuncuicuriquaro.

t ij

¶ Cuenta para dezir de dos ē dos dias,de tres. en tres dias.&c.
Tzimandan huriatequa.de dos en dos dias.
Tanichan huriatequa. de tres en tres dias.
Thachan huriatequa.de quatro en q̄tro dias.
¶ Y affi. yuchan.cuichan.yuntzimandan.yū tanichan. yunthachan. Tēbechan. mandanequatze.vel.mandan tacacurin.
¶ Cada veinte dias:o đ veinte en veinte dias
¶ Manda vexurini. cada año. Tzimandan vexurini.lo mefmo como de mandā.Tzimandan Tanichan huriatequa.
¶ Cuēta para dezir otros dos:otros tres,otros quatro.&c.dizen enla manera figuiente.

Matero.	otro o otra.
Tzimandero	otros dos.
Tanindero	otros tres.
Thandero	otros quatro.
Yundero	otros cinco.
Cuindero	otros feis.
Yuntzimandero.	otros fiete
Yuntanindero.	otros ocho.
Yunthandero.	otros nueue.

Tembendero. otros diez.&c.

¶ Y efto fe dize de cofas inanimadas,la primera cuenta dizen ma, tzimantanimu: thamu.&c.

¶ La mefma cuenta para cofas biuas.

Matero,	otro o otra,
Tzimantero.	otras otras dos.
Taninxtero,	otros tres,
Thanxtero.	otros quatro.
Yunxtero	otros cinco,
Cuinxtero,	otros feis
Yuntzimanxtero	otros fiete,
Yuntanīxtero.	otros ocho.
Yunthanxtero	otros nueue
Tembenxtero,	otros diez,

¶ Y defpues faber que a efta cuenta de cofas animadas o innanimadas fiempre fe le ante o pofpone algun verbo, como diziendo. Huatero ma.trae otro o otra. Niuextero tziman. vel. Tzimanxtero niue.vayā otros o otras dos.&c

¶ Para dezir lo que nofotros dezimos: cada vno fendos,cada vno dos:cada vno tres &c.

¶De cofas redondas.

¶ Mandan yraqua. Tanichan yraqua, tha chan yraqua, yuchan, cuichan, yuntzimandā yuntanichan,yunthachan yraqua.
¶ La mefma cuenta firue para qualquier co fa añadiendo ychaqua,para cofas largas, Y echuqua para cofas anchas: ychereqna, para cofas floxas.como manta.&c.

¶ Para dezir,cada fendas vezes,cada dos vezes,cada tres vezes,dizen desta ma nera.

Mendechan.	Cada fendas vezes.
Tzimandechan.	cada dos vezes.
Tanindechan.	cada tres vezes.
Thandechan.	cada quatro vezes.
Yundechan.	cada cinco vezes.
Cuindechan.	cada feys vezes.
Yuntzimandechan,	cada fiete vezes.
Yūtanindechan.	cada ocho vezes.
Yunthandechan.	cada nueue vezes.
Tembendachan.	cada diez vezes.
Maequatzendachan.	Cada veynte vezes

¶ Parã dezir otra vez,otras dos vezes.&c.

Mendero. Otras cada fendas vezes.
Tzimandatero.Otras cada dos vezes.
Tanindatero otras cada tres vezes.
Thandatero. otras cada quatro vezes.
Yundatero. otras cada cinco vezes.
Cuindatero. otras cada feys vezes.
Yuntzimandatero.Otras cada fiete vezes.
Yuntanindatero. otras cada ocho vezes.
Yunthandatero. otras cada nueue vezes.
Tēbendatero. otras cada diez vezes.

¶ Para dezir lo que nofotros dezimos en vna parte,en dos partes,en tres ꝑtes.&c.dizen afsi.

Maro. En vna parte.
Tzimoro. En dos partes.
Taniporo, En tres partes,
Thaporo. En quatro partes.
Yuporo. En cinco partes.

t iiij

¶ Para dezir en otras partes,ē otras dos par tes,en otras tres partes &c.dizen afsi.

Marotero, en otra parte,
Tzimorotero en otras dos partes,
Taniporotero en otras tres partes,
Thaporotero, en otras quatro partes,
Yuporotero en otras cinco partes,
Cuiporotero en otras feis partes,
Yuntzimorotero, en otras fiete partes,
Yuntaniporotero,en otras ocho partes,
Yunthaporotero en otras nueue partes,
Temborotero, en otras diez partes,

¶ Para dezir lo que en caftellano dezimos en cada vna parte:en cada dos partes &c: dizen affi.

Marochan. en cada vna parte.
Tzimorochan, en cada dos partes,
Taniporochan, en cada tres partes,
Thaporochan en cada quatro partes.
Yuporochan, en cada cinco partes,
Cuiporochan. en cada feis partes.
Y untzimoporochan,en cada fiete partes.
Yuntaniporochan,en cada ocho partes.

Yunthaporochan.en cada nueue partes.
Temborochan, en cada diez partes,
¶ Para dezir lo que en caftellano dezimos,o
tro tanto,dos tantos,tres tantos.&c.dizē afsi.
Xandero, otro tanto,
Tzimanda xani, dos tantos,
Taninda xani, tres tantos,
Thanda xani, quatro tantos.
Yunda xani cinco tantos,
Cuinda xani, feis tantos,
Yuntzimanda xani.fiete tantos,
Yuntaninda xani, ocho tantos,
Yunthanda xani, nueue tantos,
Tembenda xani, diez tantos.
¶ Para dezir lo que en caftellano dezimos.
ambos a dos: todos tres, todos quatro &c. di
zen afsi.
Tzimaran. ambos ados.
Taniperaran. todos tres.
Thaperaran. todos quatro
Yuperaran, todos cinco.
Cuiperaran, todos feis.
Yuntzimaperaran,todos fiete.

Yuntaniperaran. Todos ocho.
Yunthaperaran todos nneue.

¶ Hafta aqui folamente,y lo de mas es xape raran.

¶ SIGVE SE EL MODVS DI cendi.


Aranguendengate. Cuytado de ti.
Haranguenangate. Cuytado de aquel.
Haranguenangateni,l,quini Cuytado de mi.
Haranguēguhchengate.Cuytado de nofotros.
Haranguentfingate.Cuytado de vofotros,

¶ Miferable,o malauenturado.

Pibcaranguingateni, vel, quini. Defuenturado de mi.
Pihcarande, vel, pihcarandengate, vel, pihcaranguire.Defuenturado de ti.
Pihcarangui, vel, pihcaranguingate. Defuen turado,o miferable del.
Pihcaranguhche, vel pihcaranguicuhche. defuenturados de nofotros.

Pihcaranguihtfii, vel, pihcaranthfi. Defuentu rados de vofotros.
Pihcaranguix, vel, pihcaranguixfingate. Defuenturados dellos. Vel.
¶ Vichuquingatequini, vel, vichuquini. Vichuquirengate, vel, vichuquire. Vichuquĩ gate, vel. vichuqui. Vichuquicuhchengate, vel, vichuquicuhche. Vichuquihtfingate, vel, vichuquihtfi vichuquixfingate, l, vichuquix. Vel.
Cuhchacuquarehi, cuhchacuquarethu, cuh- chacuquare ynde. Cuhchacuquare hucha, vel tuhcha, vel, tfi mi.

¶ Defdichado de mi. &c.

Curirame hi, curirame thu, Curirame ynde. Curirame hucha. Curirame tuhcha. Cuirira- me thfimi.

¶ Para reñir y motejar.

Ventrudo.

¶ Pampauarati, pangauarati, tungauarati vel, hereuarati, thicauarati, yitzuuarati, yo rouarati, ariuarati, catiuarati.

¶ Thicangariti, vel, pampāgariti. Cari grā de defporporcionado.
Vrihoyongari, vel, vri opongari, vel varan gari. Narigudo.
Tochoru. Nariz rama, vel yitzparu.
Vriantzungari,l. cuuingari. Nariz afilada
Toyontfi, vel thicantfi.Hōbre de grā cabeça
Cocongari,vel,pohongari.O fi fundido, o fumido,
Tōguuengari,vel,copēgari. Ojo falido.
Yerengari,bifco.Cuquaru,frentifalido. Y enguēgari.Cari tuerto.yenguendira. Boqui tuerto.
Chocondira. Hofiqui largo.
Chamondira.l.tfingandira. Denti largo.
Chaquendira. Bauofo.
Quatiruqua viniru.Nariz llena de mocos.
Mhangari. Mal carado.
Cheongariti,vel,nunungariti. Cara de cobarde,o acobardada.
Cuecēgariti. Cara amugerada
Varice nore nah atoquareca, ambendehco ef ca thu.Hombre apocado,y para nada fin pro

uecho,o defaprouechado.
Quiratze.Enano. Thiremps,thiyohcha. Gulo fo tragon.
Yquichanganfti. Aborrecible.
Ahtfitangansti,vel,ahtfinchenfri. Hombre perdido.
Vanongueti. Hombre inftable.
Vanauacurati. Vagamundo:
Miringueti. Hombre ociofo.
Ambahcutaquareri.Hombre prodigo.
Xepequa viningari. Lleno d pereza o peçofo.
Yehcampfqua viningari. Lleno de mentira,o mentirofo.
Cháchacas, vel, tiéticas, vel, chehq̄chehque cas,quaquatas. Floxo.

¶ Vocablos para alabar a vno de tal o tal cofa

¶Chen thiuaquan arahati.graciofo ē hablar
Chen afpequan has vandahati. Chen curahchaquan has vandahati. Es muy elegante enel hablar.
Chen piquaremurieti vandani. Es hombre

muy mefurado enel hablar.
No hecahtfiquarenico ambe vandahati. No es hombre arrebatado enel hablar.
Chen eratzetieti.es muy mirado en todo.
Chemendo piquarerarieti. es hombre de muy buen tiento.
Chemendo ambouatieti. es muy ingeniofo.
Chen pandatfpemarieti. haze mucho cafo de lo que le dizen.
Chen vecauatfperieti. facilmente confiente o agrada a todos.
Chenanguaru haranguen ahpenftieti.Es hōbre muy piadofo.
Chen cuiripetieti.es muy franco oliberal.
Chen pamopenfrieti.es muy mifericordiofo.
Chen atfipenfrieti.hombre que trata muy biē.
Checez xachopehati cuuihquarechan.vel.hah quarechani.es muy buen hofpitalero.

¶Esta muy enojado o ayrado.

¶Chen yquiuahati hatutanstimento. Cruel-

mente esta ayrado. Tixaxas, vel, curucurus cuiripu. Hombre cruel.
Chen yquingajeti, lo mefmo.
Vingam petacomoti. Reziole hablo.
Chen vingandirati vandani. Es muy porfia
Y quiuaqua himbo no arirahquarehati, (do.
De puro coraje no quiere que le digan nada.
Chen yquiuapāftahandi, yua fe muy enojado.
Nahxan yquimaririeti. Siempre riñe.
Chen vingamuquarefirahati vandani. Habla con gran ofadia, o atreuimiento.
Nonahcan men quaquatas vandahati. Nunca habla manfamente.

¶ No me dexa hazer. &c.

¶ Noreni heyanguhati quenutarani, vel, noren heyan guhati Diofeo axan. No me dexa yr a la yglefia.
Noreni heyaratahati cuuirani. No me dexa dormir.
Noreni heyahcutatifiranda. No me dexo tomar el libro. Es como quien dize. No me

quifo dexar tomar el libro.
Noreni heyamucuti thirequa. No me dexo co mer,o no me qfo dexar tomar algũa comida.
Norenhey aratahati Diofen manaracuratā No me dexa feruir a Dios.
Noreni heyarahati tareratani. No me dexa cauar.
Noreni heyarahati, vel, heyanguhati, Idem.

¶ Vocablos para aconfejar.

¶ Erāhequare vuache. Hijo guardate d mal
Has mario hamahe yquimengaechā hingun. No andes con los malos hombres.
Has yquimaritfpe.No te enojes con nadie.
Has yquimehchape. No digas mal de nadie.
Has vanfnehpens.No infames a nadie.
Has tfimerahpe carehco caxumbetfpeuaca.l carehco caxumbehpeua. No hagas ruydo ni des pena a nadie,fe bien comedido cō todos.
Pahmpzqui acha Diofen hure penguepariu. Ama a Dios entrañablemente.
Y quire ambe maro thauacurita camāgarin stauaca,has haxapa vahnanacumanstan Di fe

¶ Si acafo cayeres en algun crimen o ofteufa de Dios, no difieras en boluer te a el.

¶ No tienes razon:tienes razon.

Noreçah marafirahaca.no tienes razon de de zir efso.

No reçanih mufirahaca. no tienes razon ẽ ha zer efso.

Noreçanih macufirahaca cuiquirni. no tienes razon de açotar le.Hihcondeteroh macuf ca cuiquireni,himboqui y quimengarieca.razon has tenido. vel. con razon lo has açotado porque es vn vellaco.Noçanihm euanftasti yn de euerihapingua,no tuuo razon de quitar le fuhazienda.

Hihconderoh marafirahati.tiene razon en de zir lo que dize.

¶ YR SE ALGVNO para no boluer mas.

¶ Ni, uirahni. vete ynunca bueluas.

¶ Ahetero çan āchequareni. cahtfingua nirahniua.

Trabajad vn poquito mas,y yr os heis ꝺ una vez.

Carechundeteroçan anchequareni,care y yanan nirah nirani. vel.nirah niua. Bueno feria que trabajafses vn poqnito mas,y defpues yr te has de vna vez.

¶ Tu me das mucha pena.

¶ Thurenanguarum piquazcahaqui, cheq̄n de piquazpehacá. vel.chende cururahcupeha ca. Tu eres muy enojofo,o das mucha pena. Nahxandenihimaztahaca. mucho pefar me das.

¶ Haranderufca.bien estas pues.

¶ Efte modo de dezir que aqui fe pone es general y muy comũ,mas menefter es faber vfar del,porque no fe vfa abfolutamente hablando, fino que primero preceden algunas palabras como diziendo a vno,por q̄ te fuifte amorar á tal o tal lugar. Arabiẽ pues lo quififte afsi, biẽ efta. Esta te pues,¶ Andire niqui hini y reca ni:hengua hengua,haranderufca y findiquire vel.hinandiquire yfuecahaca.¶ Lo mefmo es para dezir,tál o tal cofa dixiste:mas pues afsi loquififte dezir bien esta, haraftiru. vel.haras tiyaru. ¶ Huranderufca. vel. hurandefcaru.

Seas bien venido pues.¶ Huranthfirufca.vel hurāthfifcuru,feays biē venidos pues q̄ afsi es

¶ Yr, o venir juntos a algu na parte.

¶ Manuq̄recacuhche nirani. fuimos juntos Vmba vmbahcupacacuhche nirani. Idem. Vmbavmbahcuponguacacuhche. venimos jū tos como en ganilla.
¶ Tzutitzutihcupōguacacuhche hunguani. venimos los dos juntos.y para dezir que pare cieron junctamente muchos en prefencia de al guna perfona dizen.
¶ Vmbatayapihcacuhche. ypara dezir q̄ de alli falieron juntos dizen. Vmbaramonguacacuhche. vel.Turamonguacacuhche.
¶ Y fi no fon mas de dos los que fueron o boluieron dizen.afsi.
¶ Tzutitayacacuhche. l. Tzutitayapihcacuh che. llegamos los dos delante del.Tzutiramon guacacuhche.voluimos d̄ alli o falimos de alli los dos.

b ii

¶ Mas vno folo que affi fue y boluio dizen. Hipureramõguaca. vel. Hi tãdaramõguaca. ¶ Tẽgo mucho q̃ hazer.Estoy muy ocupado. ¶ Hichen anaqua hapinga.vel.hichen anaq̃-tzinacuca. y affi.Anaqua tzinacuqua. es ocupacion. Hynonahcan harauacuranchahaca. vel.no huriata hãchahaca, vel.no huriata ha pinga.no tengo tiempo.

¶ Lugar lleno de alguna cofa.

¶ Tehpaquanguaru vniendeti. vel, vniehca rati. vel. vni hiniyohquehcarati,la çauana o llano esta llena de huefsos. Tzacapuẽdeti.vel Tzacapuehcarati. vel. tzacapu hiniyohq̃hca rati. Angatapuendeti. vel. haranguehpeti. ¶ Vitzaq̃nguaru yuchandacuriti tehpaqua vel,hauacutini.el campo o llano efta lleno de yeruaçales. ¶ Purepechaxfinguaru haranguehpeti.El llano,o çauana esta llena de gente.y fi estanjuntos dizen. Hecahtfiquarenx finguaru purepecha thacopeti. Lo mefmo dizẽ d todas las cofas aĩadas. ¶ Macuiripu ã gapeti,ma angatupu angapeti. Efto dizen de vna fola cofa que efta en hiefto enel llano.Piri

peti tehpaqua, vna co a relumbra encl llano.

¶Verna quando no te cata
res o verna adefora.

¶ Himahcanguini.Himahcànguire,himahcã gui.Himahcanguicuhche. &c. Nohandih enftauaca,andare nouatihtfin, vel, huuati variqua.Verna la muerte,quando no nos cataremos. ¶Hecahtfita nouatihtfini variqua: note ro ambe maro tepari vecatzenchamaqua. La muerte o algun defastre nos verna a defora.

¶ Yo te lo agradefco.

¶ Acareni vehcondeni noquinihco yfparachemauaca. ¶ Nohco yfparatfpemahati. No es hombre desagradefcido.

¶ No eftoy aqui para ti fo
lamente.

¶ Noquini an thunguinihco terurexaca, vel, hachexaca,caruni manutaxaca, vel, caruquini, manutaxaca, Mas aqui eftoy para todos en general.Nẽde pamõdaua yquire catãgaua

ca.Si te echaren en la carecel aquien echaras la culpa?

¶ Andiren pamondahaqui,caquinangua hi a tarahpehniqui. porque me echas la culpa.Yo poruentura he ſido occaſiõ q̄ te han açotado.

¶ Que te aprouecho tal o tal coſa.

¶ Andecaſcuſnipi.l. ande nah ataſnipih. vel ande cuiripeſnipi.que te aprouecho yr alla.

¶ Andecaſcuxaripi. Que te aprouecho en de zir le.

¶ Anatanihcos nipihca. vel. Ambenibcos nipihca.No me aprouecho nada yr alla. Anataxaquiynde angatapu.vel.nah ataxaq̃. De que ſirue aqui eſse arbol.Ambenihcoxati. No ſirue de nada.

¶ Como te aydo,como te trato.

¶ Nahquini arins. vel:nahquini manata caq̃ ni cez vandoq̃.vel.caquini cez eroq̃. Como ſe vno contigo?hizo lo bien contigo.

¶ Noquindero noçan xarameracheca. Note romirihchapan arahaca vandani. Poruentura no te moſtro cara alegre,o te hablo con

grauedad foberuiofa.
Caquini erorin xuca.R efiio te poruentura q̄n. do te vido.vel.Caquini xocorucu.Idem.
¶ Vengas enhora buena.o. en hora buena vẽgas,feas muy bien venido.
¶ Hurãdefinga hunguãdefinga. Nirande finga Diofquini xangataue. V e en hora buena Dios te encamine. ¶El fol nos alumbra cada dia.y da la buelta.Huriata htfin erantzcheha-ti. vel. Erãtzche firahati. Pauanpauani. va-nazmaruparinthfini. vel. purezmaruparĩthfini. Dios tfini erãtzche firahati huriatahimbo Dios nos alumbra cõ el fol.Dios tfini hanihcha curahati.Dios haze llouer fobre nofotros
¶Cutfiqua qhuaniuatan. Echar por alto lo q̄ fe dize o no hazer cafo dello.vt Nande cutfiq̄ qhuaniuataua vel. has miripacuriquare. vel. has miricuriquare.es como quien dize.no eche ys en oluido lo que os dixeron,o hizieron.
¶ Cutfiqua petanarinftan.llorar o fentir al-gun daño,lo q̄ ẽ latin fe dize,lugere penas.vt. varichaonã de cutfiq̄ petanarĩftauaca, hĩboq̄ re yya noçã nah hamahaca pñia vni:es como

quien dize,entonces estando tu enel infierno, abriras los ojos,y lloraras:pues agora no quie res hazer penitencia.

¶Cutſiqua matſicucuaren. Hazer ſentimiento o conſiderar ſu mezquindad: vt. Cutſiqua matſicuquare,himboquire xangaro vecarunſtauaca.Es como quien dize:conſidera tu mez quindad,para que bueluas al buen camino.

¶Cutſiqua matſicutſpeni, vel, churundicuhpeni,vel, manatatſpeni: Dar algun caſtigo a otros: vt.Nequini cutſiqua matſicucheua,vel, nequin churundicuua,vel,nequin cutſiqua ma natacheua himbores pindeca yshamarani.No ay quē te caſtigue por eſto andas de tal arte.

¶Nomen haranditahpeni, castigar de continua,vel,nunca afloxar el castigo o buen con ſejo:vt. Tataechax nomen haranditahpeha ti vandaqua exerahpen, ca himbo curem arih perangahati.Los padres nunca ceſsan de endoctrinar:y por eſto ay mucha amor entre la gente.

¶ Vanda vandahcuhpeni.Dar buen conſejo,

¶ Vandaqua atahpen.Dar mal conſejo.

Vapauapas vandani. vel. mendehchanhas. vel. tachanhas. vel. tſicatſicas. Hablar de diuerſas materias.

¶ Vapauapas yrengan. vel. tſicoxengan y rengan.vel. tſicapanguringan y rengan. Morar juntos en vn pueblo perſonas de diuerſas partes o naciones.

¶ Para dezir leuantar ſe alguna coſa.

¶ Pihchangataquaren.vel. hutzequaren. vel: hauaran.vel. xahmpāgataquareni. vel. xahn changataquàren.leuātar ſe el cauallo o perro o puerco, o coſas ſemejantes.

¶ Para dezir leuanto ſe el paxaro volando.

¶ Puhrungataquareti. vel quehrengataquareti.

¶ Noçantandahcamani. vel. noçantaniran. noçan varicetā.Eſtar firme ſin tornar atras en lo ya empeçado.

¶ Ycharehtſicumon.l.himboepō. venir les a algunos por generacion.vt.yndehimbo ycharehtſicumoſca. l. himboepoſingaretzinapeni. De generaciō te viene ati curar,o ſer medico.

¶ Acurinda quepenarini,care churipu him bo vapo maruua.Has pedaços de pan,y echa lo enel caldo,o cozina.

¶ Angelechax varichao vapomaruhuauati yquimenga echan.Los angeles alançaran en el infierno alos malos.

¶ Chen yiqũayiquaxeti,vel,pinpingaxeti, es muy limpio,o muy honefto.

¶ Chẽ chechexeti,vel,caficafijeti.Es muy hõ rado,omuy venerable.

¶ Nore ambe vandangaca,no fe ha dicho na da de ti.

¶ No maro vecaruncha haca hinguiquinde ro aripiringa No fe me acuerda nada,o no fe me ofrece ninguna cofa que dezirte.

¶ Has chundetihqui,no quindero ariuaca.Ef pera pues vn poquito,que quiça te lo dire.

¶ Yquinihaparieuaca, yyaequa huren guareuaca caftilla napu,vel,yquiteroni neuandã nichapan niuaca.Es como quien dize,fi Dios me diere larga vida.&c.

¶ Vingamuquarẽs cuiquiriuacaquini. Aparejate a paciencia,que te tengo de açotar.

¶ V tas angamexaquarehe Diofen,vel, hinih co angaquamuhe. Tened fiempre cõfianza ẽ Dios:tambien fe dize. Angamexaquarehan-di diablon,hinihco anga quamuhandi, tenia confiança enel diablo.
¶ Ahchen thufis. Es como quien dize:anda para chocarrero,o burlon.
¶ Ahchen tuhcha xaracha. Anda para bur lones o de poco fer,o manera.
¶ Hahtahpemani, traer configo induziendo vt. Lucifer hahtahuamati, vel, pahtahuama ti, vel, carahtahuamati, vel, carangarihua-mati, vamendo angelechan: Lucifer traxo configo a muchos angeles induziendo los.
¶ Ahandihtu tata yndechuhca miuati ara-haqui. Es como quien dize,o mira otra vez lo torna a dezir a fauiendas.
¶ Arĩgastahpẽ. l. curãgaftahpẽi. l. arihtafpẽ Reñir o reprehender atodos:q̄riẽdo caftigar a vn folo:como fi vn p̄dicador eftãdo p̄dicãdo y fupiefse algũ grã crimẽ d̄ algũ grã feñor q̄ efta ẽel fermõ:y p̄a no d̄zirle claramẽte dize en gñal a todos q̄ fe haze tal, o tal cofa.

¶ Miriuan hando. lugar triste.
¶ Miriuan piquareran,eftar triste como fo litario.Tambien para dezir que tiene algun ĩ pedimento de miembros,vfan defte miriuan piquareraqua: como diziendo. Miriuan piq̃rehcuhaca. No tengo las manos fueltas:y afsi miriuã piquarenduni,no tener los pies fueltos para biẽ andar. Miriuan piq̃rengarin, tener o fentir alguno estoruo enla vesta,o enlos ojos y afsi miriuan piquaremuni,miriuan piquarẽ dirani.&c:
¶ Miriuan arihpeni. Apocar.
¶ Andire ehcuhaqui carani,paraque te das tanto a efcreuir.Y afsi andire ehcuhaqui thauacuriui.Paraque te das al pecado o a pecar. Tambien es como quien dize:muy tentado eres đ efcreuir,o pecar,o mucha gana tienes đ tal o tal cofa.

¶ Vel.

¶ Andire anguehchapahaqui carani.
¶ Andire hambanguehchahaqui. l. Andire hambanguehchapahaqui. Paraq̃ quieres tan to andar,o paraq̃ tienes tãta gana de andar.

¶ Nanire eratapaxambāi.hazia adōde vas.
¶ Nanire eracutama cauallo. Hazia adonde lleuafte el cauallo,o qualquier cofa.
¶ Vequá andanchetanftani. Dar los gritos hafta al cielo. Mendore vequá andan chetāftauaca pamerihimbo,hiquini cez vequa andāchetaranftauaca cuiquirini. Es como quien dize,yo te açotare tanto, que te hare dar los gritos hasta al cielo.
¶ Nahandi çanaquare.Enq̄ paro el negocio
¶ Huchandihtu na harahniua yxu. Pues como estaremos aqui.
¶ Ande me uarixarahaq̄,l.Ande cuiripe xa rahaqui,l.Ande nah ataxarahaqui.Quete aprouechahablar enello.
¶ Mendoro vecamequareponga, a muy buē tiempo vienes.
¶ Xādoquini nonah atieca. Pues yo notengo nīgun offcio.
¶ Pamenchaquarenihços varicequan piq̄zcahati,conla enfermedad fepara inutil.
¶ Nahxfiru noh marīgātātōgaricha arīgā Como no le andellamar de bouo.

¶ Cuinix ambamarihtfirehati veráni. Toda la noche cantan los paxaros.

¶ Mendoronihco ys auinga tareni, coronihco huriata paranchauinani, todo el fācto dia estuue ocupado en cauar.

¶ Nahtunimendo xandareftaua. Como tengo de cumplir tantos officios.

¶ No curipu hinios yntfingaca. No me lo dieron de balde.

¶ Cuuarendenchundehcomarin. Cuarenguin chundehcomarin. Cuarenchundehco marin, cuuarendenchundehco marin, atampstan thireran. Aunque fingieras dar le de comer.

¶ Curuequan hurafcahi, vēgo biē atauiado.

¶ Curuequande hurafcathu. Curuequan hurafti ynde.

¶ Vê quanhaxeti, lindo, Vequán haxeti cofa trifte.

¶ Andiquiretero neuandan cezhup uangua uaca, vel, cez cerauanftauaca. Es como quiē dize. Dios te de buen parto. Y afsi, andiquire tero neuādancex handi erauaca vni, hinguire veuecahca. Dios te de grande bien hazer

lo que quieres intendar hazer.
¶ Chequande. vel.chēde xeperameca.Tu ere muy importuno.xeperamequa inportunidad.
¶ Angandani. perfuadira vno. Agandahpeni,a muchos. Angandahperaqua.perfuafion.
¶ Chende viuaxeca,eres muz trauiefo :tābiē fe toma por importunar. Axangandefca ma reteroh viuaxe.Con razon te hā embiado por que eres muy importuno.Chende y quitameca eres muy torpe,o muy defatinado :tambien fe toma por delicado.
¶ Noçan efquareti amhucan. Eftar mal ali ñado.
¶ Noçan pitahati amhucan. nole viene bien el traje.
¶ Erandiquareparinxamahaca. ahurtadillas ādo. Erādiquareparinihco xamahaca çā yxu ancheq̄reni.l.aparanihco xamahaca. &c
¶ Ahuçan antziparanftani. vamonos a defcā çar vn poco.es como quien dize vamonos a ef tirar que enefta lengua fignifica defcançaro o recrear.
¶ Noreni çanmenantziparanfta hati. Nom

da vagar o nunca me dexa recrear vn pcco.
¶ Chehmequan,l.hecahtfiquaren chehmequã hampzquareti varichao, thauacurichan ahuanfcuecani.Muy efpantofamente tiene el in fierno la boca abierta para tragar a los peca dores.
¶ çandeni acha. Repartame vn poquito de fso que ay tienes,çanden curunda acha, Señor dadme vn poquito defse pan. çanthfin vuacha ytfi,muchachos traednos vna poca de agua.
¶ Chende y quimengarieca nore pitzcuuaca varichao nirani. Tu eres muy gran vellaco, no te liberaras del infierno.
¶ Chende ambaquehaca nore pitzcuuaca auandaro niran. Tu eres muy bueno no podra er que no vayas al cielo. ¶ Pindetzequã hã deti yxu,lugar de plazer.
¶ Chen exembequan handeti. Idem, cofa de veer.
¶ Noçan pindetzequan haudeti yxu. Efte lu garno es habitable,l.Noçan exembequan han deti.Es abominable lugar.

¶ Ambaqueti cuhchethirequa atangaca. luego fuimos recebidos con muy buena comida.

¶ Nocez eroperangahati,no fe haze buen recebimento.

¶ Nirãguyarohco niuaca. esforcemonos para yr alla.

¶ Yfcorent ari, anatanden xarihaqui, no me hables mas enefto,que no te aprouecha nada.

¶ Ande pinfcueca xarahaqui. que ganas en dezir me efso,es como quien dize poco te aprouechara en dezir me effo.

¶ Andengatecafcus xarahaqui.vel. ande me varixarahaqui.que te aprouecha ẽ dezir me effo.has ren hiuden pamonda.no meechesami la culpa.

¶ Nahquireniaru çantziruuatahauaca nochuhtu amu,noquiniçan ariftacheuaca vel.no quini çan hacahcucheuaca.aũq̃ me amenazes no hare mucho cafo dello.

¶ Henguaherache,ahuquitero thu himarafi rahaca.vamos pues hermano,pues afsi te parece.ahu quiheuteronah vquareuaca. vamos y veamos lo que nos contecera.

¶ Nanguhche vingachaua vuandicuhpē: como nos atreueremos a matar.

¶ Nocuhche yn aquaecahucha.no pertenece a nofotros comer defto.

¶ Huxati. ven prefto. Huhuexati venid prestamente aquija.Nixati ve preftamente. Nihexati.yd prefto.ahexati thireni, comed prefto. Curuequā hurafti. vino abuen tpo.curuequan arafti.a buen tiempo lo dixo.

¶ Miffa arinfcha noxtarequaeti. los de miffa no an đ cauar.No ābēstanguhchexa a aca, fingimos dezir otra cofa.No ābenftanguhchexaca. efta muy bien difsimulando:como fi eftuuiefse vno hablando con vna muger,y fobre vinieffe el marido de aquella muger,y por el miedoq̄ tienē los dos,fe dixefsē.yfcuhapa no ābenftani.finjamos otra cofa.

¶ Ambefquarequire nopeuangapirini, mejor fuera q̄ no nacieras.Andire varichuta quare haqui. vel. andirexamahaqui. porque andas haziendo te inutil,o para que andas hecho tan defaprouechado.

¶ Mēdehco varichutaq̄refca. has te hecho

del todo inutil.Norenah hãstauaca,no te po dras emendar.

¶ Noquini cumano xarihaca.no te lo digo fin caufa.

¶ Hinio miuati xamahaca vandacuecani. adredes ãdo queriendo dezir algo,o aparejado eftoy parahablar.

¶ Y am andatzengati tzangani. ya fe fabe ẽ todo el pueblo,o comarca. ¶ Y an thangohpengati tzangani. En todo el mundo fe fabe.

¶ Tataemba chca arinpiquaren vuahpanyno am arihandi. El padre defte fo titulo de amar mucho a fu hijo,no lo caftigaua.Vndati andareyaran aparin yqfru thfiris xarihãga am ynfcucuecani.fuefe para el penfando que de veras le queria dar algo.Cahindengate no piquarẽfrin vehẽdinirani.Y el pobrezillo fin recelarfe de nada,fue fe para el. Cahimanga te erotangati canchareruсungani y en llegãdo le cortarõ las narizes cõ los dientes.Ahuy nahcheq̃nhãgafq̇refq?oq̃ dfaftre, trifte fortuna. Hndehãgastaq̃refti,hindenah noh mara haq,yfq vuahpa chẽ y qmẽgaca,el felo bufco

x ij

vel.el fe tiene laculpa,nofabe elque fu hijo es vn gran vellaco.

¶ Coterohcompimengafti,nohtunderohco yf apani hindequihtfin hapinga.con justa razon le cortaron las narizes.l.biẽ lo merecio,quiça afsi lo ha permitido nueftro feñor Dios.

¶ Neugate ma ychahchacunftaua,hinandiqui no cura muti epihca.Quien leauia de fauo recer al mifero,teniendo tan mala lengua,o tã poco tiento enel hablar?

¶ Caxama uitaxatangafqui,no cura muqua himbo veamos por uentura an dado bozes con tra el por fu mala lengua.

¶ Cangatehchunde çan vandaqua exeranga ni vreta, cahinio miuatihmhambani,auian le de amoneftar primero al pobrezillo,paraque anduuiera fobra auiso.

¶ Nahxamangate piquarera niarin,nongatehco toczãgue.Que pudo el miferable penfar en llegando, piẽfo q̃ quedo muy atemorizado

¶ Andinguanchuhcano, hima amahco hanga.vel.hima amahco manga,nocauquan yuri rithepangue. Porque no fe auia de atemori-

zar,adelante de tanta gente,luego fe le huyo todo la fangre.
¶ Canáhandihtuhco hinandiquitundero ysâdāgutaquareca. Que aprouecha que ya era llegado fu hora.
Nahādihtuhco, q̄ va enello,o q̄ haze al cafo.
¶ Para quando van dos de camino.
¶ Mâriohcuniuaca. yremos ambos juntos.
¶ Ambahcamauacacuhchenirani Todos y remos fin quedar nadie.Ambahcamonguaua cacuhche.Todosbolueremosjuntamente.Hera che era pahtauacaquini.mira hermano que te lleuare comigo. Nocan yauanesti himaquihcunirafinga.no efta muy lexos ādōde vamos.
¶ Tanim huriateq̄hco niquaesti,no ay mas de tres dias d̄ camīo.Ahu herache,cahcuçan cuh manchuua yxu cuhmandiro,vamonos vn poquito a defcanfar ala fombra. vel. andaca, y defcafaremos a efta fombra vn rato.
¶ Hichē yāgahtarahaca. Estoy muy cāfado
¶ Cathundiherache, caretihqui noyangahta rahaq̄.Ypues tu hermano,aun no eftas cāfado
¶ Notihquini yangahtarahaca.Aun no me fi

x. iij

ento canfado.
¶ Nichũde naui yt fiẹur ahquareni, careni hu uacheua cani ytfimaua, càrichataro niraha-ca. ve a pedir agua por ay a alguna cafa. y trae me la luego para que beua que me muero de ſed. Caxamatero y auanefqui yreta. Efta pouentura aun lexos el pueblo.
Nohcuteronocez niyarauaca yẏa, mẽchuhca ynchafiñihuriata, picnfo que no podremos lle gar hafta al pueblooy, porque ya fe quiere po neŕ el fol.
¶ Andamucunofcahcu. ya eftamos cerquito.
¶ Menguhchechuhca honofqui nanihcu hah quarena vel.nonihcuhaua?ya emos llegado, ã donde tomaremos pofada.
¶ Nonemamiteca yxu, chemendonga thiztã gati. vel.chemendonga. vel chenangamendo varichuengati no conozco aqui anadie, y di-zen me que los moradores de aqui fõ muy mez quinos.
¶ Nichunde vrepanithu, care era erantzca ua hima quihcuhauaca himaqui ãbãdeca. ve tu adelãte y mira dõde eftaremós en lugar q̃

este llano y bueno.

¶ Curahquare thirequa pide alguna comida.

¶ Yxuma paxati xāgari. naqndihcuterohim bo niua.aq eftā dos caminos por q̄l hemosdyr.

¶ Ymbohcu niuaca,por este yremos.

¶ Y qhcu nirarauaca hini cruziro yndeq himin āgaruca, himahcu erahpayarauaca yre ta Quādo llegaremos a aq̄lla cruz, q̄ esta en efse camīo veremos al pueblo ¶ Eraherach, yya ynchacueca firahat huriata chēguyōda pofcahurani. Mira hermano q̄ ya feqre poner el fol,mucho nos hemos de tenido en el cami no,o ē venir.Lo d mas veras ēel vocabulario ē la letra dla.c.ēel vocablo camino o caminar

¶ Para mandar en cafa.

¶ Ni diofeo vandatzequarehtzicani, has yō da. ve te ala yglefia a encomendarte a Dios y no te dtēgas mucho.Ni chuhcari pirani Ni yvini ve por leña al monte.Huuachereni yures.cathfirundiqua.Trae lacuchara grande y la cucharita.

¶ No amhatihurume ābōdīguāi pitaua ytfi no ay caldera pues cō q̄ tengo de facar agua.

x iiij

¶ Curins haz lumbre. ¶ Etzohpa.abre el refcoldo.

¶ Varohpangaue tafta. haga fe la efcutula,

¶ Hureraqueue ytfi, himboquihopondungauaca. pongan agua a efcalentar para lauar los pies.

¶ Cuinamucuhperangauati yya,y qui miffa camacuriuaca.oy defpues de miffa an de afeytar.

¶ Hupamengapahuchchethipihchuqua,hingun cutzumutaqua.vel cutzumuqua,lauē me los paños menores y paños de narizes.

¶ Hatziquacamani curucha thatfin hingun. pon enremojo pefcado y hauas.

¶ Pauan carindahaqueuati. no an cuiripeta aqueuati. Mañana es dia de ayuno o ayunaran,y no se comera carne.

¶ Hetero vuache,caxamatihqui nonini thire quarhichencarimbonguaca,çandenchunde q̄h tfita chen thirequa ,cani thireua. Amuchacho,o hijo,aun no efta cozida la comida. vengo muerto dehambre, pon me de comer yot ruego.

¶ Camahtfitacherẽi quehtfitacheni menihco pon me lo todo de vna vez lo q̃ tẽgo de comer.
¶ Hendi catihquino cuftaquaroe? Hendi andi nocuftaquehaqui? Ea pues, aun no es hora de tañer? pues porque no tañen.
¶ Henguahuhue pionguan yamendo, mẽchuh cani yachatafqui thireni. Ea pues venid por todo efto que ya he acabado de comer.
¶ Cezarucutfperahe pecamucata. repartid entre vofotros lo que fobro.
¶ Nanangua yxu. mucho es o defmafiado es.
¶ Nãyxus. Nanãgua yxus yota, muy alto es.
¶ Nandengua yxus çacu, hihconderon cufq̃refirahati. vel. Andino yf atfiquarehaua, muchole açostafte: por efto tiene razon de afrentarfe y de afligirfe.
¶ Nanguhchengua yxus niyaraua. muy lexos es, o defmafiado lexos es.
¶ Yfre ariquan hamahaca, es como quien dize. Tute lo andas bufcando.
¶ Yfre macuquã arahaca. bien mereciste que te dieffen, pues hablaste defta manera.
¶ Hihcoreh maringafca. pihcarande. vel. vi

chuquire.Con jufta razon te lo dixeron mife-
rable de ti.

¶ Hihcore macũgafca, pihcarãde, vichuqui
re.Con jufta razon te lo dieron miferable ꝺ ti.

¶ Thurehco ataquarefca andire vndahaqui
Tu te.bufcaste el açote,porque prouocas alos
otros?

¶ Comer qualquier cofa de como fe ha de de-
zir,conforme alo que fe ha de comer.Efto ha
llaras enel dictionario en el vocablo comer,en
la letra dela.C.

¶ Beuer de quantas maneras de breuajes v-
fan:hallar lo has enel dictionario enel vocablo
beuer.

¶ Delos arboles y de fu fruta:hallaras en la
diction arboles.

¶ Del modo de trabajar,y de quãtos generos
de officios ay entre eftos.hallar lo has enla di
ction de trabajar.Nota difcipulo.

¶ De hablar ẽ qualquier manera de hablar,
hallar lo has enla diction de hablar.

¶ Herir,ẽq̄lꝗer manera,hallar lo has enla di
ctionherir.

¶ Del feruicio delos enfermos y de todo lo q̄ fe fuele tratar conellos biuos y muertos, hallar lo has enla diction del hofpital.

DEla cuenta delos dias y noches: cōforme alo q̄ en latin dezimos hora prima. 2 6. nona decima, undecima. &c.

¶ Y porque lo que aqui principalmente fe entiende es poner declaradamente las cofas: para que principalmente firuan ala predicacion y traflacion dela fagrada efcriptura, dexadas todas las maneras de contar delas partes del dia que estos naturales cuentan folamente porne aq̄ aq̄llas q̄ p̄a lo dicho fō neceffarias.

¶ Donde es de faber, qne los antiguos partierō el dia artificial de doze horas en quatro p̄tes yguales: y la noche ē otras q̄tro, delas p̄tes del dia. las dos pufierō ātes del medio dia y las dos defpues hafta que el fol fe pone: y como enel Equinoctio fale el fol a las feys: llamaron aquella hora: hora de prima: affi que en efta lengua dizen por la hora que fale el fol. Punguramotiro, vel, piriramotiro, vel, huriata veratiro, vel, eteramotiro. Y fi aefte refpecto

quieren contar enel tiempo del ynuierno,quan do fale mas tarde el fol.Erandepoqua,vel,thu puhchuraquaro,que al alua o quando fe emblanqueze el cielo por fer cerca la venida del fol,o dizen.Tzipahco,vel,ahchurequahco. muy de mañana.

¶ Pues partidas feys horas en dos partes, auiā neceffidad que la primera parte llega fe defde la feys hasta las nueue:y la fegunda def de las nueue hasta las doze:porque defde las feys de la mañana hafta las nueue,ay tres horas:por effo aquel tiempo que començo a las nueue,fe llama hora de tercia: y dura hasta las doze.çano harahtacupatiro, vel, çan harahtacupatiro:que es lo mefmo: porque propriamente quiere dezir vn poco, antes que el fol efte en medio del cielo,porque ya va fubiē do hazia el medio dia.

¶Y porque defde las nueue hafta las doze,ay otras tres horas:por efso aquel tiempo que comiença alas doze:fe llama hora de fexta:la q̄l dura hasta las tres,defpues de medio dia:a efta hora llaman ellos Teruxutin:porque el fol

efta entonces enel medio del cielo:aũq̄ en el dif curfo,q̄ ay defde alli hasta las tres,hazen differencia q̄ ala hora dela vna dizē. Tehtehca matiro:porque ya cae el fol como de coftado: y alas dos:con tehtehcamatiro: como defpues mas fe declarara.

¶ Alas tres defpues de medio dia,q̄ ya es ho ra de bifperas:fe llama hora nona al refpecto delas paffadas:y tābiē,porq̄ de hecho enel eq- noctioen aquella hora fon cumplidas nueue ho ras q̄ falio el fol:a efta hora llaman ellos.Ve- corimatiro.

¶ Y defde las tres hafta que el fol fe pone,que es hafta las feys dura la hora nona:y aq̄lla ho ra cumplida en aq̄l pūto ya tarde fe llama ho ra duodecima, a efta hora llaman. Sinchah- mādeq̄.l.Sinchahmādo,q̄ es q̄ndo ya fe pōc el fol:q̄ fi en ynuierno lo q̄remos cōtar por pūto de horas,fe llamara Tirimarandeq̄.l. tirihpā do:q̄ es q̄ndo efta alobreguecido,o que fe efcu refce el dia con la venida dela noche.

¶ Pues fi q̄reys faber enel fagrado euāgelio q̄ hora fea la vndecima,en la q̄l vltimamente

falio el padre delas compañas acoger los obre ros.Saca fe delo dicho que como la hora de no na comiēce alas tres,la hora decima comença ra alas quatro.que enesta lengua dizeu çan haramucupatiro: que propriamente quiere đ zir q̄ el fol esta vn rato aptado de no pōerfe.

¶ Y afsi esta hora decima,dura hafta la cin co:y đlas cinco hasta las feys:dura la hora vn decima,que eftos llaman Etemucupatiro,que quiere dezir,que efta cercano a poner fe el fol. Efto da a entender el Euangelista,quando los que murmurauan del padre delas familias di xeron:que los que auian venido ala hora vn-decima,los auia ygualado con ellos enel jor-nal diziendo. Este no ha trabajado mas de v na hora:y has los ygualado con nofotros que fufrimos la carga del dia y calor, ya puefta de fol dizen,ynchatiro.

¶ A efte refpecto podemos entenderlo que dize fant Iuan.cap 4.del hijo del regulo que estaua enfermo en Capharnaum,que ala ho-ra feptima le dexo la fiebre:lo qual fe entien-de ala vna defpues de medio dia:pues enel me

dio dia fe comiença la fiefta:y a esta hora llaman Tehtehcamatiro:que qere dezir que cae el fol o que vaya de coftado abaxando defpues del medio dia,y alas dos dizen Canichtehcamatiro: que quiere dezir ,que abaxando va ya mucholadeando fe de coftado.

¶ Affique a vna hora defpues de falido el fol q̄ es vna hora despuesde prima alas fiete:dizē çan taranchemotiro,que quiere dezir,.ya efta vn poco alçado el fol, alas ocho dizen a efte refpecto. Cantaranchemotiro, que efta otra poco mas alçado el fol,que es aquella hora entre las fiete y las nueue:pues que la hora nona es llamada,çāharahtacupotiro:y affi fegū nuestro intento fon con todas las horas del dia.

¶ Delas partes dela noche.

¶ Afsi mefmo los antiguos repartieron la noche en partes:las quales nombraron fegun las obras humanas,que en ellas fe hazian,y agora fe xazen.

¶ Y afsi llamarō,crepufcnlo,q̄ndo ni es biē d dia.ni bien de noche,agora fea ētre dia y no-

che o fea entre noche y dia:mas esta coftumbre no tienen eftos naturales,fino que ala hora tarde que ya alobragueze, dizen. Tirimarandequa,vel,tirihpando: y quando fe emblāqueze el cielo con la nueua luz del fol,que fe efpera,que nofotros dezimos quando rie el alua: dizen ellos Thupuhcamatiro:y quando ya es al alua Erandepoqua.

¶ A la fegunda parte dela noche llamarō cōticinium,que es quando todo el mundo calla.q̄ es al primer fueño:porque conticere:quiere dzir callar,a esta parte dela noche llaman, camanguenfquaro,que quiere dezir tiempo que todos fe recogen.

¶ Ala tercera parte dela noche llamaron, intempeftum,y es el tiempo de media noche:que aqui fe llaman yonequa.

¶ Ala quarta parte llamaron gallinicium: q̄ es quando el gallo canta como menfajero del dia,que enefta lengua dizen en fu antiguo hablar.Vanahpamatiro,que no obftante fu propio hablar ,agora tambien dizen. Tharechuvetiro: que quiere dezir al canto del gallo,

o quando canta el gallo.

¶ Y como ya es dicho o ala primera parte dela noche quando ya alobregueze y ni bien es de noche ni bien de dia o quando lo mefmo es por la mañana como ya es declarado lo vno y lo otro fe llamaua crepufculo, en la primera parte dela noche Tirimarandequa y al alua Thupuhcamaqua.vel. Thupuhcamatiro, feu. Erandepoqua.aunq̄ en los vocablos ay la dife rencia dicha.

¶ Y como a de feruir efto para la tranflaciō de la fagrada efcriptura, como ya es dicho conuiene aun declarar esto por otros terminos vfados,donde dize el Maestro de la Hiftoria efcolaftica fobre aquello d̄. S. Matheo 14. q̄ vino xp̄o afus difcipulos ē la quarta vigilia dela noche,que la gente de guerra partie la noche en quatro velas:enla primera que di zen conticinium i.Camanguenfq̄ro. velauā to dos:ē la fegūda q̄ es intēpeftū.i.yoneq̄.velauā los mācebos:enla tercera q̄ es galicinium.i.Va nahpamatiro,feu Tharechuuetiro. velauā los caualleros de media edad,ē la q̄rta q̄ es,matu

g

tinum.l.antelucanum,que es antes dela luz del dia:ala qual ora dizen estos. Thupuhcamatiro.Enefta hora velauā los caualleros ancianos:y afsi era repartida ē q̄tro vigilias como ya es dicho q̄ fon las mefmas q̄tro partes dela noche primero pueftas,y defta manera fe entiende aq̄llos q̄ feran bienauenturados los fieruos q̄ estuuieren aparejados q̄ndo viniere el feñor.enla fegūda y tercera vigilia dela noche. Y aquello,que vino el Señor a fus difcipulos ē la q̄rta vigilia dela noche que es por la mañana:y en el nafcimiento del feñor,que aparecio alos pastores el angel del Señor q̄ cō fu ganado guardauan las vigilias dela noche:porque quiça que en aquel tiēpo los paftores guardauan el ganado repartiendo fu trabajo dela noche por vigilias:afsi como los caualleros lo tienen de coftumbre.

¶ Donde es de confiderar que para la tranflacion de vna lengua en otra,no es necefsario nōbrar vigilias,porq̄ feria no ētēder fe: mas basta feñalar la hora q̄ cōuiene,o declara aq̄lla vigilia q̄ fe q̄ere d̄clarar:como ya es dicho.

¶ A HONKA Y GLORIA DE nueftro Señor Iefu Christo, y de fu bendita madre:aqui fe acaba el arte enla lengua Castellana,y enla lengua de Mechuacan:hecha por el muy. R. padre Fray Maturino Gylberti dela ordē del Seraphico padre fant Frācifco:con la qual fe podrán aprouechar della todos los que pretendieren aprender la lengua de Mechuacan: y tambien podra feruir para los Indios de Mechuacan para aprendêr la lengua Caftellana:acabo fe de imprimir a ocho de Octubre de 1558. Años.

g ij

¶ SIGVE SE LA TABLA
defta arte.

Primera parte.

¶ Segunda parte.

¶ Tercera parte.

¶ F I N D E L A
tabla.

OBRAS

DEL DOCTOR NICOLAS LEON.

ORIGINALES.

1. Hombres ilustres y escritores Michoacanos. Morelia, 1884. 1 volumen en 8º con 50 fotografías y 50 biografías. (*Agotada*).

2. Tres obras de Sigüenza y Góngora. Nota bibliográfica. Morelia, 1886. 8º (*Agotada*).

3. Noticia y descripción de un Códice del Ilmo. D. Fray Bartolomé de las Casas. Morelia, 1886. 8º (*Agotada*).

4. Instrucciones para los corresponsales del Museo Michoacano. Morelia, 1886. 1ª y 2ª edición. 8º (*No se puso á la venta*).

5. Silabario del idioma Tarasco ó de Michoacán. Morelia, 1886. 8º (*Agotado*).

6. Un Impreso Mexicano del Siglo XVI. Nota bibliográfica Núm. 1. Morelia, 1887. 4º (*Agotada*).

7. Un Impreso Mexicano del Siglo XVI. Nota bibliográfica Núm. 2. Morelia, 1887. (*Agotada*).

8. Un Impreso Mexicano del Siglo XVI. Nota bibliográfica Núm. 3. Morelia. 1888. (*Agotada.*)

9. Noticia y descripción de un Códice del Ilmo Sr. Las Casas, existente en la Biblioteca pública del Estado de Oaxaca. Oaxaca. 1889. (*Agotada*).

10. Anales del Museo Michoacano. Morelia, 1888, vol. 1º, 2º, 3º y 4º Con la Biblioteca Histórico-filológica Michoacana. (*Agotada.*)

11. Notas de botánica para uso de las alumnas de la Academia de Niñas de Morelia. 1ª parte, Botánica general. Morelia, 1889. (*Agotada.*)

12. Notas de técnica microscópico-vegetal. Morelia, 1890. (*Agotada.*)

13. Cultivo de plantas en maceta. Morelia, 1892. 16vo. (*Agotada.*)

14. Historia, Geografía y Estadística de la Municipalidad de Quiroga en 1884. Morelia, 1887. (*Agotada.*)

15. Studies of the archeology of Michoacán (México.) The "Lienzo" (drawing of linen) of Jucutacato En el Smithsonian Report. Parte 1ª del año 1886. Hay ejemplares sueltos.—$0.50.

16. Ligera noticia acerca del origen, progresos y estado actual del Museo Michoacano. Morelia 1889. (*Agotada.*)

17. Varios artículos sobre botánica. filología mexicana, medicina, historia, etc., etc.; publicados en la "Gaceta Oficial del Gobierno del Estado de Michoacán" y en el "Monitor Médico-Farmacéutico é Industrial."

18. Anomalías y mutilaciones étnicas del sistema dentario, entre los Tarascos pre-Colombinos. Nota para la 8ª reunión del Congreso Internacional de Americanistas. Morelia, 1890. Folio; en francés y castellano. (*Agotada.*)

19. Nota acerca de una pintura existente en el antiquísimo convento de Franciscanos, en Tzintzunzan, atribuída al Tiziano. Morelia, 1891. 8º pp. 7.—$0.50.

20. Noticia acerca del origen y milagros de la Santa Cruz del Puerto de Huatulco, en Oaxaca. 16º Morelia, 1891. pp. 15.

21. Album de Mitla. Colección de 25 fotografías representando lo más notable que hoy existe de los palacios de Mitla. De Oaxaca á Mitla: Guía Histórico-descriptiva para uso de los viajeros. Morelia. 16º oblongo. (*Agotado.*)

22. Album de la Coronación de Nuestra Señora de Guadalupe. Reseña del suceso más notable acaecido en el Nuevo Mundo.—Noticia histórica del milagro de la Aparición y del Santuario de Guadalupe, desde la primera ermita hasta la dedicación de la suntuosa Basílica, después de las últimas obras ejecutadas. Guía Histórico-descriptiva de Guadalupe Hidalgo, para uso de los peregrinos y de los viajeros. México, 1895. Folio menor, 1ª parte.—$ 2.50.

23 Una pregunta y una respuesta al Sr. Prof. D. Alfonso L. Herrera, ayudante del Museo Nacional. México, 1895. 4º

24. Langue Tarasque. Grammaire. Dictionnaire.--Textes traduits et analyses. Par MM Raoul de la Grasserie et Docteur Nicolás León. París, 1896. 4º — $ 16.00.

25. Sobre el uso de la escritura jeroglífica entre los *Hia Hiú* (Othomies), en tiempos muy posteriores á la Conquista. Nota leída en la 11ª reunión del Congreso de Americanistas. Con una Doctrina Cristiana en jeroglífico Testeriano. En las *Actas* de esa reunión. *México, 1895.*

26. Biblioteca Mexicana. Catálogo para la venta de la porción más escogida de la biblioteca del Dr. Nicolás León, ex-Director del Museo Michoacano y reorganizador del Museo

Oaxaqueño. 1ª parte: Filología mexicana, Impresos mexicanos del siglo XVI y libros ejemplares únicos conocidos. México, 1896. 16º — $ 1.00.

27. Biblioteca Mexicana. Catálogo núm. 2 para la venta, á precios marcados, del resto de la biblioteca del Dr. N. León. *México, 1897.*

28. El Capitán Don Manuel Fernández Fiallo de Boralla. Nota biográfica. Oaxaca, 1890. 8º Quedan pocos ejemplares.—$ 0.50

29. Apuntes para la Historia de la Medicina, Cirugía y Obstetricia en Michoacán, desde los tiempos pre-Colombinos hasta el año de 1875. Morelia, 1886. 8º, 2ª edición. Morelia, 1887. México, 1887, 3ª edición. 8º La 2ª edición es la única completa. (*Agotada*).

30. El Escolar Naturalista. Instrucciones para la recolección y preparación urgente por los niños, en las excursiones escolares, de los ejemplares de Historia Natural. México, 1894. 8º con láminas.—$ 0.50.

31. Biblioteca Botánico Mexicana. Catálogo bibliográfico, biográfico y crítico de autores y escritos referentes á vegetales de México y sus aplicaciones, desde la Conquista hasta el presente. México, 1895. 4º—$ 5.00.

32. Un nuevo documento jeroglífico Maya. En «Memorias de la Sociedad Antonio Alzate». Tomo X. 1896–97, núms. 8 y 9. México, 1897.

33. La Catedral de Pátzcuaro. En «Memorias de la Sociedad Antonio Alzate», Tomo XI 1897–98, núms. 1–4. México, 1898.

34. La Moneda del General insurgente D. José María Morelos. *Cuernavaca, 1897.* 4º Muchos grabados.—$ 2.00.

35. Nota bibliográfica sobre el Concilio IV Mexicano, es-

crita á solicitud del Ilustrísimo Sr. Dr. Don Rafael Sabás Camacho, III Obispo de Querétaro. *Querétaro, 1898.*

36. Notas bibliográficas en «El Tiempo», diario de México.

REIMPRESIONES.

A. – Arte de la Lengua Zapoteca, por el P. Fr. Juan de Córdoba. México, 1578. Morelia, 1886. 8º (*Agotado*).

B.—Arte y Diccionario Tarascos, pór el P. Fr. Juan Baptista de Lagunas. México, 1574. Morelia, 1890. 4º Es el número 1 de la Biblioteca Histórico-Filológica Michoacana. *Filología* (*Agotada*).

C. — Michoacana Thebaida. Crónica de la Orden de San Agustín en Michoacán, por el P. Fr. Mathias de Escobar. (MS. del Siglo XVIII). Número 1 de la Biblioteca Histórico-Filológica Michoacana. *Historia.* Quedó incompleta. (*Agotada*).

CH.—Cuatro libros de la naturaleza y virtudes medicinales de las plantas, animales y minerales de Nueva-España. Por Fr. Francisco Ximénez. México, 1615. Morelia, 1888. 4º Ejemplares en papel fino. Pocos ejemplares quedan de venta.

Todas estas obras están precedidas de extensos artículos biobibliográficos, escritos por el Dr. León, y acompañados de facsímiles.

D, – Arte de la lengua de Michoacán, por el R. P. Fr. Maturino Gilberti, México, 1558. México, 1898.

E.—Piedad Heróica de Don Fernando Cortés, Marqués del Valle, en el Hospital de la Inmaculada Concepción. Por Don Carlos de Sigüenza y Góngora. México, 1898.—$2.00.

EN PUBLICACION.

a.—Diccionario popular y Manual de Arqueología Mexicana (Historia Antigua de México). Contiene: Noticias sobre la Antropología, Etnología, Etnografía, Filología, Arqueología histórica y prehistórica de todas las razas de México, desde los tiempos más remotos hasta la Conquista, y breves indicaciones bibliográficas. Ilustrado con numerosos grabados para la mejor inteligencia del texto.

b.—San Felipe de Jesús Testimonios auténticos para su canonización. 1598.

c.—Descripción y visita del Obispado de Durango. Por el Ilustrísimo Sr. Dr. Don Pedro Tamarón y Romeral. 1765.

ch.—Biblioteca Hispano-Americana Septentrional. Adiciones y correcciones inéditas á la obra del Dr. Beristáin; por el Lic. Don José Fernando Ramírez.

d.—El Beato mexicano Bartolomé Díaz Laurel ó Laruel.

EN PREPARACION.

e.—Ensayo de una Historia general del Estado de Chiapas, desde los tiempos pre-Colombinos hasta el año de 1898

f.—La moneda del General Morelos. *Suplemento núm. 1.*

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN

DATE DUE

DEC 1 2 2003
OCT 2 8 2003
SEP 1 1 2003



DO NOT REMOVE
OR
MUTILATE CARD

